

СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ
(САКСКАЯ РУКОПИСЬ „Е“)

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

I

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ

(НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ „Е“)

ФАКСИМИЛЕ ТЕКСТА

Транскрипция, перевод, предисловие,
вступительная статья, глоссарий и приложение

В. С. ВОРОБЬЕВА - ДЕСЯТОВСКОГО

и
М. И. ВОРОБЬЕВОЙ - ДЕСЯТОВСКОЙ

МОСКВА • 1965

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь), И. С. Брагинский (заместитель председателя), Ю. Э. Брегель, Б. Г. Гафуров (председатель), П. А. Грязневич, И. М. Дьяконов, М. И. Занд, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя), Н. И. Конрад, В. М. Константинов, Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, А. С. Тверитинова, М. Н. Тихомиров, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, Г. В. Церетели

Ответственные редакторы:
Л. Г. ГЕРЦЕНБЕРГ и В. А. ЛИВШИЦ

Индекс $\frac{1-5-1}{24-БЗ-6-65}$

Серия «Памятники письменности Востока» является продолжением издававшейся начиная с 1959 г. серии «Памятники литературы народов Востока». В ней издаются как тексты, так и переводы памятников в двух форматах — большом и малом, с единой серийной нумерацией.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

- I. Кни Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.
- II. Фирдоуси, *Шāх-наме*. Критический текст.
Том I под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960. (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
Том II под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962, (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
Томы III—V в печати, томы VI—IX готовятся к изданию.
- III. Са'ди, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.
- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.
- V. Зайн ад-Дин Вāсифи, *Бадāй' ал-вақāй'*. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маджнун и Лайлй*. Критический текст и предисловие Т. А. Маггеррамова, М., 1964.
- VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней.
Том I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.
- IX. Мухаммад ибн Хиндūшāх Нāхчивāни, *Дастур ал-кāтиб фй та'ййн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней)*. Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде, т. I, ч. I, М., 1964.
- X. Мухаммад ибн Наджвб Бакрāн, *Джахāн-нāме (Книга о мире)*. [Ч. I.] Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.
- XI. Мухаммад ал-Хамавй, *Ат-Та'рих ал-мансūри (Мансурова хроника)*. Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).
- XII. Усāма ибн Мункиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийār (Книга стоянок и жилищ)*. Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.
- XIII. Мухаммад-Кāзим, *Нāме-йи 'āламāрā-йи нāдирй (Мироукрашающая надирова книга)*.
Том I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).

- Том II. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965 (в печати).
- Том III. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой (готовится к изданию).
- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-аека'и' (Удивительные события)*. Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна, ч. 1—2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы суэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сигэтакэ и Симура Кокё, *Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях)*. Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низамй Ганджавй, *Лайлй и Маджнун*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1965 (в печати).

ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

- I. Фидд'й, *Китдб би хиддйат ал-му'минйн ат-тдлибйн (История исмаилизма)*. По таджикской рукописи издае, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Хаййам, *Рубд'аййат*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова. Под редакцией Е. Э. Бертельса, ч. 1—2, М., 1959.
- III. 'Омар Хаййам, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиба, М., 1961.
- V. *Вторая записка Абд Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.
- VII. *Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке)*. Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь „Десять благих знамений“*. (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- IX. Михри Хатун, *Дйаван*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой (готовится к изданию).
- X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса.— Сочинение под названием „Течение Ганга“)*. Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковско-го, М., 1960.
- XI. *Оросиякоку суймудан (Сны о России)*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.
- XII. Амир Хусрау Дихлавй, *Шдрын и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961.
- XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Ру-денко, М., 1962.
- XIV. Мярзэ 'Абдал'азим Самй, *Та'рйх-и салдтйн-и мангйтйа (История мангытских государей)*. Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянчхон кыйбонь (Удивительное соединение двух браслетов)*. Издание текста, перевод и предисловие М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Бхаванаakraма (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

- I. Мухаммад-Казим, *Поход Надир-шдха в Индию (Извлечение из Та'рйх-и 'аламдйр-йи нддир)*. Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.
- II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильным, М., 1960.

- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica, XXXI).
- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартī, 'Аджā'иб ал-асфр фй-т-тарāджим ва-л-ахбār (*Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий*). Том III, ч. I. *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798—1801)*. Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.
Том IV. *Египет под властью Мухаммада 'Алй (1806—1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.
- V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века)*. Перевод и комментарии. Вып. I. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак или сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

- II. 1. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть I. Надписи X—XVII вв.* Тексты, переводы, комментарии, введение и приложения Л. И. Лаврова.
- III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, предисловие, грамматический комментарий и словарь Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин)*. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова.
- V. *Сāхиб, Дафтар-и дилкушāй («Сочинение, радующее сердца»)*. Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, указатели и краткий текстологический комментарий Р. Хадн-заде.
- VI. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А. Я. Сыркина.
- VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии Э. Н. Темкина.
- VIII. 1. *Документы по истории японской деревни. Часть I. Конец XVII — первая половина XVIII в.* Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой.
- IX. Симеон Лехацц, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие и примечания М. О. Дарбинян.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	9
Новые листы сакской рукописи «Е» (предварительное сообщение)	12
I. Новые листы сакской рукописи «Е»	17
Факсимиле	19
Транскрипция текста	31
Перевод	47
Из первоначального перевода В. С. Воробьева-Десятовского	61
Глоссарий	63
II. Фрагменты	95
Факсимиле	97
Транскрипция текста	109
III. Приложение	123
IV. Summary	299

ПРЕДИСЛОВИЕ

Издания текстов и исследования памятников хотано-сакского языка, опубликованные в течение последних лет¹, привлекают внимание все более широкого круга специалистов — не только филологов, но и историков, археологов и этнографов. Эти памятники, относящиеся в большинстве своем к периоду VII—X вв. н. э., фиксируют язык саков Центральной Азии, близкий, по-видимому, к диалектам саков, вторгшихся во II в. до н. э. на территорию Бактрии и северо-западной Индии, а также к диалектам сакских племен Средней Азии².

Особое место среди хотано-сакских памятников занимает так называемая рукопись «Е» — поэтический трактат, излагающий основы буддизма, а также содержащий ряд буддийских сказаний (в том числе о Бхадре, Удайне, Душпрасаве). Этот памятник, написанный неизвестным автором в Хотане, является не только наибольшим по количеству строк во всей известной до сих пор сакской литературе; он важен и как превосходный образец раннего периода хотано-сакского языка (большинство текстов отражает более позднее состояние этого языка)³, а также как первостепенный источник для изучения истории центральноазиатского буддизма и литературы саков Хотана.

В 1955 г. В. С. Воробьев-Десятовский при разборе Центральноазиатского фонда рукописного отдела Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР среди материалов коллекции Н. Ф. Петровского (шифр SI^P₆) обнаружил 10 неизвестных ранее листов рукописи «Е», а также фрагменты 9 листов той же рукописи.

В. С. Воробьеву-Десятовскому удалось установить, что найденные листы, имеющие номера 171—180, содержат окончание главы II и начало главы III руко-

¹ См. публикации Н. W. Bailey: *Khotanese Texts I*, Cambridge, 1945; *Khotanese Buddhist Texts*, Cambridge, 1951; *Khotanese Texts II*, Cambridge, 1953; *Khotanese Texts III*, Cambridge, 1956; *Khotanese Texts IV*, Cambridge, 1961; *Khotanese Texts V*, Cambridge, 1963; а также его многочисленные статьи в журналах, прежде всего в «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», «Asia Major», «Journal of the Royal Asiatic Society» и др.

² См. Н. W. Bailey, *Languages of the Saka*, — «Handbuch der Orientalistik», I. Abt., Bd 4: Iranistik, Abschn. 1: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, p. 131 sq.

³ В настоящее время по памятникам удастся выделить три этапа развития хотано-сакского языка: ранний (язык рукописи «Е», а также фрагменты хотанских версий Суварнапрабхасутры, Шурангамасамадхисутры и Сангхатасутры), средний и поздний, наиболее близкий, по-видимому, к живой речи саков Хотанского царства VII—X вв. См. M. J. Dresden, *The Jātakastava*, — «Transactions of the American Philosophical Society», Philadelphia, New Series, vol. 45, pt 5, 1955, p. 404 sq.; Н. W. Bailey, *Languages of the Saka*, p. 135; Idem, *Khotanese Texts V*, p. 389.

писи «Е». Они восполняют значительную лакуну в издании Лейманна⁴ и позволяют внести поправки в расположение глав в этом издании. Предварительные сведения о новых листах рукописи «Е» изложены в статье, опубликованной в 1955 г.⁵ и воспроизводимой в данном издании⁶.

В. С. Воробьев-Десятовский проделал значительную работу по подготовке к публикации вновь найденных листов рукописи «Е»: была дана транскрипция (на основе русской графики) строф 139—208 и колофона главы II, подготовлен подстрочный перевод этих строф, а также материалы для составления глоссария. После смерти В. С. Воробьева-Десятовского завершение работы было поручено автору данной статьи, подготовившему транскрипцию и черновой перевод строф 209—244 главы II и 1—12 главы III, а также дополнившему глоссарий.

При подготовке работы к публикации Л. Г. Герценберг и В. А. Лившиц взяли на себя труд выверить весь перевод публикуемых 10 полных листов рукописи «Е». Во многих случаях перевод, предложенный ими, значительно расходится с переводом В. С. Воробьева-Десятовского. Наиболее важные расхождения для строф 139—208 отмечены в специальном разделе, где приведены варианты перевода первого подготовителя текста (в этом же разделе в примечаниях с пометой «в глоссарии» приведены соответствующие словарные заметки В. С. Воробьева-Десятовского).

Следует учесть, что хотано-сакские тексты до сих пор, как правило, издаются только в транскрипции, без перевода. До выхода в свет хотано-сакского словаря, подготавливаемого в настоящее время Х. Бэйли, любой перевод хотанских текстов является в определенной степени предварительным. Это относится и к переводам рукописи «Е». Перевод известных ранее листов этой рукописи, данный в издании Лейманна, подвергся многочисленным исправлениям и уточнениям в ряде работ⁷. Предлагаемый перевод вновь публикуемых листов рукописи «Е» также нуждается, по-видимому, в некоторых уточнениях — это касается прежде всего строф, содержащих новый лексический материал.

Структура глоссария несколько отлична от издания Лейманна. Составитель глоссария старался учесть работы, опубликованные в последние годы и позволяющие предложить новую интерпретацию для многих хотано-сакских слов и форм, в том числе засвидетельствованных и в рукописи «Е». Представилось целесообразным дать в глоссарии и отсылки к соответствующим древнеиранским формам, а в некоторых случаях также привести сравнительный материал и литературу.

⁴ E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.

⁵ В. С. Воробьев-Десятовский, *Новые листы сакской рукописи «Е» (предварительное сообщение)*, — «Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР», вып. XVI, 1955, стр. 68—71.

⁶ См. ниже, стр. 12—16. В данном издании изменена транскрипция приводимых в статье отрывков текста — в первой публикации была применена транскрипция на основе русской графики; уточнены сведения о нумерации строф и о количестве акшар во фрагментах.

⁷ Наиболее значительные исправления сделаны С. Коновом и Х. Бэйли. См.: S. Konow, *The late Professor Leumann's edition of a new Saka text, I, II*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, VII, pp. 1—35; XI, pp. 1—84; idem, *Notes concerning Khotanese*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», XIII, pp. 199—224; idem, *Notes on Khotanese Saka*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», XIV, pp. 29—37; H. W. Bailey, *Huatania II*, — «Bulletin of the School of Oriental Studies», vol. IX, pp. 69—78.

Учитывая большой интерес специалистов к рукописи «Е», а также очевидную необходимость подготовки нового издания текста и перевода всех имеющихся листов рукописи, данная публикация включает фотографические воспроизведения не только неизвестных ранее 10 листов и 9 фрагментов, но и 173 листов и фрагментов из собрания ЛО ИНА, вошедших в издание Лейманна⁸.

Публикуемые 10 листов написаны обычным для всей рукописи «Е» четким вертикальным центральноазиатским брахми. Размер листов—52×12. Рукопись типа потхи, написана черной тушью на грунтованной бумаге первоначально желтого цвета, приобретшей со временем коричневатый «загар». В некоторых местах видны остатки штриховых линий, по которым располагались строчки. Листы сохранились целиком, текст нигде не поврежден, нумерация листов четкая. На каждом листе—12 строф (в строфе 4 строки), по шесть с каждой стороны. Лист 179 б, содержащий конец легенды о Бхадре, имеет 4 строфы и колофон. Листы 171—179 содержат 106 строф, начиная с номера 138 и кончая 243, причем полностью обозначен номер только последней, 243-й строфы. Остальные строфы обозначены одной или двумя последними цифрами номера. Так как в опубликованном ранее М. Лейманном тексте между строфами [9]2⁹ и 95 вместо двух строф стоят три, причем без всякой нумерации, одна из них выпала из нумерации, и номера строф 95—138 в издании Лейманна и 139—244 в данной публикации фактически должны быть на единицу больше номеров, приведенных в рукописи. Последняя строфа главы II, опубликованная Лейманном, получила в его издании номер 138. Продолжая эту нумерацию, первую строфу листа 171, непосредственно идущую за 138-й строфой в издании Лейманна, следует обозначить как 139, хотя в самой рукописи стоит [13]8. Исходя из нумерации Лейманна, которая отражает действительное количество строф в рукописи, глава II содержит не 243, а 244 строфы. Дополнительные данные о нумерации строф во вновь найденных полных листах и фрагментах содержатся в статье В. С. Воробьева-Десятовского. Там же дано подробное описание 9 неизвестных ранее фрагментов рукописи «Е» (фрагменты листов 272, 273, 274, 278(?), 280, 291, 292, 293, 301). В данном издании публикуется только транскрипция этих фрагментов; перевод их ввиду отрывочности текста не приводится.

М. Воробьева-Десятовская

⁸ До сих пор из ленинградской части рукописи «Е» были изданы факсимиле только 10 страниц: 256а, 257аб, 258аб, 259аб, 260а, 303б, 304а. См. М. Leumann, *Sakische Handschriftenproben*, Zürich, 1934, S. 18—27.

⁹ Здесь и в дальнейшем в квадратных скобках будет ставиться та часть числа, которая в тексте рукописи отсутствует.

НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ «Е»

(Предварительное сообщение)

Среди известных в настоящее время письменных памятников языка хотанских саков наиболее полным является текст, который содержится в рукописи, получившей в научной литературе название Сакская рукопись «Е». Эта рукопись датируется на основании некоторых косвенных данных VII—VIII вв. н. э. В ней содержится обширный стихотворный трактат о различных вопросах буддийского мировоззрения, написанный в Хотане неизвестным сакским автором. Благодаря тому что большинство известных ныне фрагментов сакских рукописей из Хотана является переводами с санскрита и значительно уступает по объему рукописи «Е», она является важнейшим источником для изучения сакского языка¹ и литературы и других областей духовной жизни этого народа. Именно поэтому Э. Лейманн, расшифровавший сохранившиеся листы этой рукописи, называл ее главным произведением сакской литературы. Следует отметить также, что из текста этой рукописи могут быть извлечены некоторые сведения по политической и экономической истории Хотана того времени².

Рукопись «Е» первоначально состояла более чем из 440 листов. Из них до сих пор было обнаружено 186 целых листов и фрагментов листов, они были дешифрованы Э. Лейманном и посмертно изданы с переводом его сыном М. Лейманном³.

¹ Ниже этот язык будет всюду называться сакским. Мы воздерживаемся от наименования его тохарским, так как это название широко применяется к кучинскому языку, хотя, вероятно, и неправильно. Ср. А. А. Фрейман, *Тохарский вопрос и его разрешение в отечественной науке*, — «Ученые записки ЛГУ», серия востоковедческих наук, вып. 3, Л., 1952, стр. 123—135; S. Konow, *Primer of Khotanese Saka*, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, XV, pp. 5—8.

² Ср. стих 9 на л. 271, в котором говорится о вторжении в Хотан гуннов и китайцев, а также народов *mātkya*, *heñā*, *khosa* и *supiya*. E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936, S. 206, 208—209.

³ Первое описание рукописи см. E. Leumann, *Über die einheimischen Sprachen von Ostturkestan im früheren Mittelalter*, — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft», 62 Leipzig, 1908, S. 96, 103; idem, *Zur nordarischen Sprache und Literatur*, — «Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg», H. 10, 1912. Издание всех 186 листов рукописи «Е»: Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*. Рецензии на него: S. Konow, «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», VII, 1934, pp. 1—55; IX, 1938, pp. 1—84. Ранее был издан один раздел рукописи «Е» с переводом, см. E. Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, Strassburg, 1919. Издание факсимиле отдельных листов рукописи «Е» см. M. Leumann, *Sakische Handschriftenproben*, Zürich, 1934. [О тексте на досках, в которые были заключены ленинградские листы рукописи «Е», см. E. Leumann, *Buddhistische Literatur (Nordarisch und Deutsch). I. Teil; Nebenstücke*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XV, № 2, Leipzig, 1920, S. 164—167. По техническим причинам факсимиле текста на досках не публикуется в настоящем издании. — *Прим. ред.*] Дальнейшая библиография рукописи «Е» будет дана в сносках ниже.

Из этих 186 листов и фрагментов 173 хранятся в рукописном отделе Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР. Они поступили в составе коллекции русского консула в Кашгаре Н. Ф. Петровского, которому они были доставлены из Хотана⁴. 6 листов (лл. 269, 271, 334, 335, 385 и 389) находятся в Калькутте (принадлежат Азиатскому обществу Бенгалии)⁵, 5 фрагментов листов находятся в Британском музее в Лондоне, один лист (270) принадлежит Академии наук в Берлине⁶, и один лист (214) находится в Америке, более точные сведения о месте его нахождения отсутствуют⁷.

При разборе Центральноазиатского собрания рукописного отдела Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР пишущий эти строки обнаружил 10 сохранившихся полностью листов и фрагмент одного листа рукописи «Е» среди неразобранных материалов коллекции Н. Ф. Петровского и фрагменты 8 листов этой же рукописи среди материалов, присланных в дар Азиатскому музею Академии наук Г. Макартнеем через акад. С. Ф. Ольденбурга⁸.

Десять сохранившихся целиком листов имеют номера 171—180 и полностью восполняют лауну между листами 170 и 181. Фрагменты двух листов без номеров, изданные как листы 177 и 178 или 176—177⁹, происходят, таким образом, из другого места рукописи. На листах 171—1796 находятся 106 стихов [строф], содержащих окончание сакской версии легенды о Бхадре. Глава, содержащая эту легенду и получившая в издании номер II, сохранилась полностью и состоит из 243 стихов. Большинство из них нумеровано в рукописи. Стихи 1—92 пронумерованы правильно. Между стихами 92 и 95 один стих выпал из нумерации, благодаря чему действительные номера стихов 95—138 на единицу больше номеров, приводимых в рукописи. Большая путаница в нумерации стихов наблюдается на листе 177. Здесь стих 212 имеет номер [2]11, следующий стих не имеет номера вовсе, далее идут стихи с номерами [2]12, [2]13, следующий стих — последний на лицевой стороне — без номера. На оборотной стороне первый стих обозначен как [2]16, далее идет [2]2(1)7, следующий стих — [2]18, затем два стиха — без номера

⁴ A. v. Staël-Holstein, *Das anlautende o des südostturkestanischen Brahmi-alphabets*, — «Известия Имп. Академии наук». СПб., серия VI, т. IV, ч. 2, 1910, стр. 1495.

⁵ Первая публикация этих листов с переводом: S. Konow, *Fragments of a Buddhist work in the ancient Arian language of Chinese Turkistan*, — «Memoirs of the Asiatic Society of Bengal», Calcutta, V, 1917, pp. 13—41, tabl. XXXIII—XXXV; затем E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 202—209, 250—255, 310—311, 314—317.

⁶ Первое издание с переводом: S. Konow, *Zwei Handschriftenblätter in der alten arischen Literatursprache aus Chinesisch-Turkistan*, — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Phil.-hist. Kl., Berlin, 1912, S. 1108, 1131—1139; E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 204—207.

⁷ Фотография этого листа помещена в кн.: E. Huntington, *The Pulse of Asia*, London, 1907, иллюстрация к стр. 206; он определен как лист 214 рукописи «Е»; E. Leumann, *Bibliographische Notizen über zwei nordarische und zwei sanskritische Fragmente*, — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft», 67, Leipzig, 1913, S. 679; первое издание с переводом: S. Konow, *Saka Studies*, Oslo, 1932, p. 112; затем E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 97—98.

⁸ См. протоколы историко-филологического отделения Академии наук, Ленинградское отделение архива Академии наук СССР, ф. 1, оп. I², л. 157.

⁹ См. E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 26—31.

и последний на этом листе стих—[22]1. Следующие стихи на листе 178 имеют правильные номера — [22]2—[23]3. На листе 179 первый стих обозначен правильно — [23]4, затем два стиха не имеют номера, а три следующие вместо номеров [237], [238] и [239] обозначены как 1, 2 и 3. На оборотной стороне этого листа восстанавливается правильная нумерация: два первых стиха не имеют номера, третий имеет номер [24]2 и четвертый — 243. После стиха 243 следует колофон заказчика списка данной рукописи: *pharṣata parste piḍe ysambastā tṭyau piṭṭyau balysi paṭamāte ma dāru* «Пхаршата Замбаста велел написать [это]. За эти заслуги да хранит Будда моих родителей»¹⁰. Колофон этот имеет некоторые общие черты с колофонами Замбасты после глав XI (XII в издании), XIV (XV в издании) и XIX (XX в издании), хотя в целом не совпадает ни с одним из них. Слово «пхаршата» и его более полную форму «пхаршавата» Э. Лейманн рассматривал первоначально как собственное женское имя¹¹, затем как название произведения, содержащегося в данной рукописи¹². Х. Бэйли на основании сопоставления ряда центральноазиатских документов пришел к заключению, что это, вероятно, титул судейского сановника и в данном случае относится к собственному имени Замбаста. Само слово это, по мнению Х. Бэйли, заимствовано саками у кушан¹³.

На следующем, 180-м листе начинается глава этико-философского содержания, посвященная описанию доброжелательности. Эта глава имеет номер IV в издании. Так как теперь благодаря находке листов 171—180 установлено, что она непосредственно следует за главой о Бхадре, имеющей в издании номер II, то ее следует считать третьей главой, а номера всех последующих глав уменьшить на единицу. На листе 180 находятся 12 первых стихов этой главы, и начальный ее стих напоминает по композиции начальные стихи глав II и XX (XXI в издании), а также ряда самостоятельных сутр: *siddham tta piṇḍa balysā rājagṛhā aṇā haṭṭa-gu tṭa grddhrakūṭu ggari virā dātu hvate* «Благополучие! Это было услышано»¹⁴. Будда пребывал однажды в Раджагрихе, объясняя учение на горе Гридхракуте».

Все десять листов (171—180) сохранились очень хорошо.

Далее в коллекции Н. Ф. Петровского обнаружен фрагмент листа 272 рукописи «Е». На сохранившейся части поля слева ясно читается номер этого листа. Фрагмент оборван с двух сторон. У краев обрыва одна крупная и несколько мелких лакун. Максимальные размеры фрагмента — 21,6×9 см. Хорошо сохранились первые части (около половины) стихов 18 и 19 главы XV (XVI в издании). Сохранилось 15 акшар каждого из этих стихов. Начальные части стихов 17 и 20 сохранились приблизительно в таком же объеме, но повреждены акшары 4—6 этих стихов. От стиха 16 сохранились акшары 1—3 и еще 10 акшар после лакуны.

¹⁰ Уточненный перевод колофона: «Судья приказал [это] написать. Замбаста (и.с. переписчика?) этими заслугами пусть быстрее поднимется (paṇamāte) до [степени] Будды»; ср. H. W. Bailey, *Khotanese Texts V*, Cambridge, 1963, p. 389. — *Прим. ред.*

¹¹ E. Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, S. 152—154.

¹² E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, S. 354—355.

¹³ H. W. Bailey, *Kuṣāṇika*, — «Bulletin of the School of Oriental and African Studies», XIV, pp. 423—428.

¹⁴ *ma* «мною», обычное в такого рода начальных стихах, здесь выпущено, вероятно, по требованию стихотворного размера.

а от стиха 21—также акшары 1—3 и 8 акшар после лакуны. Кроме того, сохранились отдельные акшары и их фрагменты от стихов 15 и 22.

Затем среди материалов, присланных Г. Макартнеем, удалось обнаружить фрагменты еще четырех листов с текстом главы XV. На фрагментах двух листов хорошо сохранились номера 274 и 280, благодаря чему их принадлежность к этой главе устанавливается точно. На фрагменте третьего листа сохранились цифровые знаки 200 и 3, цифра, передающая десятки, не сохранилась. Однако сходство контуров повреждения этого фрагмента с контурами повреждения листа 274 позволяет заключить, что это фрагмент листа 273. На фрагменте четвертого листа сохранились лишь следы одной цифры, однако контуры повреждения указывают на то, что этот фрагмент должен быть отнесен в пространство между листами 274 и 280. Следы сохранившейся цифры несколько походят по очертаниям на 8, поэтому можно предположить, что это фрагмент листа 278. У всех фрагментов нет правой части; их правый край носит следы огня, которые дают основание полагать, что правые половины этих листов сгорели. Кроме того, они имеют повреждения в верхней части лицевой стороны и соответственно в нижней части оборотной стороны. Данные о размерах этих фрагментов и сохранившихся на них стихах приводятся в следующей таблице:

Номер листа	Максимальные размеры фрагмента	Номера сохранившихся стихов	Сохранимость стихов
2[7]3	24,5×12	[26—35]	26: первые 3 акшары и 8 акшар во 2-м столбце. 27—35: первая половина. От стиха 25 сохранилась 1 акшара.
274	25,5×11	[38—48]	38: первые 4 акшары и 7 акшар во 2-м столбце. 39—47: первая половина. От стиха 48 сохранились 3 акшара.
[278?]	27,5×12	[85—96(?)]	85: 5 акшар во 2-м столбце. 86: 3 + 8 акшар во 2-м столбце. 87—94: первая половина. 95: 4 + 9 акшар во 2-м столбце. 96: 6 акшар во 2-м столбце.
280	24×11	[109—120(?)]	109: 1 акшара. 110—119: первая половина. 120: 4 акшара.

Кроме того, имеются два очень мелких фрагмента, один из которых, вероятно, относится к листу 274.

Затем обнаружены фрагменты листов 291—293. Все эти фрагменты представляют левые половины листов, правые части их, вероятно, сгорели. Об этом свидетельствуют обугленные правые края. Фрагменты эти имеют размеры: 27 см по нижнему краю и 21 см по верхнему краю лицевой стороны ×12 см. Каждый из них содержит первые части 12 стихов. Это, возможно, стихи 1—36 главы XVIII (XIX в издании), из которых до сих пор не было известно ни одного.

Наконец, обнаружен фрагмент листа 301 — единственного неизвестного до сих пор листа главы XIX (XX в издании). Лист оборван справа и поврежден у верхнего края лицевой стороны. Его максимальные размеры 23×11,5 см. Он содержит первые части стихов 61—72. Хуже всего сохранились стихи 61 и 72: от стиха

61 сохранились 2 акшары, от стиха 72 — части 5 акшар. От других стихов этого листа сохранилось от 10 до 14 первых акшар.

Таким образом, обнаруженные вновь листы рукописи «Е» помогли несколько уточнить наши сведения о композиции этого единственного в своем роде памятника сакского языка и литературы, восполнили пробелы в тексте и увеличили общее количество известных листов этой уникальной рукописи со 186 до 205. В настоящее время представляется целесообразным дешифровать текст этих листов и подготовить его к изданию.

В. С. Воробьев-Десятовский

I

НОВЫЕ ЛИСТЫ САКСКОЙ РУКОПИСИ „Е”

ФАКСИМИЛЕ

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्री कृष्णाय नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥

155

п. 172 а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

160

п. 172 б

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

л. 173 а

भा नै वा क म म म
क म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

165

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

л. 173 б

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

170

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म
म म म म म म

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमो भगवते वासुदेवाय ।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ १२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ १४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २० ॥

[illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥

л. 177 а

215

п. 1778

220

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

[illegible][illegible][illegible]

225

Л. 178 а

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमो भगवते वासुदेवाय ।

श्री गुरुदेव नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्री कृष्णाय नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
 श्री गुरुदेव नमः
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

230

п. 1788

л. 180 а

Handwritten text in Saxon script, likely representing a liturgical or legal document. The text is arranged in a single column.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

5

л. 180 б

Handwritten text in Saxon script, likely representing a liturgical or legal document. The text is arranged in a single column.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

Handwritten text in Saxon script, continuing the text from the previous block.

10

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

ЛИСТ 171

Recto

- 139 kye mamā śśau bāysū malstā.
 śśau mā jṛṣṭā tyau ttāṣṭā.
 hamaggā mā hamvāte badrra
 śśāri aysmū hūdva viri [13]8
- 140 kye mamā kāḍe buljse hvāñi
 kye vā pharu ggamjse vicitre
 ṣa ju nāstā buljsā ggamjsa
 kama-ja mamā uī hamyāro [13]9
- 141 trāmā mamā aysmū badra
 tteri asaṃkhālstu bihiyu
 bipajsama buljso virā
 samu kho viysavārgyo¹ utca [140]
- 142 ku ttārtha badru dātāndā
 balysā bañu haraṣṭā.
 kho ye baṃhyu bīrāte śśando
 diṣe virā ggāma pahaiga. [141]
- 143 kye vā vara ṣṣado praysā-
 te byaudāndā ttu skyātu u vā
 ro draiṇu ratānānu tsutā-
 ndi śśaraṇu śśāra hāmata aysmūna [142]
- 144 bilsamggu rro badṛ kṣamotte
 biśśā bodhisatva kṣamotte
 nārmito spāṣṭe papāju
 tsau ju ṣātā ttatvata vātāga. [143]

Verso

- 145 mahākālsavi tta hve badra
 crrāmā tvānai horā ttrāmu
 biśśā dharma anātma
 trāma nāsāka hamaṅga [144]
- 146 ku ṣā tvī dakṣāṇa badra
 biśśā padya vasuta aggamjsa

¹ -gyo переправлено из -gyū.

- trāmvi rro vasutu ne dāru
 thatau vivātu pajāysa [14]5
- 147 śśārīputri hvate crrāma
 vaṭhāyā badrra aysmūna
 crrāma dākṣiṇya aysmū-
 na tvānai rro trāmi āya [14]6
- 148 ttiyā śā dakṣāna badra
 biśśā padya vasuta dyāṇa
 tvi padī vasutu pattimu
 samu kho uhu āṣaṇi ttiyā [147]
- 149 mudgalyāyaṇi sthīrā tta hva-
 te badṛ crrama aysana
 ṣṭāre vīna ātme jivāte
 satvā samu ṣkaunda pracai iṇi. [148]
- 150 crrāmu rro bendā nātasta
 crrāma biśśā dharma anātma
 trāmā ṣātā tvānai hori
 vivātu trāmu pajāysa. [149]1(1)

ЛИСТ 172

Recto

- 151 sabbhūti tta hvate atāṣṭā
 ṣci tvānai hori anamtiā
 kye ne ne hīvyāmata byau-
 de ttāti nāsaka ttandrāma. [150]
- 152 ānandi tta hvate adravyā
 ṣci tvānai horā asatvā
 kyai varāṣāre abaṣṭa
 hāra virā harbiśśā badra [15]1
- 153 maṃjuśrī tta hvate bodhisatvā
 cāyanārmāta bhadra.
 biśśā sarvadharma diyāṇa
 samu kho ṣāte tvānel haurā [15]2
- 154 akāśaggarbhi hvate bhadrā
 cu ttāte kāmāte kūre.
 cu samu hāra saindā ne i-
 ndi ttiyau-ja biśśā nārmāta satva [15]3
- 155 kṣāttāggarbhi tta hvate bodhisa-
 tvā cu ttārā nārmāṇi rraysgu
 biśśūnya rraysāha phāra
 kye vā uho nārmāte badrra [15]4
- 156 vaiśramaṇā gyastyau haṃtsa
 gyastūṇi khāysā papāte

hvādaštu bhadṛ palimpya
yakṣa haiśāro se buṣṣa. [15/5]

Verso

- 157 cuburo mara āmate thāna
harbiśsu ysamaśandau virā.
o brahamalovi ttu kālu
balysyau-ja hambaḍa dāsta [15/6]
- 158 siru ṣṭanā ṣṭanā palimju
haṃṣaṣḍa balysi haṭiśā.
biśśā hālā balysa vajā-
ṣṭe ne ne butte ttatvatu kāmā [15/7]
- 159 ati kade duṣkaru saittā
kho haḍā tterā hotanā balysā
vaiśramanu ākṣutte pulsu
kāmā mā nā ttatvatu balysā [15/8]
- 160 ttiyi biśśā balysa pātāstā-
ndi kho ṣā tvi bisa badra.
crrāma tā rro āysana ṣṭāre
vaṭhāyā hauri vācitrī. [15/9]
- 161 hārā ju vara ttatvatu nāsti
biśśā haḍe ṣṭānye dātte.
ttrāma hāra cuburo diyā-
re hārju vara ttatvatu niṣṭi. [160] 50(!)
- 162 crrāma ttāte harbiśśi balysa
ttrāma biśśā satva dyāña
trāmā thvi ttatvatu badrra
kho ye cāyanirmātu daiyā. [16/1]

ЛИСТ 173

Recto

- 163 hūnā māñanda asāra
ttāmārā khavā betevi marīci
paṃjsa ggate śūna tcahora
ysamaśśandā harbiśśā drraya [1/62]
- 164 jaḍānu ttatvatu saindā
ttāna ni parsindā dukhyau-ja
ttrāmu ggeḷlsāre saṃtsera
kho ju makalā karā stuno bastā. [163]
- 165 cuburo ttāte ṣkogye dyāre
cāye māñande dyāre.
kho ju cāyanārmāte nāstā

- 166 paramārthā ttatvatu trāmā [16]4
ciyā ttātā ggāha naljsondā-
ndi gyasta balysa ttu kálu
badṛ vara ṣṭānye ttiyā
kṣāṃdu anuḷomyo bustā [16]5
167 samu kho hūsandi bāysendā
o māsā mauna hamatte.
ttrāmu puṣṣu parrāte jaḍi-
na hamatu dāte ttatvatu balysi [166]
168 ulatāṇe aṇye balysi
andarahyāte irdhyau rraysgu
ggaru viri hātastā grjakū-
tu biśṣeṇe parṣe-ḷsa haṃtsa [16]7

Verso

- 169 balysā kāde britya spāṣte
palimjvi pāttro vistāte.
pacaḍānau ākṣutte buṣṣā [16]8
śśārvi spatu biśye bilsaṃṅgi
170 ku tta dāstu hāmātu se khā-
ysu puṣṣo gyastā balysi pa-
jāṣte pātro haysnāte u
dasta badṛ patā balysu vistātā [169]
171 lakṣaṇai jsonāte ṣṭānā
jseḷṇu vātā harbiśśā spāṣte
kāde saggoravāna aysmū-
na ākṣuttai buljse hvāṇi [1]70
172 trāmā tvi ttarandarā balysa
lakṣaṇyau aysāte ysānde
samu kho ggarā ysarnai voḍā
ratanyo-ḷsa pāsāru viri [1]71
173 śśai ne urmaysde haḍāya
o ne purra hambaḍa śśive
trāmu ttāḍetu jinindā
kho thu jānai balysa gyāḍiju [17]2
174 ṣa ju aruva nāṣti ne viḷi
kye va trāmu achā gyehā
kho ṣā tvānai datā uysno-
rā klaiśinā achā jāndā [17]3

ЛИСТ 174

Recto

- 175 śśai ne dai trāmu paṭhaiyā
huṣke ttarre crrāmu uysnori

- 176 biśśā klaiśakarma paṭhaiyā
 kye śā datā tvānai pyuṣṭā [17]4
 trāmu tvi aysmū balya
 oṣku vāte vasvātā aggaṃjsā
 samu kho ātāsi vasuṣṭi
 vāno pyaurāṇu paṭiśu [17]5
 177 tterā kṣamovi brya balya
 samu kho śśandā ne ju oysa.
 tterā te avamāte śśahā-
 ne samu kho ātāśā anantā [17]6
 178 śśai sarvai śa hota niśtā
 kau va date trāmu niḥaljā
 ko thu nṛhiyai biśśā ttirtha
 ggeiśśātai dāti cakru. [17]7
 179 vaśārā śśai aśka guvašte
 orṇāya paśśāve uysnori
 cāndra ku ye tvi vāte balya
 śśāru yīndā kari ne panašte. [17]8
 180 śa ju māta nāśtā kye pūru
 śśau ysātu tterā briyanda.
 crrāmu tvi balya hamaṅgu
 biśśā sarvasatva uysnora [17]9

Verso

- 181 biśye ysamaśśandai niśtā
 kye tā va ttau draumasā māñi
 puñyau bvemāte-ja śahāñe
 ttānau namasimā māḍāna [180]
 182 samu ne hā pātcu haraysde
 balysi pyo kamalu viśtāte.
 āysda yanu sarvañā ba-
 lysa cu aysu samtsera yuḍaimā [181]
 183 puñā kuśalamūla cu vaysñā
 balysā vātā datā bilsamṅgi
 ttyau puñyo avaśi ma dāru
 balysuṣṭu hastamu byevo [18]2
 184 ysamaśśandai trāṇā hāmā-
 ne biśśā parrijñi uysnora
 balysi āstannai parṣe
 biśā sātā sātā yidāndā. [183]
 185 ttai hvāñāte mātrai badrā
 haṃgguvai hāvāna vaysñā.
 śāte pāśāra¹ māstamā ba-

¹ -ra вставлено после написания строки.

- 186 lysā sīravātā te kāḍe tceṛa. [184]1(!)
 cu ye māste mulśde-ja yande
 balysūstu vara praṇihānu
 ko ttā puṇadyānā āro
 ātāsi ṣṣai nā bijsindā [1]85

ЛИСТ 175

Recto

- 187 ttiyā vā badṛ panatā jsau-
 nāte patā balysu nitastā.
 ttu mā dātu hvāñña kho tceṛā
 ku ye thatau butte balysūstu. [186]
 188 kāḍe ma ṣṣāru braṣṭai badra
 tsāṣṭu nya ma hāmu bitandā
 aysu tā hvāññimā padamja
 balysūste harbiśśu vaysñña [1]87
 189 biśpaḍā duva hāra śtaka
 balysūñña vūysai hvamdu.
 satva vātā mulysdā hamam-
 ŋga ggambhīra bvāmata māstā. [188]
 190 mulśde-ja ye harbiśśā patā
 ste cu uysnora pajindā.
 tta tutu biso bryandama pū-
 ra ṣṣai hivi jivātu yāva [189]8(!)
 191 ku tteru pharu padya dukhautta
 samtsera harbiśśā satva
 cuburu aysu tceṛaṇā
 iñi biśśu yanimā ku nā dukha jyāri [190]
 192 bvemāte-ja vātcu tta kāñu
 cvī ne patābhū hāmāte
 ciyā māre harbiśśā ttiṭā
 mara ṣṭāni harṣṭi asārā [1]91

Verso

- 193 cu mā māsta ātama ṣṭāre
 ka mā va gratu harbiśśā satva.
 kāḍe thatau nātu yanā -
 ro biśyo parsāru dukhyo-ja [1]92
 194 ka aysu ttu vaysñña ne hambe-
 rāmā tte āgamu ttaṇdra.
 ne mamā ṣṭāte ātamā tte
 vīri ustamu kālu hambiḍā [1]93

- 195 biśśā rro ttāte şkauṅgye aniccā
kadali māñānde asārā.
ttrāmu parsāndā kho hūnā
vūḍe¹-jsa sārā ne nāse [1]94
- 196 cu tte dasau baśde māšte
tvi māsā aysmya mulysdā.
tṭyau-jsa hārṣṭāyā pathiṣṭi
bvemāte-jsa dṛṣṭi rraṣṭa [1]95
- 197 tvi hajvattātā u mulysdā
kye ne parehamṇdā indā
samvi hā mulysdā ne oysā
klaiśānu ārru vajsiṣṭe [1]96
- 198 klaiśyau-jsa hanaśśāte iyā
klaiśānu ārru ne tṭiyā.
ṣṣai rru ṣṣāte ttrāmu vasuṣṭi
kho ye siyatā paśtā ysarrigyo [1]97

ЛИСТ 176

Recto

- 199 hajvi uysnorā tta kāñu
ku ne kuśśalamūla gguhaimā.
aysu hāvyo tśūmato spāse
avamāta harbiśśā satva [198] 9(!)
- 200 ysurrī hārṣṭāyā ne ttera
panye biśśā oysa sahyāñā
ysīraho ka mayā manī
yā aṅga patāñiyā jsaniyi [199]
- 201 samvi hā mulysdi upeva-
ñā ku ttārā hamatā dukhotta
ne nā spaiye ṣṣai rro hamra-
ṣṭu dukhānu pracaī tsindā 200
- 202 ttū sahyāmā cu rro ttāye kād'na
ttānu dukha bera samtsera
ttā rro avaśśā muho vāte hī-
sāṃdu aysu ni bājo barimā. [201]
- 203 kye mamā vāte asādu yant-
yā tṭye baśdye ośu pattimu.
aysu varāśāne ma sārā
tṭye ttā puñā cu mamā hāmānde. [202]
- 204 hajvi uysnaurā tta kāñu
cu ṣāte muho vaṃñā dukhauttā

cī rro hā aysmā aphīre
ša mā rro baśdā māstā [20]3

Verso

- 205 cu ye sānu vātā ysurre ya-
nde samu šā tte sānā varāysā
cvi rro dukha sānā ne yuḍu ti-
ndā ttā ysurre tindā samtsera [204]
206 pātcu uysnorā tta kāṇu
aysu tta praṇāhānu yāḍai-
mā avaśśā balysūstu buvāni
biśśā klaiśa purrdū yanīṇi [20]5
207 ttāna hārna ni mamā hamamggu
ttyau-ja ysurrā aysmya tcera.
ttāte nā balysūstu carīndi
klaiśānu rrāsa tsutāndi [20]6
208 pātcu vā 'hvamḍā tta kāṇu ttā-
te paṁjsa skandha asāra.
hārju vara ttatvatu niśtā
kho ye cāyanārmātu daiyā [207]
209 ne n'jsa vara ātmasatvā.
ne ju varāśākā hārāṇu
kye ma oṣṭe ko ye vā oṣṭe
dharma biśśā ttuśśā anatma [20]8
210 samu tcire syemate iṇi
cu ſel ysamaśśandai salttā
kalahāra oṣsa hamdrūṣṣa
hūnā māñānda dāyāña [20]9

ЛИСТ 177

Recto

- 211 kṣamauvā buļjse badṛ.
balysā biśśe tcāraṇā hvite
oṣku vāte druṇai tsātā
divatai āysda yanāre. [210]
212 avāyā ne ysamthune nā-
ste indryau-ja uspurri ysaitte
lakṣanyau āysāta amgga.
balysūstu hastama butte [2]11

¹ vā вставлено под строкой.

- 213 mulśde-jsa ye stāmo ne yande
 ṣṣai ka mamā śśau śśau satva.
 kuburo mara tsiñi samtse-
 ra mamā hivyo gušto hvariṣyā. [212]/(?)
- 214 mamānai tcārma pruhonā
 mamā bendā hamu vāte tsitā
 biśśu sahyāmā panye uysno-
 rā kuburu mara tsiñi samtsera [213]/2(!)
- 215 ṣṣai ka mamā naryo aviśi
 tterā kalpa ṣṭāñu hāmāte.
 kho ju sāyata ggamggā nātāyā
 sarvasatvānu hātāyā. [214]/3(!)
- 216 biśśu sahyāmā karyo ni keimā
 ka haḍe balysūstu buvāte
 biśśā parrijñi uysnora
 ko ne ju ye avarrāte harsā. [215]/(?)

Verso

- 217 te ma štā-štā ttandā parriyā
 ku samu aysu parsāmā śśūkā
 ku tterā pharu satva dukhotta
 kye mara harsindi anāha. [21]/6
- 218 dukhā hajvi hvamndā ṣā kañi
 cvi ttā suha māsta vācātra
 tcamāna pharu satva dukhotta
 hvasta bremandā basta [217]/2(!)7
- 219 suhā hajvi hvandi ṣā māstā
 cu ye naryo hištā aviśi
 ka haḍe vā hamdaru satvu
 śśau parrātu yindā dukhyau-jsa [21]/8
- 220 ne tterā dukha tcāraṇā sā-
 nā balysūña vūysai hvandā
 cerā hamata butte dukhe-
 vā uysāno satva hātāyā. [219]/
- 221 bvemete-jsa jāna upevā-
 ña samāhāña nlyāñu.
 mulśde-jsei vā panamāñu
 ku nā ye vara hāmāte bitandā [220]/
- 222 ka vā vara dāḍaru āte
 lakṣaṇyo aysāte balysi.
 aysmūna byāta yanā-
 ñi dāṣe vīrā sāmaha balysa. [221]/

ЛИСТ 178

Recto

- 223 saña brī va bvāmata śtāka
kāḍe māšte mulśde-ja āsta.
ku ye rraṣṭo dharma paysendā
mulśde-ja ye hāḍe nē jiye [22]2
- 224 biśśā sarvadharmā paysānā-
ñā hajvattete-ja rraṣṭu.
cāye māñande marice
ttāmārā pratābimbai hūni [22]3
- 225 ttā vāte kāḍā mulysdā upe-
vāñā kye samtsera paroṣṭa
kāma guṇa virā nā śā ṣṭa
kho ju māte māksī virā [22]4
- 226 ātmo hivyāre kho striya
pūru dai huñā aysamgga
o ttarrā rrau vāte āska
ggāma kṣimgyindā marico [22]5
- 227 trāmu uysnora gyaḍina
avaysānda hāra vāte basta
biśśā nā hāra ttatvatu saindi
kho ju ttāmāra daiyā kye kāsā. [226]
- 228 nairātmu śśunyu anātmu
paramārthu virā aniccu.
ttrāmu gyaḍa kho ju hanā ṣṣi-
ve samvī parnaindi ne daindā [22]7

Verso

- 229 ttāna haspāsāñu hāmatye
balysūñā vūysai hvandā.
sarvasatvānu jināñā
ttāḍātā māstā gyaḍija [22]8
- 230 kye ttāte kṣāta bhadrracariyā
pāramate mulśde-ja hamtsa
balysūstu hastamo butte
parrijātā harbiśśā satva [229]
- 231 ciyā ttū dhātu badṛ pyūṣṭe
varī ānye ttīyā.
kṣāndu anutpattiyo bu-
stā.dātino ttarandaru byonde [230]
- 232 tvi balysi aysmya butte
khano vā dyāñite ttīyā
vicittrei bāyā narande

- ysamaśśandā viri biraṣṭe [23]1
 233 māstu suhu ttiṭā yāḍāndi
 sarvasatvānu ttā bāyā
 balysā karā virā tsutāndā
 uṣṇirvai vā puṣṣu ttrande [23]2
 234 hastaṛvi ysanātu balysā
 tvi tturra bāyā narande
 samu kho sarbandi ātā-
 śu indra-dhani myāñho urmaysde [23]3

ЛИСТ 179

Recto

- 235 ānandā jsaunāte vistātā
 gyastu balysu tta braṣṭe.
 nā ṣā vina pracai māsta
 ārūhāte te śśandā balysa [23]4
 236 ttrāmu māñamndā ne balysā
 apracai khanau nijsaṣṭe.
 jina mā ttūto bitamō ba-
 lysa kye ne ju karā bitamā nāstā [235]
 237 dātai ttu bhadru ānanda
 kye mā pāṇḍāvātu hatāṣṭe
 balysūsta yāḍe prañāha-
 nu paramārthu dātu paysānde. [236]
 238 balysūstu hastamu butte
 ṣā dvāvarānautamā kalpā
 vikurvaṇarajā hāmāte
 nāma gyastā balysā ttu kālu [237]1(!)
 239 mahavyūbhi nāma buddhakṣe-
 tri vasutu buljsā jserā.
 sunārmāte kalpā ysāru sā-
 li balysā jsino nijsaṣṭe [238]2(!)
 240 ānandā duṣkārū sastu
 kāḍe thatau panamāte balysi
 ttai hvāñāte balysā se ttiyā
 paramārthā dātā ṣṣāṇaumā [239]3(!)

Verso

- 241 kho aysu divamggarā balysā
 paramārthā bustāmā dātu
 ttāna mā vyātarāte ttu kā-
 lu balysā balysūstu varālsto [240]

- 242 badṛ bināñāna būṇa
spātyau pharu stavyo vicitra
balysā yāḍe pajsamu ttu kā-
lu dukhyo vara parrāta pharāka [241]
- 243 balysā ttu hvatu yāḍe sūtru
ānandi harbiśu nāte.
ṣṣai rro biśše parše kṣima pyūṣṭe
u naljsondal balysi [24]2
- 244 cu aysu ttu dhatu hvatai
mā paramārthā sūtryau śūstā
tṭyau añyau harbiśśā satva
paramārthu dātu bvānde 243
- pharṣata parste piḍe ysambastā tṭyau puñyau balysi panamāte ma dāru¹.

ЛИСТ 180

Recto

- 1 siddhame tta pyūṣṭu balysā
rājagṛhā āṇā hatāru
ttu gṛddhrakūṭu ggaru
vīrā dātu hvate² 1
- 2 māttrai āstanna kye
kāḍe meittra vasuta
pharāka ysāre
vara bodhisatva vāta 2
- 3 purmā diśe-ja āta
dasau kūla thatau
maitravāhāra brahmā-
na gyasta ttu skyātu. 3
- 4 dakṣāṇo diśo yāva
daso harbiśśā diśe
paniñi dāśe-ja āta
dasau kūla thato 4
- 5 harbiśśā namaśātāndi
gyastā balysi pāto
yāḍāndā balysā pha-
ru padya pajsama kāḍe. [5]
- 6 patī nitasta.
balysu spāśśāre biśu
maitrai vātco śśārku
uysdāindi kāḍe. 6

¹ Cp. H. W. Bailey, *Indo-Scythian Studies being Khotanese Texts*, vol. V, Cambridge, 1963, p. 389.

² Ibid.

- | | | |
|----|--|------|
| 7 | maltrai ttiyā
panatā aysamma hamatā
jsaunāte vātco
balysi vāstātā baña | 7 |
| 8 | pruhašte śśārku
hamju yāde dasta hūdva
ce trāma dātāna
kho yā ttu rru daiyā viysa | [8] |
| 9 | tta hvate māqāna
sarvaṃña balya hivye
kye āṇā rrašto
biśśā sarvadharma buva | 9 |
| 10 | karma paysāñi
pande ¹ uysnorā śśāra
tta vātcu dira
tcamna mara tsindi gyāda. | [10] |
| 11 | pando paysāñi
draiṇu yānānu biśśu
kho vātcu draya
śśo hāmāte yānā samu. | [11] |
| 12 | indriya rrašto
pande uysnorā bva
klaiśyau pūlstā myāñu
balysūñi chātu | 12 |

¹ В тексте *pašye* или *pašde*.

П Е Р Е В О Д

ЛИСТ 171

- 139 «[Если] кто-либо мне эту руку стер,
[или] кто-либо эту [руку].....,—
одинаковым у меня становится, о Бхадра,
хорошее расположение к [ним] обоим.
- 140 Если кто-либо будет много говорить о моих заслугах
или же [выскажет] много разных упреков,
то нет такого восхваления [или] упрека,
от которого изменилось бы мое состояние.
- 141 Такова моя душа, о Бхадра, —
настолько она вовсе незапятнана:
лишена она почтения к восхвалению,
точно так же как к водоему, которого избегают лотосы».
- 142 Когда главы сект посмотрели на Бхадру,
он простирался перед Буддой,
[так же] как валится дерево на землю
быстро во всех [сторонах] света на дороге.
- 143 Если кем-либо там вера
в то время обретена,
то [эти люди тем самым] пошли под защиту трех сокровищ,
стали они хороши душою.
- 144 Бхадра у собрания монахов попросил разрешения,
у всех бодхисаттв попросил разрешения,
осмотрел приготовленные яства,
[сказали ему (?)]: «Иди, это вот действительно осуществление
[надежд]».
- 145 Махакашьяпа так ему сказал: «О Бхадра,
как твой дар, так [и]
любая дхарма лишена сущности,
столь же [лишен сущности] и берущий (?).
- 146 Каково твое даяние, о Бхадра,
во всех отношениях [оно] чисто и безупречно,
столь же праведно—без промедленья
ты быстро обретишь совершенство».
- 147 Шарипутра ему сказал: «Насколько,
о Бхадра, послушники [искренни] душою,

- насколько душою [они] достойны,
таким же твое [положение(?)] да будет.
- 148 Тогда эта щедрость, о Бхадра,
во всех отношениях должна показать
тебе праведный путь и плод [его],
тогда ты также [станешь] достойным».
- 149 Маудгальяяна, глава общины, так ему сказал:
«О Бхадра! Как троны
стоят — без души [и] без жизни
существа, созданы [они] только благодаря [случайной] причине,
- 150 Как вот на [них] уселись, —
как все дхармы без сущности, —
такова [и] эта твоя щедрость,
[разве] таким образом совершенства ты достигнешь?»

ЛИСТ 172

- 151 Субхути так ему сказал: «Немыслима
твоя щедрость и необъятна, —
тот, кто не достиг [еще] самопознания,
здесь таким образом воспользуется [ею]».
- 152 Ананда так ему сказал: «Несостоящая
эта твоя щедрость, лишена [она] сущности.
Кто страдает из-за несвязанных
различных вещей, о Бхадра?»
- 153 Манджушри бодхисаттва так ему сказал:
«Созданные чудом, о Бхадра,
все дхармы должны быть увидены
как эта твоя щедрость». ॥
- 154 Акашагарбха ему сказал: «О Бхадра,
вот те мысли ложные,
которые только кажутся вещами, [но] не
существуют, — из них созданы все существа».
- 155 Кшитигарбха бодхисаттва так ему сказал:
«Как же ты столь недолговечно создаешь
разнообразные напрасные плоды,
кем же ты создан, о Бхадра?»
- 156 Вайшравана вместе с божествами
готовит предназначенную для будд пищу
собственноручно. Бхадре смиренные
якши [ее] приносят: «Преподнеси [буддам]!»
- 157 Сколь много здесь жилищ [и] обитателей
на всей земле
или миров, брахмы,
наполненных буддами, сейчас виднеется.

- 158 Радостно стоя в смиренной позе,
он пытался дать Будде,
[но] посмотрев [в поисках] будд во все стороны,
никого в действительности не заметил.
- 159 Очень странным ему кажется,
что Будда столь могущественный.
Вайшравану [Бхадра] начал спрашивать:
«Каков же вот в действительности Будда?»
- 160 Тогда все будды сказали:
«Это твой дом, о Бхадра,
сколь много стоит там твоих тронов,
[сколь много там] слуг, даров разных.
- 161 В действительности там ничего нет,
а кажется, что [там] все существует,
сколь многие вещи [там] видны,
[а] всего [этого] там в действительности нет.
- 162 Как и все эти будды,
так и все существа должны рассматриваться,
так в действительности и ты, о Бхадра,
как если бы [их] видели созданными волшебством.

ЛИСТ 173

- 163 Преходящие, подобные сну,
темной пене, молнии, миражу
пять ступеней перерождения, четыре вида шуньяты(?),
все три мира
- 164 Невеждам в действительности [только] кажутся.
Этим [они] не освобождаются от страданий,
так они возвращаются в сансаре,
как обезьяна, привязанная к столбу.
- 165 Сколь много тех элементов видится,
[столько и] подобных волшебств видится¹,
каким бы [ни было] созданное волшебством, не является
в действительности высший смысл таковым».
- 166 Когда эти строфы произнесли («закончили»)
божественные будды, тогда
Бхадра, стоящий там в то время,
пробудился к добротворящему восприятию.
- 167 Точно так же как пробуждается спящий
или как опьяненный вином трезвеет,
так полностью освободил от невежества
самого [Бхадру] вид Будды.

¹ Подобные (Nom. pl.) волшебствам (Nom. pl.?)

- 168 Будда, сидя у места сожжения трупов,
благодаря волшебным силам исчез мгновенно
[и] воссел на горе Гриддхракуте
вместе со всей свитой.
- 169 С большой любовью посмотрел Будда,
подошел смиренно к кружке для милостыни
[и] начал [таким] образом раздавать [пищу],
чтобы хорошо насытилась вся община¹.
- 170 Когда вот [это Бхадра] сделалось видимым:
господь Будда полностью пищу
собрал, вымыл кружку и
руки,—[тогда] Бхадра к Будде подошел
- 171 и низко склонился перед его (= Будды) признаками,
быстро посмотрел он на все [признаки],
[и], совершенно преисполненный почтения,
начал он восхвалять добродетели [Будды]:
- 172 «Так же, о Будда, твое тело,
признаками украшенное, бросается в глаза,
как гора, расцвеченная
драгоценностями, [сияет] на солнце.
- 173 Но ни солнце днем,
ни полная луна ночью
так не уничтожают тьму,
как ты, о Будда, поражаешь [все] связанное с невежеством.
- 174 И нет ни такого лекарства, ни врачевания,
которые бы так исцеляли болезни,
как это твое учение
поражает болезни существа, происходящие от скверны.

ЛИСТ 174

- 175 Даже огонь так не сжигает
сухие травы, как [у любого] существа
результаты всяческого осквернения сжигает
тот, кто твоему учению внял.
- 176 Таков твой дух, о Будда,
вечно он чист и незапятнан,
он как небо чистое,
безоблачное, прозрачное(?).
- 177 Ты так снисходителен, любимый Будда,
как земля [ты] без зла,
настолько неизмеримы твои добрые качества,
как бесконечное небо.

¹ Букв.: «для хорошего ею (=милостыню) насыщения всей общины».

- 178 Даже у льва нет такой силы,
хотя он так [легко] может сокрушать [любых] зверей,
а ты поразил всех еретиков
[и] привел [своей силой] в движение колесо учения.
- 179 Сияние солнца становится особенно полезным,
[когда] оно посылает существам...
блеск, который у тебя есть, о Будда,
[который постоянно] делает добро и не исчезает.
- 180 Нет такой матери, которая сына
своего единственного („единственно рожденного“) так любит,
как тебе, о Будда, одинаково [любимы]
все имеющиеся существа.
- 181 У всей земли нет
никого, кто был бы подобен тебе, [хотя бы] на [один] волос,
заслугами, мудростью, хорошими качествами,
поэтому я поклоняюсь тебе, о милостивый».
- 182 [Бхадра] не только снова простирается [перед Буддой],
[но и] склонил голову к ногам Будды:
«Сообщи, о всеведущий Будда,
что я сделал в круговороте бытия?
- 183 Теперь [ведь] заслуги и причины спасения
[только в том, что] появился Будда, его учение и община.
Несомненно с помощью этих заслуг скоро
обрету я лучшее озарение.
- 184 Да стану я защитой мира,
да спасу я все существа.
С Буддой во главе свиты
они (=его ученики) каждого сделали благочестивым».
- 185 Так говорит Бхадра затем дружелюбно
сочувственным голосом:
«Величайший Будда — солнце,
милость твоя очень заслуживает, чтобы она проявлялась.
- 186 Если кто-либо от великого милосердия делает себе
целью озарение (\approx просветление),
то, хотя были бы они [движимы] мыслями о заслугах,
ведь небо не поразит [их]».

ЛИСТ 175

- 187 И затем Бхадра поднялся,
низко поклонился Будде [и] сел:
«Скажи мне дхарму, как должно сделать,
чтобы поскорее достичь просветления».
- 188 «Очень хорошо, [что] ты спросил меня [об этом], Бхадра,
сядь спокойно, не сомневайся,

- я тебе объясню теперь
полностью сущности просветления.
- 189 Прежде всего необходимы две вещи
человеку, вступившему на путь просветления, —
одинаковое сострадание ко [всем] существам
[и] великая глубокая мудрость.
- 190 Кто сочувствует всем
существам, которые просят [о милости],
[пусть относится к ним], как к семье („дому“) своей, любимым сыновьям,
как к самому себе („к своей жизни“).
- 191 Столь многими путями ввергнуты в несчастья
все существа в круговороте бытия —
насколько я способен,
я сделаю всё, для того чтобы их несчастья исчезли.
- 192 Затем мудро следует так помыслить,
чтобы у них (= существ) появилась уверенность,
[что], когда всё умрет, тогда
здесь останется [только] нематериальное.
- 193 [Вот] какие у меня великие пожелания —
как бы все существа мое поучение
очень быстро постигли
[и] освободились бы от всех несчастий.
- 194 Если же я теперь не осуществляю
это желание, [то ведь] усталости
у меня нет, желание это („то желание относительно этого“) не
последний ведь раз исполняется.
- 195 Ведь все эти элементы не вечны
[и] нестойки, как банановое дерево, [у которого гибнет ствол, когда
появляются плоды],
они (= элементы) исчезают так же, как сон, —
не беру я [поэтому] сокровищ из существующего („созданного“)¹.
- 196 [Есть] десять великих грехов,
[но] у тебя в душе великое милосердие,
кто от них (= грехов) действительно воздерживается
мудро, у того правильное воззрение.
- 197 К твоей мудрости и милосердию
кто не устремляется, —
даже по отношению к нему [должно быть] только сострадание, [а] не гнев,
он [и так ведь] ощущает грех заблуждений.
- 198 От заблуждений они [ведь и так] впадают в грех, пусть
грех скверны у них впоследствии
до такой степени („даже так“) очистится, [что они засияют],
как песок испускает золотую.....(?)

¹ Ср. Leumann, VII, 41.

ЛИСТ 176

- 199 Мудрому существу так об этом нужно помыслить:
как бы мне не испортить корней спасения,
[ведь] я в своем движении вижу
все бесчисленные существа.
- 200 Поистине не следует гневаться на него (= заблудшего),
любую злобу каждого нужно стерпеть,
пусть никто не поразит оскорбителя,
пусть не отведет [его] рук („членов“), не убьет [его].
- 201 Только ведь сострадание должно порождаться
[там], где столько ввергнутых в несчастье по собственной вине,
не удовлетворит их [ничто], разве что праведно
они пойдут [теперь], познав несчастья¹.
- 202 Это я вытерплю, даже [если] из-за этого
их несчастья нужно будет [мне] вынести в круговороте бытия, —
а они (= эти несчастья) безусловно на меня
обрушатся, [но] я вынесу их.
- 203 Пусть кто-либо совершит по отношению ко мне несправедливость,
его греха плохой плод
пусть получу я, он — мой,
а [все] те заслуги, которые у меня, станут его [заслугами].
- 204 Мудрому существу так об этом нужно помыслить:
если несчастный ко мне сейчас [явится]
[и] если при этом дух [свой] я расстрою (= не буду к нему
милосерден),
то этот мой грех—велик.
- 205 Если кто-либо разгневается на врага,
[такая] только об этом враге [его] мысль,
чтобы враг не мог ему причинить несчастья,
то он делает зло в круговороте бытия.
- 206 Затем [мудрому] существу так нужно помыслить:
я стремился к тому, чтобы
я обязательно познал просветление,
чтобы я смог преодолеть всю скверну.
- 207 Поэтому мне не безразлично,
[что] ими ненависть в душе будет вскормлена („создана“),
[что] они не движутся к просветлению,
[а] ушли в царства скверны.
- 208 И еще так нужно человеку помыслить:
эти пять чувств и объекты, [познаваемые чувствами], — нереальны,
ничего там в действительности нет,
[все это] видят как созданное волшебством.
- 209 Нет там среди них живого существа,

¹ „по причине несчастий“.

лет и испытывающего страдание от вещей (=предметов, существующих в мире),

- кто на меня гневался, тот как будто гневался
на все пустые [и] безжизненные дхармы.
210 Только благодаря виду [и] проявлению
этот мир кажется [реальным],
ссоры, злоба, вражда
должны представляться [только] сном.

ЛИСТ 177

- 211 О Бхадра! Все милостивые заслуги (=заслуги, предполагающие
снисходительность к другим)
названы как способность Будды —
вечно благополучные [и] счастливые
божества это разъясняют.
212 [Только что] рожденный не выбирает („берет“) для себя несчастья —
он рождается преисполненным [хорошими душевными] качествами,
[хорошими] приметами отмечено [его] тело,
он воспринимает лучшее просветление.
213 Никто не мучается от оказания милости —
ведь каждое мое существо,
сколько бы я здесь ни ходил в круговороте бытия,
станет вкушать мою собственную плоть.
214 Моя оболочка [и] платье
сами собой ко мне подходят,
всячески я терплю для каждого существа,
сколько бы я ни ходил здесь в круговороте бытия.
215 Пусть для меня адом ужасным
столь многие периоды предстоящие будут,
сколько песка в реке Ганг —
[пусть все это будет, если это нужно] для благоденствия всех
существ.
216 Все мучения я терплю, о них (=существах) я думаю —
только бы они узнали просветление,
да спасу я все существа,
пусть никто не останется без спасения.
217 Не нужно тебе такого избавления,
когда только я один спасаюсь,
тогда как столь много существ, ввергнутых в несчастье,
здесь остаются беззащитными.
218 Мудрому человеку так нужно помыслить о несчастье:
ведь это великое счастье разнообразно,
отчего же многие существа страдают,
избиты, кричащие, связанные?

- 219 Великое счастье мудрого человека таково:
если кто-нибудь в ад ужасный вступает,
то как же он другое существо
спасет от несчастий?
- 220 Нет врага, столь способного к проявлению зла
для человека, ставшего на путь просветления,
коль скоро он сам понимает, что обязательно причинит
себе зло, [когда он будет действовать] ради спасения существ.
- 221 Созерцание должно возникать от мудрости
в сосредоточении [и] в постижении причин,
от милосердия ему должно возникнуть,
чтобы никто не стал сомневающимся.
- 222 Поскольку [в течение] очень долгого времени приходил
украшенный признаками Будда,
душой я должен вспомнить
во [всех] странах света будд лицезримых(?).

ЛИСТ 178

- 223 Необходимы любовные стремления и мудрость,
подкрепленные чрезвычайно великим милосердием,
чтобы правильно постичь дхармы, —
ведь от милосердия никто не погибнет.
- 224 Следует познать все дхармы
праведно с помощью мудрости —
[ведь они] подобны волшебствам, миражу,
темному изображению, сну.
- 225 В отношении того очень нужно творить милосердие,
кто погряз в круговращении бытия, —
[ведь] нет такой выгоды, на которую
[он не был бы так же падок], как мухи на мед.
- 226¹ Они (= погрязшие в круговращении бытия) приписывают [себе нали-
чие] души — так женщина
бесплодная видит во сне сына
или газели, испытывающие жажду, в пустыне
мчатся к миражу.
- 227² Таковы и существа — из-за глупости
привязаны они к непознанным вещам,
все вещи им кажутся [существующими] в действительности,
так вот тот, у кого бельмо, видит все темным.
- 228 Утратившие самих себя, пустые, без души,
непостоянные в отношении высшей цели,

¹ Leumann, X, 8.

² Ср. Leumann, X, 9.

- глупцы таковы — [они] словно слепец
ночью, их только водят [вокруг] нее (= цели), а они [ее] не видят.
229 Поэтому нужно стараться самому
человеку, ставшему на путь просветления,
должен быть истреблен всех существ
великий мрак, связанный с глупостью.
230 Кто вместе с этими шестью праведными жизненными путями
с помощью высшего милосердия
постигнет лучшее просветление,
тот спасет все существа».
231 Когда это наставление Бхадра услышал,
сидя там, тогда
он пробудился к восприятию вещей как существующих от века,
достиг [самой] сущности наставления(?).
232 [После] этого Будда в душе [своей] пробудился,
улыбнулся, и тогда показалось —
вышли разноцветные сияния
[и] распространились они по земле.
233 И доставили великое счастье
эти сияния всем существам,
они (= эти сияния) поистине пошли вокруг Будды,
пошли вокруг всей его головной повязки.
234 Пусть наилучшим образом [он] об этом узнает: у Будды
из рта вышли сияния —
точно так же как на небе {появляется} восходящее
солнце на фоне радуги.

ЛИСТ 179

- 235 Подошел низко склонившийся Ананда
и господина Будду так спросил:
«Не без причины ли эта великая
земля (= солнце) прячется, о Будда? ¹
236 Не похоже [ведь] на то, [что] Будда,
недовольный, являет улыбку? —
уничтожь у меня это сомнение, о Будда,
чтобы поистине у нас не было вовсе сомнений».
237 [Отвечает ему Будда]: «Ты видел этого Бхадру, о Ананда,
который принес мне еду, [даваемую в качестве] милостыни,
[который] обрел просветление, цель,
познал высший смысл [и] учение.
238 Он пробудился к лучшему просветлению,
в девяносто второй период мироздания

¹ Ср. Leumann, II, 103.

- он станет царем-чудотворцем,
на этот раз по имени господин Будда.
- 239 [В период], именуемый Махавьяха, в области, где [будет действовать]
Будда,
чистые заслуги нужно делать,
в тысячелетний период в [области] Сунирмите
Будда жизнь проявит».
- 240 Ананде [это] показалось трудным,
он очень быстро поднимается к Будде,
так ему Будда тогда сказал:
«Высшая цель учения — умиротворение,
- 241 Ведь [когда] я, Будда Дипанкара, [в первый период]
пробудился к высшей цели учения,
мне так объяснял в то время
Будда [Готама] относительно дальнейшего просветления.
- 242 О Бхадра, музыкой, ароматом,
цветами, многими различными восхвалениями
Будда [Готама] тогда [меня] почтил
[и] спас там от многих несчастий».
- 243 Такую сутру Будда соблаговолил произнести,
[и] Ананда ее всю воспринял,
да и вся свита ее с удовольствием выслушала,
закончил ее Будда.
- 244 «Вот я это учение изложил,
снабженное сутрами о высшей цели,
[чтобы] с помощью этих [и] других [сутр] все существа
постигли учение о высшей цели».

[Колофон] Судья приказал [это] написать. Замбаста (переписчик?)
этими заслугами пусть быстрее поднимется до [степени] Будды.

ЛИСТ 180

- 1 Благополучие! Так [мною] слышано: Будда,
пребывая однажды в Раджагрихе,
на горе Гриддхракуте
излагал учение.
- 2 Начиная с [бодхисаттвы] Майтреи,
весьма благожелательные [и] чистые
многие тысячи
бодхисаттв появились.
- 3 С восточной стороны пришли
быстро сто миллионов
преисполненных благоволения брахманов
божественных — [пришли они] в то время.

- 4 С южной стороны столько же,
со всех десяти сторон —
с каждой стороны пришли
быстро десять миллионов [брахманов].
- 5 Все почтили
могущество господина Будды,
оказали Будде очень
многими способами почтение.
- 6 Уселись они перед ним,
пристально на Будду смотрят,
затем на Майтрею,
глядят очень приветливо.
- 7 Тогда Майтрея
сам поднявшись с трона
и низко склонившись,
подошел к Будде.
- 8 Тщательно одетый,
он сложил руки
таким образом,
как если бы показался лотос.
- 9 [И] так он сказал: «О милостивый,
всеведущий Будда! [Ты] сам
сидишь прямо
[и] ведаешь сущность всего,
- 10 Ты знаешь [сущность] кармы
[и] праведные пути существа,
[ты знаешь] также, скверные
невежды почему здесь ходят.
- 11 Ты знаешь путь
всех трех колесниц (= Махаяна, Хинаяна,
Пратьекабуддхаяна),
как затем все три [колесницы]
становятся всего лишь одной.
- 12 Истинно чувства
ты знаешь [и] пути сущего,
скрытые среди скверны,
[ты знаешь также] плоды („ростки“) просветления.

ИЗ ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
В. С. ВОРОБЬЕВА-ДЕСЯТОВСКОГО

- 156 Вайшравана вместе с богами
божественную пищу готовил
собственноручно, о Бхадра! К нему¹
якши прислали [просьбу]: «Накорми!»
- 160 Тогда все будды сказали:
«Как и тот твой дом, Бхадра,
как и стоят твои сидения,
разнообразны дары слуги[?].
- 169 Будда проявил большую любовь,
подошел сюда², к чашке для милостины,
и начал кормить³ [всех] по очереди⁴.
Хорошо насытилась вся община.
- 179 Бриллиант тоже, может быть,.....
посылая лучи света живым существам,
весь блеск, который у тебя есть, о Будда,
делает добро и не исчезает.
- 182 Не только преклоняется ради защиты⁵
и склонил голову к ногам Будды,
[но и просит]: объясни, всеведущий Будда,
что я сделал в круговороте бытия?
- 185 Так сказал Бхадра дружелюбно
.....голосом, теперь
это солнце величайшее — Будда,
милость твоя очень заслуживает того, чтобы ее делали
[или: очень заслуживает твоей милости].
- 186 Какие бы с великим милосердием он ни делает
к озарению стремления,
чтобы они были бы мыслями о заслугах,

¹ Ср. в глоссарии: *paṭimṇya*, *скр.* *paṇyaṇya*, *adv.* сюда.

² Ср. в глоссарии: *paṭimṇu=paṭimṇya* сюда.

³ В глоссарии: *bhṣṣ* есть, вкушать.

⁴ В глоссарии: *rasaḍāna* *adv.* по очереди, по порядку.

⁵ Дано чтение *pāṇdu* вм. *pātsu*. В глоссарии: *pāṇdu* — *инфинитив от pā-* защищать.

- что даже пустота приводится ими в движение⁶.
190 Кто с милостью относится⁷ ко всем
и любит⁸ живые существа,
как дом, любимых сыновей
и даже насколько свою жизнь, настолько
197 Твоя мудрость и сострадание [к тем],
которые не стремятся,
только ведь милость, не гнев
усматривает вину страданий.
204 Мудрому существу так следует думать
о том, кто меня сделал несчастным,
и если при этом [моя] душа дрогнет⁹,
то это [будет] большим моим грехом.

⁶ В глоссарии: bi-jšan-, *скр.* vi-han- приводить в беспорядок.

⁷ В глоссарии: patāste 3 *sg. praes. med.* относиться [?].

⁸ В глоссарии: pajan- ценить, рассматривать; 3 *sg. praes. act.* paḥindä.

⁹ Ср. в глоссарии: āphire 3 *sg. med.*

ГЛОССАРИЙ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И ПОМЕТ

авест. — авестийский
арм. — армянский
афг. — афганский (пашто)
бактр. — бактрийский
будд.-скр. — санскрит буддийских текстов
вах. — ваханский
вост.-ир. — восточноиранские
диг. — дигорский (диалект осетинского)
др.-ир. — древнеиранский
др.-п. — древнеперсидский
и. с. — имя собственное
ишк. — ишкашимский
куч. — кучинский («тохарский» В)
мазанд. — мазандеранский
мундж. — мунджанский
н.-п. — новоперсидский
осет. — осетинский
парф. — парфянский
парф.-ман. — парфянский манихейских текстов
пракр. — пракрит
сангл. — санглинский (диалект ишкашимского)
скр. — санскрит
см. — смотреть
согд. — согдийский
согд.-ман. — согдийский манихейских текстов
согд.-муск. — согдийский документов с горы Муг
согд.-христ. — согдийский христианских текстов
ср. — сравнить
ср.-п. — среднеперсидский
суфф. — суффикс
уйг. — уйгурский
хорезм. — хорезмийский
хот.-сакск. — хотанско-сакский
шугн. — шугнанский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулямский

abl. — ablativus

acc. — accusativus
act. — activum
adj. — adjectivum
adv. — adverbium
caus. — causativum
conj. — conjunctivus
dat. — dativus
dat. eth. — dativus ethicus
encl. — enclitica
f. — femininum
gen. — genetivus
gerund. — gerundium
imp. — imperativus
inch. — inchoativum
inf. — infinitivus
inj. — injunctivus
instr. — instrumentalis
loc. — locativus
m. — masculinum
med. — medium
negat. — negativus
nom. — nominativus
nom. agent. — nomen agentis
opt. — optativus
part. — participium
perf. — perfectum
pl. — pluralis
possess. — possessivum
ppp. — participium perfecti passivi
praes. — praesens
praet. — praeteritum
sg. — singularis
superl. — superlativus
voc. — vocativus

~ — употребление слова (или формы) в сочетании
 ≈ — близкое по значению
 * — реконструируемая форма
 < — возведение к предшествующей (или реконструируемой) форме

МЯ—И. И. Зарубин, *К характеристике мунджанского языка*, — «Иран», т. I, Л., 1927, стр. 111—200.

- ОЯ — В. И. Абаев, *Осетинский язык и фольклор*. I, М. — Л., 1949.
- ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык*. Материалы и исследования, I, М. — Л., 1951.
- ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М. — Л., 1957.
- Air. Wb. — Ch. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.
- Ambages indo-iranae — H. W. Bailey, *Ambages indo-iranae*, — «Istituto universitario orientale. Annali. Sezione linguistica», Roma, I, pt. 2, 1959, pp. 113—146.
- Asmussen — *The Khotanese Bhadracaryaśāstra*. Text, translation, and glossary, together with the Buddhist Sanskrit original by J. P. Asmussen, København, 1961 («Historisk-filosofiske Meddelelser udgivet af Det Kongelige Danske Videnskabsnævn», Bind 39, nr. 2).
- Bailey, *Saka Miscellany* — H. W. Bailey, *Saka Miscellany*, — «Indo-Iranica. Mélanges présentés à Georg Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire», Wiesbaden, 1964, pp. 8—12.
- BBB — W. B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften», Berlin, 1936, № 10.
- BHS — Fr. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, *Dictionary*, New Haven, 1953.
- BO — «Bibliotheca Orientalis», Leiden.
- BSL — «Bulletin de la Société de linguistique de Paris».
- BSO(AS) — «Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London».
- DLZ — «Deutsche Literaturzeitung», Berlin.
- Dresden — M. J. Dresden, *The Jātakastava or „Praise of the Buddha's Former Births“*. Indo-Scythian (Khotanese) Text, English Translation, Grammatical Notes, and Glossaries, — «Transactions of the American Philosophical Society», Philadelphia, New Series, vol. 45, pt 5, 1955.
- EVP — G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927.
- GMS — I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954 (Publications of the Philological Society, XVI).
- Harmatta — J. Harmatta, *The Great Bactrian Inscription*, — «Acta Antiqua Academiae scientiarum Hungaricae», t. XII, fasc. 3—4, 1964, pp. 373—472.
- IIFL — G. Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*, vol. I, *Parachi and Ormuri*; vol. II, *Iranian Pamir Languages*, Oslo, 1929, 1938.
- JA — «Journal asiatique», Paris.
- JRAS — «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland», London.
- Leumann — *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*. Text und Übersetzung von E. Leumann. Aus dem Nachlaß hrsg. von M. Leumann, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.
- A Locust's Leg — H. W. Bailey, *The preface to the Siddhasāra-sāstra*, — «A Locust's Leg. Studies in honour of S. H. Taqizadeh», London, 1962, pp. 31—38.
- LS — H. W. Bailey, *Languages of the Saka*, — «Handbuch der Orientalistik», 1. Abt., 4. Bd: Iranistik, 1. Abschn.: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, S. 131—154.
- Mir. Man. III — F. C. Andreas und W. B. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*, III, — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, XXVII, 1934, S. 847—912.
- Mitteliranisch — W. B. Henning, *Mitteliranisch*, — «Handbuch der Orientalistik», 1. Abt., 4. Bd: Iranistik, 1. Abschn.: Linguistik, Leiden — Köln, 1958, S. 20—130.
- NS — New Series.
- NTS — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo.
- Primer — S. Konow, *Primer of Khotanese Saka*. Grammatical Sketch, Chrestomathy, Vocabulary, Bibliography, — «Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap», Oslo, XV, 1949, pp. 5—136.
- RO — «Rocznik Orientalistyczny», Kraków.
- SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Berlin».
- SSi. — S. Konow, *Saka Studies*, Oslo, 1932 («Oslo Etnografiske Museum Bulletin», 5).
- TPhS — «Transactions of the Philological Society», London — Hertford.

a

- aggamjsa- непорицаемый, незапятнанный (*ср.* ggamjsā-); *Nom. sg. m.* aggamjsā II 176; *Nom. sg. f.* aggamjsa II 146.
- amgga-, aṅga- (*скр.*) часть тела; *Nom.-acc. pl.* amgga II 212; aṅga II 200.
- atāṣṭa- немислимый, не охватываемый мыслью (*из* agāṣṭa-, a + kāṣṭa-, *ppp. om* kāṣṭa- думать, размышлять); *Nom. sg. m.* atāṣṭa II 151.
- ati (*скр.*) очень, весьма; II 159 (*ati из* ati + -i).
- adravya- (*скр.*) несостоящий, ничтожный; *Nom. sg. m.* adravyā II 152.
- ananta-, anantta- (*скр.* ananta) бесконечный; *Nom. sg. m.* anantā II 177; anantta II 151.
- anantta- *см.* ananta-.
- anātma- (*скр.* anātman) лишенный сущности, себя; *Nom.-acc. pl. m.* anātma II 145, 150, 209; anātmu II 228.
- anāha- (*скр.* anātha) беззащитный, беспомощный; *Nom.-acc. pl. m.* anāha II 217.
- anicca- (*скр.* anitya-) невечный, непостоянный; *Acc. sg. m.* aniccu II 228; *Nom.-acc. pl. f.* aniccā II 195.
- anutpattiya- (*скр.* anutpattika-) несозданный, существующий от века; *Acc. sg. f.* anutpattiyo II 231 (*ср. скр.* anutpattika-dharma-kṣānti, *см.* BHS 199).
- anulomya- (*скр.* anulomiki) добротворящий; *Acc. sg. f.* anulomyo II 166.
- andarahyāta- (*скр.* antarhita) исчезнувший (*ppp.*); *praet. 3 sg. m.* andarahyāte II 168.
- aṇa- другой (*др.-ур.* *anya-, SSt. 115); *Acc. sg. m.* aṇyau II 224.
- aṅga- *см.* amgga-.
- aprasaa- (*скр.* a-pratyaya) недовольный, злой (*см.* BHS 48; *ср.* prasa-); *Nom. sg. m.* aprasai II 236.
- abasta- несвязанный [a + *ppp. om* bañ- вязать? или безбоязненный, a + *ppp. om* p(u)vañ- бояться?]; *Nom.-acc. pl. m.* abasta II 152.
- aruvā- лекарство, снадобье (*авест.* urvārā-? *ср.* SSt. 117); *Nom. sg.* aruva II 174.
- avamāta- неизмеримый (*др.-ур.* *apa-māta-); *Nom.-acc. pl. m.* avamāta II 199; avamāte II 177.
- avarrāta- неспасенный, неосвобожденный (a + parrāta-, *см.* parrij-, pars-); *Nom. sg. m.* avarrāte II 216.
- avaśā, avaśśā (*скр.* avaśya) несомненно, обязательно; II 183 (*avaśi из* avaśā + -i), 202, 206.
- avaysānda- непознанный, непонятый (a + paysānda-, *ср.* paysān-); *Nom.-acc. pl. m.* avaysānda II 227.

- avāya- (скр. arāya) несчастье, бедствие (см. BHS 46); Gen. sg. avāyā II 212.
 aviśi (скр. avīci) одна из преисподних (см. BHS 78); Acc. sg. aviśi II 215, 219.
 aśka может быть, вероятно (ср. aśtā ka, SSt. 114); II 179.
 asaṃkhālsta- незапятнанный, чистый [a + saṃ-khālsta-, -khālsta-, ppp. от скр. saṃ-khil(t)-, см. SSt. 180; Dresden 487]; Acc. sg. m. asaṃkhālstu II 141 (ср. asaṃkhālsta VII 22).
 asatva- (скр.) лишенный сущности; Nom. sg. m. asatvā II 152.
 asāra- (скр.) нематериальный, преходящий; Nom. sg. m. asārā II 192, 195; Nom.-acc. pl. m. asāra II 163, 208.
 asāda- (скр. asiddha) неполный, несовершенный; Acc. sg. m. asādu II 203 (~ уап- поступать несправедливо, совершать несправедливость).
 aysaṃgga- бесплодный, бездетный (< *a ÷ zanaka-, ср. ysaṃ- рождать); Nom. sg. f. aysaṃgga II 226.
 aysu личное местоимение I sg.; Nom. (др.-ир. *azam) II 182, 188, 191, 194, 199, 202, 203, 206, 217, 241, 244; Acc. ma' (др.-ир. *mā) II 188, 203, 209, 241; Gen.-dat. mamā (употребляется и как притяжательное местоимение; др.-ир. *manā, ср. скр. mama) II 139, 140 (bis), 141, 194, 203 (bis), 207, 213 (bis), 214, 215; Gen.-dat. encl. mā (употребляется и как Dat. eth.; др.-ир. *mai) II 139 (bis), 159, 187, 193 (bis), 204, 236, 237; possess. mamānaa- (ср. mamā, tvānaa-), Nom. sg. m. mamānai II 214.
 aysma- дух, душа, расположение духа, ≈ скр. vijñāna; Nom. sg. aysma II 139, 141, 176, 204; Instr. sg. aysmūna II 143, 147 (bis), 171, 222; Loc. sg. aysmya II 196, 207, 232.
 ah- быть (др.-ир. *ah-); praes. 2 sg. i' II 162, 177; 3 sg. negat. niśtā II 178, 181, 208; niśti II 161; nāštā II 140, 165, 180, 236; nāšti II 161, 174; 3 pl. indī II 154; indā II 197; conj. 3 pl. āro II 186; opt. 3 sg. iyā II 198; perf. opt. 3 sg. āya II 147.

ā

- ākāśaggarbha (скр. akāśagarbha) и. с. бодхисаттвы; Nom. ākāśaggarbhā II 154 (ākāśaggarbhi из ākāśaggarbhā + -i).
 akṣuv- : akṣutta- начинать (др.-ир. *ā-xšaub-, LS 140); praet. 3 sg. m. akṣutte II 159, 169; akṣuttā II 171 (akṣuttai из akṣuttā + -i).
 āgama- см. ātama-.
 āchaa- болезнь; Nom.-acc. pl. achā II 174 (bis).
 āta- пришедший (ppp., др.-ир. *āgata-, согд. 'γt-, язн. ūxta- и т. д.; Primer 95; GMS § 603; ЯТ 341); praet. 3 sg. m. āte II 222; 3 pl. m. āta III 3, 4.
 ātama-, āgama- желание, пожелание (см. SSt. 118. ср. NTS XI 39); Nom. sg. ātamā II 194; Acc. sg. āgamu II 194; Nom.-acc. pl. ātama II 193.
 ātāśa- небо (< āgāśa-, скр. akāśa); Nom. sg. ātāśā II 177; ātāśi II 176, 186; Acc. sg. ātāśu II 234.
 ātmasatva- (скр.) живое существо; Nom. sg. ātmasatvā II 209.
 ātmā- (скр. ātman) душа; Gen.-instr. sg. ātme II 149; Acc. sg. ātmo II 226.
 ānanda (скр.) и. с. ученика Будды; Nom. ānandā II 152 (ānandi из ānandā + -i), 235, 243 (ānandi); Gen. ānandā II 240; Voc. ānanda II 237.

āṇa- см. āh-.

āphīr- : āphāḍa- смущаться, расстраиваться (ср. *Primer* 95); *praes. I sg. med.* āphīre II 204.

āmatā- дом, жилище (ср. āh- сидеть); *Nom.-acc. pl.* āmate II 157.

āya см. ah-.

ārūh- : āṛusta- прятать (др.-ур. *ā-raud-, *авест.* ā + raoda-³, ср. rruh- < *raud- скрывать; см. *Конов NTS* XI 74; *Primer* 121; *Harmatta* 408; ср. *Leumann* 396); *praes. 3 sg. med.* ārūhāte II 235.

āro см. ah-.

ārra- грех, вина (ср. *созд.* 'rn, *авест.* arəna-, *скр.* ṛṇa; *SSt.* 117; *Primer* 95; *Asmussen* 44); *Acc. sg.* ārru II 197, 198.

ārsta- выросший, увеличенный (< *ā-rusta-, ср. *хот.-сакск.* rrud- : rrusta- пасти, др.-ур. *raud-; *SSt.* 117, 175); *Nom.-acc. pl. m.* ārsta II 223.

āṣaṇa- достойный (др.-ур. *argžana-, *Bailey TPhS* 1952, 57; *Dresden* 469; *Asmussen* 45); *Nom. pl. m.* āṣaṇi II 148.

āska- газель, лань (*Bailey BSOS* VIII 118); *Nom.-acc. pl.* āska II 226.

āstana- начало (ср. āstā-, *скр.* āsthā- начинать, *скр.* āsthana начало; ср. *SSt.* 118); *Instr. sg.* āstana II 184 (āstannai из āstanna + -i), III 2.

āysāna- (*скр.* āsana) сидение, трон; *Instr.-abl. sg.* āysaṇna III 7; *Nom. pl.* āysana II 149, 160.

āysāna- : āysāta- украшать; *ppp. Nom. sg. m.* āysāte II 172, 222; *Nom.-acc. pl. m.* āysāta II 212.

āysda сообщение, объяснение (*авест.*, др.-н. azdā, *созд.* 'zt', 'zd', см. *Tedesco BSL* XXIII 112; *SSt.* 120; *Primer* 96; но ср. *Gershevitch BO* XV 263); ~ yan- извещать, объяснять II 182, 211 (см. yan-).

āh- сидеть (др.-ур. *āh-); *part. praes. med.* āṇa-, *Gen. sg.* (в функции *деепричастия*, см. *Primer* 51; *Dresden* 469, 487; *Asmussen* 44) āṇā III 1, 9; āṇye II 168, 231.

i

indra-dhana- (*скр.*) лук Индры — радуга; *Gen. sg.* indra-dhani II 234.

indria (*скр.* indriya) душевная способность, качество (см. *BHS* 115); *Nom.-acc. pl.* indriya III 12; *Instr. pl.* indryau (-jsa) II 212.

irdhi- (*скр.* ṛddhi) волшебная сила; *Instr. pl.* irdhyau II 168.

ī

-ī¹ см. ah-.

-ī², -yā *encl.* 3 *sg.* (др.-ур. *hai); II 145, 146, 147, 149, 151, 152, 153 (?), 154, 155, 159, 162, 169 (*bis*), 171 (*bis*), 183 (*bis*), 184, 185, 192, 196 (?), 197, 200 (*bis*: i, yā), 201, 205, 211, 212 (?), 218, 221, 228, 231, 232 (*bis*), 234 (*bis*), 240, 243 (*bis*), III 6, 8 (yā).

īni (*послелог с Gen.*) перед, из-за, благодаря; II 149, 191, 210.

indā, indī см. ah-.

iṇyā см. ah-.

и

- и союз и (др.-ир. *utā, *Primer* 97); II 143, 170, 197, 243.
- и *эмфатическая частица* (ср. *авест.* u; *SSt.* 190); II 181 (ttāna + u), 191 (tte-
rā + u).
- и чувства, сознание [(pl.); др.-ир. *uši; *Nom.* и II 140.
- ирев- (скр. utpāday) порождать, производить (*SSt.* 190); *gerund.* иревāṇaa-, *Nom.*
sg. f. иревāṇa II 201, 225; *Nom.-acc. pl. m.* иревāṇa II 221.
- иrmaysdā- солнце [*авест.* Ahuramazdāh-, ср. *мундж.*, *йидга*, *сангл.* ormōzd солн-
це, *ишк.* remuz(d), см. *IIFL* II 381; *Asmussen* 87]; *Nom. sg.* иrmaysde
II 173, 234.
- ulatānā- место сожжения трупов [из ula наверху, *авест.* эрəḍwa, + kan- копать,
ср. *осет.* uālmārd могила, *созд.-мугск.* 'sks'k кладбище (*Gershevitch*)?;
см. *Bailey: BSOAS* XII 331, *RO* XXI 69; *B. A. Лившиц, Созданийские*
документы с горы Муг, выпуск II, М., 1962, стр. 220]; *Gen.-loc.*
sg. ulatāṇe II 168.
- uṣṇīga- (скр. uṣṇīṣa) головная повязка (см. *BHS* 149; *Konow NTS* XI 43); *Loc. pl.*
uṣṇīrvai II 233.
- ustama- крайний, последний (*авест.* ustəma-, *Primer* 97); *Acc. sg. m.* ustamu II
194.
- uspurra- полный, преисполненный [др.-ир. *us-pṛna-, *созд.* (')spwrn-, *созд.-христ.*
srwn-, ср.-п. uspur, ispur; см. *Primer* 97; *GMS* § 99; ср. *ягн.* úspūn,
úspōn отводящий арык < *uspuṇn *полный (воды)? ср. *ЯТ* 342]; *Nom.*
sg. m. uspurṛā II 212 (uspurri из uspurra + i- ?).
- uysānaa- *душа, сам (др.-ир. *uz-ānaka-, ср. uysan- дышать, uysana- дыхание; см.
SSt. 191; *Primer* 97; *Benveniste BSL* LIII 64, LVII 57); *Acc. sg.* uysā-
no II 220.
- uysdai- : uysdāta смотреть вверх (др.-ир. *uz-dī-; ср. dai-); *praes. 3 pl.* uysdaiṇdi
III 6.
- uysnaura-, uysnora- живое существо, существо [др.-ир. *uz-an-baga- (ср. uysānaa-)?,
н.-п. jānvar; см. *SSt.* 192; *Primer* 98; ср. *Тумшук: usānavara*]; *Gen.*
sg. uysnaurā II 204; uysnorā II 174, 199, 206, 214, III 10, 12; uysnori II
175, 179; *Nom.-acc. pl.* uysnora II 180, 184, 190, 216, 227.
- ihu личное местоимение 2 pl. *Nom.* II 148; *Acc.* iho II 155; *Gen.-dat. encl. -u:*
в сочетании с ka (kau, ko) II 178 (*bis*), 186, 209, 216; в сочетании с
tta (ttau) II 181.

й

-й см. ihu.

ūtca- вода (др.-ир. *āpak-, *вах.* уурк, *мундж.* yōwga, ср. *осет.* awgā; *Primer* 56,
98; *Bailey BSOS* IX 75); *Nom. sg.* utca II 141.

о

о или; II 157, 167, 173, 226.

oṇā- пучок волос(?); *Loc. sg.* oṇāya II 179.

- oša- гневный, злой, плохой (*ср.* oys-, oysa-); *Acc. sg. m.* ošu II 203.
 ošku вечно, всегда (< *āyuškam, āyušku, *др.-ир.* *āyu-; *ср.* SSt. 119; *Primer* 98);
 ošku vāte II 176, 211.
 ošta- *см.* oys-.
 oys- : ošta- гневаться, злиться (*др.-ир.* *ā-yauz-, *созд.* 'y'wz-: 'y'wšt-; *см.* SSt. 162; *Primer* 98); *praet. 3 sg. m.* ošte II 209 (*bis*).
 oysa- 1) разгневанный, злой (*ср.* oys-, oša-; *ср.* *Primer* 98); *Nom.-acc. pl. m.* oysa II 177;
 2) злоба, зло; *Nom. sg.* oysā II 197; *Nom.-acc. pl.* oysa II 200, 210.

k

- ka когда, если, как (*др.-ир.* ka-, *ср.* SSt. 149; *Primer* 53); II 193, 194, 200, 213, 215, 216, 219, 222; kau, ko (*из* ka + -a, *encl. 2 pl. в функции Dat. eth.*) II 178 (*bis*), 186, 209, 216.
 kandali- (*скр.*) банановое дерево; *Nom. sg.* kandali II 195.
 kama-*jsa* откуда [*ср. авест.* kahmāi-hačā, *Leumann* 407? или kāma- (*ср.* kāma-)+-*jsa* ?]; II 140.
 kamala- голова (*авест.* kaməgāda-, *Primer* 99); *Acc. sg.* kamalu II 182.
 karaā- круг (*ср.* *Asmussen* 64 s. v. karvīnaa-); *Gen. sg.* karā II 164.
 karā, kari *эмфатическая частица* вот, действительно; II 179, 233, 236.
 karma- (*скр.*) действие, деяние; *Nom.-acc. pl.* karma III 10.
 karyā- (*скр.* kṛtikā) труд, старание, мучение; *Acc. sg.* karyo II 216.
 kalahāraa- ; (*скр.* kalahakāraaka-, *см.* SSt. 149; *Primer* 99) ссора; *Nom.-acc. pl.* kalahāra II 210.
 kalpa- (*скр.*) период, (мировая) эра; *Gen. sg.* kalpā II 238, 239; *Nom.-acc. pl.* kalpa II 215.
 kāñi, kāñu *см.* kāṣ-.
 kāma- *вопросительно-относительное местоимение* кто, который (*Dresden* 412; *др.-ир.* *katama-, *авест.* katāma-?, *см.* SSt. 149; *Primer* 43, 99; *ср.* *афг.* kum, kom, *вах.*, *ишк.* kum, *ягн.* kōm, kōm; *др.-ир.* *kāma-?; *см.* *EVP* 32; *ЯТ* 273); *Nom.-acc. sg. m.* kāmā II 158, 159; *Nom.-acc. pl. m.* kāma II 225.
 kāmata- мысль (*ср.* kāṣ-); *Nom.-acc. pl.* kāmata II 154.
 kāla- (*скр.*) время; *Acc. sg.* kалу II 157, 166, 194, 238, 241, 242.
 kāša- (*скр.* kāsa) бельмо; *Nom. sg.* kāšā II 227.
 kāṣ-, kāṣ- : kāšta- думать (*ср. авест.* kaš-, SSt. 150); *praes. I sg.* keimā II 216; *gerund.* kāñi II 218; kāñu II 192, 199, 204, 206, 208.
 kāḍe, kāḍā очень, весьма (*вряд ли связано с созд.* k'ḍu, *арм.* kari, *уэг.* kād, *см.* *A. Maricq JA* 1958, 357–358; *Dresden* 471); II 140, 159, 169, 171, 185, 188, 193, 223, 225, 240, III 2, 5, 6.
 kāḍ'na (< kāḍāna, *скр.* kṛtena) вследствие, из-за; II 202.
 keimā *см.* kāṣ-.
 kū (*др.-ир.* *kū) 1) *относительное местоимение* что, какой; II 179 (ku ye);
 2) *местоименное наречие* где, как; II 146, 190, 201;
 3) *союз* где, когда, если, чтобы; II 142, 170, 187, 191, 199, 217 (*bis*), 221, 223.

- kuburo, kuburu (*ср.* cuburo) сколько; II 213, 214.
- kuśalamūla-, kuśśalamūla- (*скр.*) основа спасения, благополучия; *Nom.-acc. pl.* kuśalamūla II 183; kuśśalamūla II 199.
- kūra- изогнутый, ложный (*ср. др.-ур. *kaw-* быть изогнутым, *Bailey BSOS V* 703, IX 72); *Nom.-acc. pl. f.* kure II 154.
- kūla- (*скр.* koṭi) десять миллионов; *Nom.* kūla III 3, 4.
- kau, ko *см.* ka.
- klaīśa- (*скр.* kleśa) осквернение, скверна, заблуждение; страдание; *Nom.-acc. pl.* klaīśa II 206; *Gen. pl.* klaīśānu II 197, 198, 207; *Instr.-abl. pl.* klaīśyau II 198 (-jsa), III 12.
- klaīśakarma- (*скр.*) результат осквернения; *Nom.-acc. pl.* klaīśakarma II 175.
- klaīśinaa- связанный со скверной (klaīśa-, *см.*), осквернённый; *Nom.-acc. pl. m.* klaīśinā II 174.
- kṣam- : kṣamotta- нравиться (*скр.* kṣam-, kṣamāvata-, kṣampita-); *praet. 3 sg. m.* kṣamotte II 144 (*bis*).
- kṣamova-, kṣamauva- милостивый (*ср.* kṣam-); *Nom. sg. m.* kṣamaovā II 177 (kṣamovī из kṣamovā + -i ты еси); *Nom.-acc. pl. f.* kṣamauvā II, 211.
- kṣāndi-, kṣāṃdi- (*скр.* kṣānti) восприятие, способность к восприятию (*см.* BHS 199); *Acc. sg.* kṣāndu II 231; kṣāṃdu II 166.
- kṣāta- шесть (*ср. авест.* xšvaš); *Nom.-acc.* kṣāta II 230.
- kṣāttāggargbha (*скр.* kṣitigarbha) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* kṣāttāggargbhā II 155 (kṣāttāggargbhi из kṣāttāggargbhā + -i).
- kṣimj- стремиться, устремляться; *praes. 3 pl.* kṣimgyindā II 226.
- kṣīma- (*скр.* kṣema) удовлетворённый, удовольствовавшийся; *Nom. sg. f.* kṣīma II 243.

kh

- khanaa- смех, улыбка (*ср.* khan- : khatta- смеяться, *созд.* ṅnt-, н.-н. xandidan, *см.* SSt. 151; *Primer* 100); *Acc. sg.* khano II 232; khana II 236.
- khava- пена (*авест.* kaifa-, *мундж.* xaf, *ягн.* xaf, xāfa и т. д.; *Bailey BSOS VIII* 128; *МЯ* 178; *ЯТ* 354); *Nom. sg.* khavā II 163.
- khāysa- пища (*ср. парф.* xāz- пожирать, н.-н. xāyidan глотать, жевать); *Acc. sg.* khāysu II 170; *Gen. sg.* khāysā II 156.
- kho *частица и союз* же, вот, как, но (*афг.* хи, хō; *ср.* Leumann 415; SSt. 151; *Primer* 53: *др.-ур. *kaḥam*); II 141, 142, 148, 153, 159, 160, 162, 164, 165, 167, 172, 173, 174, 176, 177 (*bis*), 187, 195, 198, 208, 215, 225, 226, 227, 228, 234, 241, III 8, 11.

g, gg

- ggamgga (*скр.* gaṃgā) река Ганг; *Gen. sg.* ggamggā II 215.
- ggamjsā- упрек, порицание (*ср. ормури* ṅanj, SSt. 136; *Bailey BSOAS XII* 623); *Nom. sg.* ggamjsa II 140; *Nom.-acc. pl.* ggamjse II 140.
- ggatā- (*скр.* gati) ступень перерождения (*см.* Asmussen 55); *Nom.-acc. pl.* ggate II 163.

- ggambhīra- (скр. gambhīra) глубокий; *Nom. sg. f.* ggambhīra II 189.
 ggara- гора (авест. gairi-, согд., ягн. γar и т. д.; см. EVP 26; ЯТ 256); *Nom. sg.* ggarā II 172; *Acc. sg.* ggaru II 168, III 1.
 ggāma быстро (ср. Primer 101); II 142, 226.
 ggāha- строфа (ср. авест. gāda-, SSt. 135); *Nom.-acc. pl.* ggāha II 166.
 ggeils- : ggeista- поворачивать, вращать (др.-ир. *wart- + s-, ср. авест. varət-, SSt. 136; Primer 101; ср. Asmussen 55); *praes. 3 pl.* ggeilsāre II 164; *caus. ggeiśś-, praet. 2 sg.* ggeiśśātai II 178 (ср. Primer 52).
 guṇa- (скр.) выгода (см. BHS 212); *Nom.-acc. pl.* guṇa II 225.
 guvašte см. gvach-.
 guštā- мясо, плоть (ср. ср.-н. gōst); *Acc. sg.* gušto II 213.
 gguh- портить, разрушать; *praes. 1 sg.* gguhaimā II 199.
 grjakūta, grddhrakūta (скр. gr̥dhṛakūta) название горы; *Acc. sg.* gr̥jakūtu II 168; *gr̥ddhrakūtu* III 1.
 grata- мудрость, поучение (авест. xratu, SSt. 136); *Acc. sg.* gratu II 193.
 gvach- приводиться в порядок; становиться полезным (др.-ир. *wīraça-, Primer 101); *praes. 3 sg.* guvašte II 179.

с, ky

- sakra (скр.) колесо; *Acc. sg.* sakru II 178.
 sag- (скр.) двигаться; *praes. 3 pl.* carindī II 207.
 sāya- волшебство, колдовство (ср. авест. kaēš-?, SSt. 130; Primer 102); *Gen. sg.* sāye II 165, 224.
 sāyanārmāta-, sāyanirmāta- созданный волшебством (ср. скр. māyānīrmita); *Acc. sg. m.* sāyanārmātu II 208; sāyanirmātu II 162; *Nom.-acc. pl. m.* sāyanārmāta II 153; *Nom.-acc. pl. f.* sāyanārmāte II 165 (?).
 cāndra- (скр. candra) блеск, свет; *Nom.-acc. pl.* cāndra II 179.
 cī см. ciyā.
 ciyā, cī когда, если; II 166, 192, 204 (cī), 231.
 ci *вопросительно-относительное местоимение и союз* что, как; когда, если; потому что (др.-ир. *čit?; ср. афг. сә, ягн. čō; ср. SSt. 131; EVP 16; Tedesco „Language“ vol. 21 128—145); II 154 (bis), 155, 182, 183, 186, 190, 192 (cvi из ci + -i), 193, 196, 202, 203, 204, 205 (bis: ci, cvi), 210, 218 (cvi), 219, 244.
 ciburi, ciburo как много, сколь много [ci + buri, buro, ср. согд. c'βr, SSt. 128; вряд ли связано с авест. vouuri, согд. *'wr (= ur-), ср. Primer 117]; II 157, 161, 165, 191.
 ce см. кye.
 ceḡā *определительное местоимение и наречие* (ср. кye, ttārā); II 220.
 кye, ce *относительное и неопределенное местоимение* который, кто, кто-либо (др.-ир. *ka-; ср. ku, ci); II 139, 140 (bis), 143, 151, 152 (kyai из kya + -i), 155, 174, 175, 180, 181, 197, 203, 209, 217, 225, 227, 230, 236, 237, III 2, 8 (ce), 9.
 cḡāma-, cḡāma- *вопросительно-относительное местоимение* какой, как (Dres-

den 413); *Nom. sg. m.* crrāmā II 145; *Acc. sg. m.* crrāmu II 150, 175, 180; *Nom. pl. m.* crrāma II 147 (*bis*), 150, 160, 162; crrama II 149.

сви см. су.

ch

chāta- росток, побег (см. *Bailey BSOS VIII* 121; *Dresden* 474; *cp. Primer* 102); *Nom.-acc. pl.* chātu III 12.

j, gy

jaḍa-, gyaḍa- (*скр.*) глупый; *Nom.-acc. pl. m.* gyaḍa II 228, III 10; *Gen. pl. m.* jaḍānu II 164.

jaḍi-, gyaḍi- глупость, невежество (*cp. jaḍa-*); *Instr.-abl. sg.* jaḍīna II 167, 227. gyaḍīnaa- глупый, связанный с глупостью (*cp. SSt.* 147); *Acc. sg. m.* gyaḍīju II 173; *Nom.-acc. sg. f.* gyaḍīja II 229.

gyasta- божество, бог (*авест.* yazata-); *Nom. sg.* gyastā II 170, 238; *Acc. sg.* gyastu II 235; *Gen. sg.* gyastā III 5; *Nom.-acc. pl.* gyasta II 166, III 3; *Instr. pl.* gyastyau II 156 (-hamtsa).

gyastūña- божественный, предназначенный для будд; *Nom.-acc. sg. m.* gyastūñi II 156. jāna (*скр.* dhyāna) созерцание; *Nom. pl.* jāna II 221.

jīn-, jān- : jāta- подавлять, уничтожать [*cp. согд.* zn- : (')zyt- бить, поражать ?]; *praes. 2 sg.* jānai II 173; *3 sg.* jāndā II 174; *3 pl.* jinindā II 173; *praes. med. (pass.) 3 sg.* jīye II 223; *3 pl.* jyāri II 191; *imp. 2 sg.* jina II 236; *gerund.* jināña-, *Nom. sg. f.* jināña II 229.

jīye см. jīn-.

jīvāta- (*скр.* jivata) жизнь; *Acc. sg.* jīvātu II 190; *Gen. sg.* jīvāte II 149.

ju эмфатическая частица вот, же (*др.-ур.* *čit?, *Primer* 103); II 140, 144, 161 (*hārju, bis*), 164, 165, 174, 177, 180, 208 (*hār'ju*), 209, 215, 216, 225, 227, 228, 236.

jūṣḍā II 139 (*cp. juv-* : justa- бороться, сражаться, *др.-ур.* *yud-? или читать jūṣḍatyau?).

jyāre см. jīn-.

gyeh- очищать, исцелять (*caus.* к gyah- : gyasta- очищаться); *opt. 3 sg.* gyehā II 174.

t

tcama- что, который (*др.-ур.* *ka- + ma-, *Primer* 43); *Instr. sg.* tcamāna II 218; tcamna III 10 (как наречие — из-за чего, отчего).

tcaga- лицо, вид, облик (*др.-ур.* *ciθra-, *cp. tcīru* < *čāryam, *Bailey, Saka Miscel lany*, 9; *cp. SSt.* 185, *Konow NTS XI* 51); *Gen. sg.* tcīre II 210.

tcahora- четыре (*др.-ур.* *čaθwāra-); *Nom. tcahora* II 163.

tcāraṇa- способный, способность (*cp. авест.* kar-, н.-п. čāre; *SSt.* 184, *Primer* 103); *Nom. sg.* tcāraṇā II 211, 220; *Gen. sg.* tcāraṇā II 191.

tcārma- кожа, оболочка (*cp. авест.* čarōman-, *SSt.* 184); *Nom. sg.* tcārma II 214.

tcera-, jsera- то, что должно быть сделано (*др.-ур.* *čārya-, *cp. хом.* -сакск. kīra-, *авест.* kairya- дело, работа; *SSt.* 185; *Primer* 99, 104; *Asmussen* 86); *Nom. sg. m.* tcerā II 187; tcera II 200, 207; jserā II 239; *Nom. sg. f.* tcera II 185.

ts

tsāta- счастливый, благоденствующий (*dp.-up.* *čyāta-); *Nom. pl. f.* tsātā II 211.
 tsāṣṭa- спокойный (*cp. авест.* šaišta-, šyā-? *SSt.* 185); *Acc. sg. m.* tsāṣṭu II 188.
 tsu- : tsuta- идти, ходить (*dp.-up.* *čyu-); *praes. 3 sg.* tsitā II 214; *3 pl.* tsindā II 201;
tsindi III 10; *conj. 1 sg.* tsīni II 213, 214; *imp. 2 sg.* tsau II 144; *praet. 3 pl.* tsutāndā II 233; tsutāndi II 143, 207.
 tsūmatā- движение (*cp. tsu-*); *Acc. sg.* tsūmato II 199.

js

jsa из, от; с (*послелог с Instr.-abl.*; *dp.-up.* hačā); II 154, 157, 164, 168, 172, 181, 186, 190, 192, 193, 195, 196 (*bis*), 207, 209, 212 (*bis*), 213, 219, 221 (*bis*, jsei из jsa + -i), 223 (*bis*), 224, 230, III 3.
 jsan- : jsata- бить, убивать (*dp.-up.* *jan-); *opt. 3 sg.* jsaniyi II 200.
 jsinā- жизненный период, жизнь (*cp. авест.* gaya, *SSt.* 148; *Primer* 104); *Acc. sg.* jsino II 239.
 jseīṇa- легкий, быстрый; *Acc. sg. m.* jseīṇu II 171.
 jsēra- см. tcēra-.
 jsonāta-, jsaunāta- низко склонившийся, преклонивший колена (*cp. авест.* jafnu-?, *Primer* 104); *Nom. sg. m.* jsaunāte II 187, 235, III 7; jsonāte II 171.

t, tt

tta так, вот (*cp. ṣa-*); II 145, 149, 151, 152, 153, 155, 170, 181 (tta из tta + -ū), 185 (tta из tta + -i), 190, 192, 199, 204, 206 (*bis*), 208, 232 (tvi из tta + -i), 234 (tvi), 235, 240 (ttai), III 1, 9, 10.
 ttatvata- (*скр.* tattvataḥ) действительный; *Acc.* в действительности, поистине; *Acc. sg.* ttatvatu II 158, 159, 161 (*bis*), 162, 164, 165, 167, 208, 227; *Nom. sg. f.* ttatvata II 144.
 ttamdrā- (*скр.* tandrā) усталость, слабость; *Nom. sg.* ttamdra II 194.
 ttanda- столь большой, столь многий (tta + -anda-, *cp.-n.*, *n.-n.* and столько-то, несколько; *cp. SSt.* 187; *Dresden* 83); *Nom. sg. m.* ttandā II 217.
 ttandrāma- такого рода, такой (*cp. ttrāma-*; см. *Primer* 43; *Dresden* 413); *Nom.-acc. pl. m.* ttandrāma II 151.
 ttarandara- тело; *Nom. sg.* ttarandarā II 172; *Acc. sg.* ttarandaru II 231.
 ttarra¹- трава (*dp.-up.* *tṛṇa- влажный, сырой; *созд.* trn-, *ягн.* tann, tan, *n.-n.* tar; *cp. SSt.* 187; *LS* 141); *Nom.-acc. pl. f.* ttarre II 175.
 ttarra²- жажда (*cp. авест.* taršna-, *SSt.* 187); *Nom.-acc. pl.* ttarā II 226.
 ttāḍāta, ttāḍetu см. ttāratāti-.
 ttāratāti- темнота [tta- темный (*dp.-up.* *tanōra-) + *сущ.* -tāti-, *Primer* 38]; *Nom. sg.* ttādātā II 229; *Acc. sg.* ttāḍetu II 173.
 ttānu см. ṣa-.
 ttā, te см. thu-.
 ttā, tte см. ṣa-.
 ttātā, ttāte см. *šāṣā-, šāta-.

- ttāti здесь (ср. ttāti, *Leumann* 434); II 151.
 ttāna см. *śāśa-, śāta-.
 ttāmāra- темный (ср. скр. timira темнота); *Gen. sg. m.* ttāmārā II 163, 224; *Nom.-acc. pl. m.* ttāmāra II 227.
 ttārā см. tterā.
 ttārtha- (скр. tirtha) глава секты; *Nom.-acc. pl.* ttārtha II 142.
 ttāśdā II 139 (ср. др.-ур. *taš- скоблить, стругать? форма?).
 ttirthaa- (скр. tirthika-) еретик; *Nom.-acc. pl.* ttirtha II 178.
 ttitā, ttiyā, ttiyi тогда (ср. tta, ciyā); ttitā II 192, 233; ttiyā II 148 (bis), 166, 187, 198, 231, 232, 240, III 7; ttiyi II 160 (из ttiyā + -i?).
 tindā см. yan-.
 ttiyā, ttiyi см. ttitā.
 ttu см. śa-.
 tutu см. *śāśa-, śāta- (?).
 ttuto см. *śāśa-, śāta-.
 tturra- пот (ср. *SSt.* 189); *Abl. sg.* tturra II 234.
 ttuśśaa- пустой [др.-ур. *tūsyaka-, ср. скр. tucchyaka, нарф. (Huca) twsyk, н.-п. tubī, афг. təš, ормури tusk; ср. *SSt.* 189; *Primer* 105]; *Nom.-acc. pl. m.* ttuśśā II 209.
 ttū см. *śāśa-, śāta-.
 tterā, ttārā, tteri *определятельное местоимение и наречие* такой; столь многих, настолько (см. *Dresden* 413); tterā II 159, 177 (bis), 180, 190 (tteri из tterā + -u), 215, 217, 220; ttārā II 155, 201; tteri II 141 (из tterā + -i?).
 tyau II 139 (вряд ли *Instr. pl. om* ttā-; в „Е“ обычно ttyau, ttyo; читать вместо jūšdā tyau — jūšdātyau?).
 ttyau см. śa-.
 ttye см. śa-.
 trāṇa- (скр.) защита; *Nom. sg.* trāṇā II 184.
 trāma- см. ttrāma.
 ttrām- : ttranda- выходить, идти вокруг (др.-ур. *ati-rām-, ср. narām-; *SSt.* 188; *Primer* 105); *praet. 3 pl. f.* ttrande II 233.
 ttrāma-, trāma- *определятельное местоимение и наречие* такой, так (ср. *Dresden* 473); *Nom. sg. m.* trāmā II 141, 147 (trāmī из trāmā + -ī), 150, 162, 165, 172; *Acc. sg. m.* ttrāmu II 145, 164, 167, 195, 198, 228, 236; trāmu II 146 (trāmvi из trāmu + -ī), 150, 173, 174, 175, 176, 178, 227; *Nom.-acc. pl. m.* ttrāma II 161, 162; trāma II 145, III 8.
 tvānaa- см. thu.
 tvī¹ см. thu.
 tvī² см. tta.

th

- thatau, thato быстро, скоро (др.-ур. *taxtakam?, *Primer* 53, 105, ср. *Bailey BSOS* IX 76; *Asmussen* 86); II 146, 187, 193, 240, III 3, 4.
 thāna-. (скр. sthāna, пракр. thāna-) место, обитель; *Nom.-acc. pl.* thāna II 157.
 thu *личное местоимение 2 sg.* (ср. согд. tṃw) *Nom.* II 162 (thvi из thu + -i), 173, 178; *Gen.* tvī II 146, 148, 160, 172, 176, 179, 180, 196, 197; *Gen.-dat.*

encl. tā, te (употребляется и как *Dat. eth.*; *ḍp.-up.* *tai) II 160, 177, 181, 185, 188, 217, 235; *possess.* tvānaa- (<*tawānaka-, *SSt.* 189), *Nom. sg. m.* tvānai II 145, 147, 150, 151, 152, 174, 175; tvānei II 153.

d, dh

dakṣāṇa- (*скр.* dakṣina) южный; *Acc. sg. f.* dakṣāṇo III 4.

dakṣāṇā- (*скр.* dakṣiṇā) даяние, щедрость; *Nom. sg.* dakṣāṇa II 146, 148.

data- зверь (*ḍp.-up.* *data-, *скр. авест.* daitika-, *созд.* ḍtw, *н.-н.* daḍ; *SSt.* 132; *Benveniste BSOS VIII* 407); *Nom.-acc. pl.* date II 178.

dharma- (*скр.*) дхарма, учение; *Nom.-acc. pl.* dharma II 145, 150, 209, 223.

dasau десять (*SSt.* 132; *Primer* 44, 67, 106; *маралбаши* dase); *Nom.* dasau II 196, III 3, 4; *Acc.* daso III 4.

dasta- рука (*авест.* zasta-, *созд.* ḍst-, *афг.* las и т. д., *см.* *EVP* 39; *ЯТ* 244); *Nom.-acc. pl.* dasta II 170, III 8.

dāa- огонь (*dāga-, *скр. авест.* dag-, *дхш.* daxša- : daxšta-, *н.-н.* dāṛ; *SSt.* 131; *Henning TPhS* 1954, 176; *ЯТ* 245); *Nom. sg.* dai II 175.

dakṣiṇya- (*скр.* dakṣiṇya) достойный почитания, почитаемый; *Nom.-acc. pl. m.* dākṣiṇya II 147.

dāta- учение, завет, дхарма (*ḍp.-up.* *dāta-?, *скр. dharma-*); *Nom. sg.* dātā II 174, 175, 183; *Acc. sg.* dātu II 187, 237, 241, 244, III 1; *Gen. sg.* dātā II 240.

dātia- связанный с законом, относящийся к дхарме (*скр. dāta-*; *Dresden* 469); *Acc. sg. m.* dāti II 178.

dātinaa- относящийся к дхарме; *Acc. sg. f.* dātino II 231.

dhātu (*скр.*) дхарма (*скр. BHS* 282 sq., *скр. data-*); II 231, 244.

dāḍaru (< vāḍaru, *скр. Primer* 53) очень долго, в течение очень долгого времени; II 222.

dāra- долгий (*авест.* darəga-); *Acc. sg. m.* dāru II 146, 183, *колофон* (ma dāru недолго, скоро).

dāta- вид, облик (*скр. dai-*); *Nom. sg.* dāte II 167; *Instr. sg.* dātāna III 8.

dāśā- *см.* diśā-.

dāsta- *см.* did-.

did-, diy- : dāsta- появляться, показываться (*мед. к dai-*); *praes. 3 sg.* dātte II 161; *3 pl.* diyāre II 161; *dyāre* II 165 (*bis*); *ppp. Acc. sg. m.* dāstu II 170; *Nom.-acc. pl. m.* dāsta II 157; *gerund. dyāña-*, dāyāña-, diyāña-, *Nom. sg. f.* dyāña II 148; *Nom.-acc. pl.* dyāña II 162; dāyāña II 210; diyāña II 153.

diśā-, dāśā [*скр.* diś(a)] направление, сторона света (*см.* *Asmussen* 54); *Acc. sg.* dišo III 4; *Instr.-abl. sg.* diše III 3 (-jsa); dāše III 4 (-jsa); *Nom.-acc. pl.* diše II 142, III 4; dāše II 222.

dīra- плохой, дурной (*ḍp.-up.* *dāṛa-, *см.* *Konow NTS XI* 54); *Nom.-acc. pl. m.* dīra III 10.

divatā- (*скр.* devatā) божество; *Nom. sg.* divata II 211 (divatai из divata + -i).

divamggara- (*скр.* divamkāra) и. с. одного из наиболее известных ранних будд; *Nom.* divamggarā II 241.

- dukha- (скр. duḥkha, будд. -скр. dukha, пали dukkha, dukha) несчастье, горе; страдание (*Dresden* 476; *Asmussen* 54); *Gen. sg.* dukhā II 218; *Nom.-acc. pl.* dukha II 191, 202, 205, 220; *Gen. pl.* dukhānu II 201; *Instr.-abl. pl.* dukhyau (-jsa) II 164, 219; dukhyo II 193 (-jsa), 242.
- dukhev- (скр. duḥkhāraya-): dukhautta-, dukhotta- ввергаться в несчастье; *opt. 3 sg.* dukhevā II 220; *ppp. Nom. sg. m.* dukhauttā II 204; *Nom.-acc. pl. m.* dukhautta II 191; dukhotta II 201, 217, 218.
- duva два (др.-ур. *duva-); *Nom.* duva II 189.
- duṣkara- (скр.) трудный; странный; *Acc. sg. m.* duṣkaru II 159, 240.
- drṣṭi- (скр.) взгляд, мнение, воззрение; *Nom. sg.* drṣṭi II 196.
- dai см. dāa-.
- dai- : dāta- смотреть, видеть (др.-ур. *di-: dita-; ср. did-); *praes 3 pl.* daindā II 228; *opt. 3 sg.* daiyā II 162, 208, 227, III 8; dai II 226; *praet. 2 sg.* dātai II 237; *3 pl.* dātandā II 142; *caus. praes. 3 sg.* dyāñite II 232.
- drūṇaa- здоровый, благополучный (ср. *авест.* druva-, *Primer* 134; *Bailey BSOS* IX 72); *Nom. pl. f.* drūṇai II 211.
- drai, d(r)raya три (др.-ур. *ḍray-); *Nom.* drraya II 163; draya III 11; *Gen.* drainu II 143, III 11.
- drraumāsā величиной в волос [из drrau-, dro- (др.-ур. *dru-) + masā; *авест.* masah; см. *SSt.* 156; *Primer* 59, 107; *Bailey: BSOAS* X 597, *TPhS* 1945, 6; *ЯТ* 244]; II 181.
- drraya см. drai.
- dvāvarānautamā порядковое числительное девяносто второй [dvāvarā (см. *SSt.* 51) + nauta-ma-]; II 238.

п

- namas- (скр.) приветствовать, поклоняться; *praes. 1 sg.* namasimā II 181; *praet. 3 pl.* namasātandī III 5.
- parām- : paranda- выходить, нисходить (др.-ур. *ni-rām-, ср. ttrām-; см. *SSt.* 159; *Primer* 55; *Dresden* 477); *praet. 3 pl. f.* narande II 232, 234.
- paria- (скр. paraka) ад; *Acc. sg.* paryo II 215, 219.
- naljsem- : naljsonda- оканчивать (ср. др.-ур. *jāmaya-, *SSt.* 158); *praet. 3 sg. m.* naljsondā II 243 (naljsondai из naljsondā + -i); *3 pl.* naljsondāndi II 166.
- pāma- имя (др.-ур. *pāman-); pāma по имени, именуемый (<*pāmā, ср. др.-п. ...pāmā, н.-п. ...pām и т. д.); pāma II 238, 239.
- nās- : nāta- брать (др.-ур. *nās-, ягн. nōs- : nōta-; *Primer* 108; *ХЯ* 23, 57; *ЯТ* 295); *praes. 1 sg. med.* nāse II 195; *3 sg. med.* nāste II 212; *ppp. Acc. sg. m.* nātu II 193 (~ yan-); *praet. 3 sg. m.* nāte II 243.
- nāsāka- берущий (ном. agent. от nās-); *Nom.-acc. pl. m.* nāsāka II 145, 151.
- nā¹, ne¹, ni¹ encl. 1, 3 pl. (употребляется и как *Dat. eth.*; ср. *авест.* nō, *хорезм.* na; *SSt.* 160); *1 pl.* II 159 (?), 236; *3 pl.* II 191, 192, 198, 201, 202, 209 (n¹-jsa), 216.
- nā² см. ne².
- nātasta- см. niṣad-.
- nātāa- река; *Gen.* sg. nātayā II 215.

nārmān- : nārmāta-, nārmita- (скр. *nirmi-*) создавать, делать; *praes.* 2 sg. nārmāñi II 155; *ppp.* Acc. sg. m. nārmito II 144; *Nom.-acc. pl. m.* nārmāta II 154; *praet.* 3 sg. m. nārmāte II 155.

nāstā, nāsti см. ah-.

ni¹ см. nā¹.

ni² см. ne².

nijsaṣ- : nājsaṣta- показывать, выказывать (*dp.-up.* *ni-čaš-, *SSt.* 160; *Asmussen* 70); *praes.* 3 sg. med. nijsaṣde II 236, 239.

niyāna (скр. *nidāna*) причина, постижение причины (см. *BHS* 295–296; *cp.* *Leumann*, 450); *Loc. sg.* niyāñu II 221.

niṣad-, ni(y)- : niṣasta-, nātasta-, nitasta- садиться, сидеть (*dp.-up.* *niṣad- : *niṣas-ta-, *Primer* 109; *Dresden* 477); *imp.* 2 sg. nya II 188; *praet.* 3 sg. m. nātastā II 168; nitastā II 187; 3 pl. m. nātasta II 150; nitasta III 6.

ništā, ništi см. ah-.

nihalj- : nṛhiya- убивать, сокрушать (см. *SSt.* 160; *Primer* 129); *opt.* 3 sg. niḥaljä II 178; *praet.* 2 sg. nṛhiyai II 178.

ne¹ см. nā¹.

ne², nā², ni² частица отрицания не, нет (*dp.-up.* *nait); II 146, 154, 164, 173 (*bis*), 174, 175, 177, 179, 182, 186, 194 (*bis*), 195, 197 (*bis*), 199, 200, 201, 205, 207 (*bis*), 209 (*bis*), 212, 213, 216, 220, 221; 223, 225, 227, 228, 235, 236; ne ne II 151, 158.

nairātma- (скр.) утративший душу, потерявший себя; *Nom.-acc. pl. m.* nairātmu II 228.

p

pacaḍa- способ, образ (*dp.-up.* *pati-čarta-, *SSt.* 163; *cp.* *Bailey*: „Asia Major“ NS 1, 41; *JRAS* 1953, 105); *Instr. sg.* pacaḍānu II 169.

paḥād- : paḥasta- просить, требовать (*dp.-up.* *pati-jaḍ-, *Primer* 110; *Bailey BSOS* X 573; *Dresden* 478); *praes.* 3 pl. paḥindā II 190.

paḥāys- : paḥaṣta- просить, собирать милостыню (*pati-gāz-, *cp. cozd.* pčy'z-, *SSt.* 164; *Primer* 110); *praes.* 2 sg. med. paḥāysa II 146, 150; *praet.* 3 sg. m. paḥaṣte II 170.

paḥsama- почитание, почет (ср. *paḥsam-* почитать, *авест.* *paitijam* ?); *Acc. sg.* paḥsamu II 242 (~ *yan*); *Nom.-acc. pl.* paḥsama III 5.

paḥjsa- пять (*dp.-up.* *paḥča-); *Nom.* paḥjsa II 163, 208.

pāḥdāvata (скр. *pṛṇḍarāta*) милостыня; еда, даваемая в качестве милостыни (см. *BHS* 344–345); *Acc. sg.* pāḥdāvātu II 237.

patā предлог и послелог к, по направлению (*dp.-up.* *pati); II 170, 187, 190 (послелог), III 6 (*pati* из *patā* + *-i*).

patāñi- обводить кругом, отводить назад (<скр. *pratinay-); *opt.* 3 sg. patāñiyā II 200.

patābhu- (скр. *pratibhū*) уверенность; *Nom. sg.* patābhu II 192.

pattima- плод, результат (*Konow SPAW* 1935, 480); *Acc. sg.* pattimu II 148, 203.

patiṣa- чистый, прозрачный (?); *Acc. sg. m.* (?) patiṣu II 176.

pathiis- избегать, воздерживаться (*inch.* к *pathamj-*: *pathiya-* отклонять, отставлять, *dp.-up.* *apa-ḥang-?; см. *SSt.* 168; *Primer* 110); *praes.* 3 sg. pathiṣti II 196.

- paṭhu- : paṭhuta- жечь, сжигать (*ḍp-up. *pati-tap-, Primer 110*); *praes. 3 sg. paṭhaiyā II 175 (bis)*.
- padamja- сущность, природа (*cp. SSt. 163, Primer 110; Dresden 478; Asmussen 71*); *Nom.-acc. pl. padamja II 188*.
- padī- путь, способ (*cp. pandā-*); *Acc. sg. padī II 148; Nom.-acc. pl. padya II 146, 148, 191, III 5*.
- pana- каждый; *Gen. sg. m. panue II 200, 214; Instr.-abl. sg. m. paniñi III 4*.
- panam- : panata- подниматься, вставать (*ḍp-up. *pati-nam, cp. SSt. 165; Dresden 478; Asmussen 59*); *praes. 3 sg. med. panamāte II 240; conj. 3 sg. panamāte II колофон; praet. 3 sg. m. panatā II 187, III 7; gerund. panamāña-, Acc. sg. m. panamāñu II 221*.
- panaśś- : panašta- исчезать, уничтожаться (*ḍp-up. *pati-nasya-, cozd. nyš-*; *cp. SSt. 165; GMS § 549*); *praes. 3 sg. panašte II 179*.
- pandā- путь (*ḍp-up. *pantā-, SSt. 165; Asmussen 72*); *Acc. sg. pando III 11; Nom.-acc. pl. pande III 10*.
- parāja- кушанье, яства (*cp. pīp- кормить*); *Acc. sg. parāju II 144*.
- parāte см. pīp-.
- paramārtha- (*скр.*) высший смысл, высшая цель; *Nom. sg. paramārthā II 165, 240; Acc. sg. paramārthu II 228, 237, 244; Gen. sg. paramārthā II 241, 244*.
- parrīj- : parrāta- освобождать, спасать (*ḍp-up. *pati-raičaya-, Primer 111*); *praes. 3 sg. parrijātā II 230; opt. 1 sg. parrijiñi II 184, 216; ppp. Acc. sg. m. parrātu II 219 (~ yan-); praet. 3 sg. m. parrāte II 167; parrāta II 242*.
- parrīya- спасение, избавление (*cp. parrīj-*); *Nom. sg. parriyā II 217*.
- paru- : parsta- приказывать (*ḍp-up. *pati-rud-?, Primer 111*); *praet. 3 sg. m. parste II колофон*.
- pareh- : parosta- стремиться (*ḍp-up. *apa-rādaya-, Primer 111; Asmussen 72*); *part. praes. parehamndaa-, Nom. pl. m. parchamndā II 197*.
- parauiys- : paraušta-, parošta- погружаться; *ppp. Nom.-acc. pl. m. parošta II 225*.
- parpai- вводить, водить [*ḍp-up. *para-paya-, cp. cozd. pr'n(')y-, GMS § 569, 667, хорезм. (Ток-кала) pr'ny-*]; *praes. 3 pl. parnaindi II 228*.
- paršā- (*скр. pariśad*) свита; *Gen. sg. parše II 184; Instr. sg. parše II 168 (-jsa); Nom.-acc. pl. parše II 243*.
- pars- : parrāta- освобождаться, спасаться; убегать, исчезать (*inch. om parrīj-*); *praes. 1 sg. parsāmā II 217; 3 pl. parsindā II 164; parsāndā II 195; conj. 3 pl. parsāru II 193*.
- parsta- см. paru-.
- palimgya-, palimja- (*нпакр. pallañka-*) сидящий на корточках, находящийся в смиренной позе; *Acc. sg. m. palimju II 158, 169 (palimjvi из palimju + -i); Nom.-acc. pl. m. palimgya II 156*.
- paśśa- : paśśāta- отпускать, испускать (*cp. авест. spā-, Primer 112*); *praes. 3 sg. paśśāve II 179; 3 sg. med. paśtā II 198*.
- paysān- : paysānda- узнавать, познавать (*ḍp-up. *pati-zān-, авест. paiti-zān-, Primer 112; Asmussen 74; cp. ysān-*); *praes. 2 sg. paysāñi III 10, 11; 3 sg. paysāndā II 223; praet. 3 sg. m. paysānde II 237; gerund. paysānāña-, Nom.-acc. pl. m. paysānāña II 224*.

- pahaiga- (скр. panthalika, BHS 318) дорога; *Nom.-acc. pl.* pahaiga II 142.
- pāa- нога (др.-ур. *pāda-); *Loc. pl.* pūo II 182 (ср. SSt. 163; Primer 112).
- pātcu, vātcu, vātcu затем, снова (ср. авест. pasča, согд. pyš-, 'pš, pš-, Primer 112; GMS § 179, 373; Asmussen 74); II 182, 192, 206, 208, III 6, 7, 10, 11.
- pātra-, pātra- (скр. pātra) кружка для сбора милостыни; *Acc. sg.* pattro II 169; pātro II 170.
- pārāmātā-, (скр. pāramitā) потусторонний (см. Bailey BSOAS XV 532); *Nom.-acc. pl.* pārāmāte II 230.
- pāsāra-, vašāra- сияние солнца (ср. Konow NTS VII 34); *Nom. sg.* pāsāra II 185; vašārā II 179; *Acc. sg.* pāsāru II 172.
- pāta- сила, мощь (ср. SSt. 169; Dresden 480; Asmussen 74); *Acc. sg.* pāto III 5.
- pātāly-, pātāy-: pātāsta- говорить; *praet. 3 pl.* pātāstāndi II 160.
- pīda- см. pīr-.
- pīr- : pīda- изображать, писать (др.-ур. *pati-kar-); *inf.* pīde II колофон.
- pīr- кормить, готовить пищу (пракр. форма от скр. prakalp-, LS 135; ср. Konow NTS XI 65; Primer 113); *praes. 3 sg. med. (conj.?)* papāte II 156.
- piña- (скр. piṇya) заслуга; *Nom.-acc. pl.* piña II 183, 203; *Instr. pl.* piṇyau II 181, колофон; piṇyo II 183.
- piṇadyāna- (скр. piṇyadhyaṇa) мысль о заслугах; *Nom.-acc. pl.* piṇadyāna II 186.
- purr- : purrda- бороться, преодолевать (ср. авест. pərəna-, parət-, Primer 113; SSt. 172); *ppp. Acc. sg. m.* purrdu II 206 (~ yan- *potentialis*, ср. yan-).
- purrā- (полная) луна (ср. авест. pərənō.māh-); *Nom. sg.* purra II 173.
- purma- (скр. purima) восточный (см. BHS 348); *Instr. sg. f.* purmā III 3.
- puls- : brašta- спрашивать (др.-ур. *pṛs- : *frašta-); *praet. 2 sg.* braštai II 188; 3 sg. m. brašte II 235; *inf.* pulsu (ср. āksuv-, см. Primer 52) II 159.
- puṣṣu, puṣṣo совершенно, целиком; сразу; II 167, 170, 233.
- pūra- сын (др.-ур. *puṛa-); *Acc. sg.* pūru II 180, 226; *Nom.-acc. pl.* pūra II 190.
- pūlsta- см. prih-.
- pyūṣ- : pyūṣta- слушать, внимать [др.-ур. *pati-gauša-, согд. pty(')wš-, язн. duṛūš-; Primer 114; ЯТ 249; Asmussen 76]; *ppp. Nom. sg. m.* pyūṣtā II 175; *Acc. sg. m.* pyūṣtu III 1; *praet. 3 sg. m.* pyūṣte II 231, 243.
- pyaura- облако (< pṛyaura-, др.-ур. *pari-abra-, согд. pr'yūṣ'k, pṛyūy = parive, см. SSt. 173; Primer 114; Bailey BSOS IX 77; GMS § 202); *Gen. pl.* pyaurāṇu II 176.
- prāsa- (скр. pratyaya) причина; *Gen. sg.* pracaī II 149 (pracaī iñi), 201 (dukhānu pracaī из-за несчастий), 235.
- pratābimbā- (скр. prativimbaka) отражение, изображение; *Gen. sg.* pratābimbai II 224.
- praṇāhāna-, praṇihāna- (скр. praṇidhāna-) стремление, цель; *Acc. sg.* praṇāhānu II 206 (~ yan-), 237 (~ yan-); praṇihānu II 186.
- praysātā- (скр. prasāda) доверие (ср. ṣṣadā-); *Nom.-acc. pl.* praysāte II 143.
- prahaūy- : pruhaūṣta- одевать, надевать; *ppp. Nom. sg. m.* pruhaūṣte III 8.
- prih- : pūlsta- прятать, скрывать; *ppp. Nom.-acc. pl. f.* pūlstā III 12.
- pruhoṇa- платье, одежда (ср. prahaūy-); *Nom. sg.* pruhonā II 214.
- pruhaūṣta- см. prahaūy-.

ph

pharāka- многочисленный (*ср.* pharu); *Nom.-acc. pl. m.* pharaka II 242, III 2.
 pharu много, очень (*др.-ур.* *paru, *авест.* pouru); II 140, 191, 217, 218, 242, III 5.
 pharṣata- судейский чиновник, судья (*см.* Bailey BSOS VIII 117 sq., IX 71, BSOAS XIV 423 sq. *ср.* Harmatta 376); *Nom. sg.* pharṣata II колофон.
 phāra- плод (*скр.* phala?, *ср.* Konow NTS XI 67); *Nom.-acc. pl.* phāra II 155.

b, bh

badra, bhadra (*скр.* Bhadra) Бхадра — и. с. бодхисаттвы; *Nom.* badr II 144, 166, 170, 187, 231; badrā II 185; *Acc.* badru II 142; bhadru II 237; *Gen.* bhadṛ II 156; *Voc.* badra II 145, 146, 148, 152, 160, 188; badrra II 139, 141, 147, 155, 162; bhadra II 153; bhadrra II 154; badṛ II 149, 211, 242.
 bhadrracarīya- (*скр.*) праведный жизненный путь; *Gen. sg.* bhadrracarīyā II 230.
 bañ-: basta- вязать, связывать (*др.-ур.* *bandaya-: basta-); *ppp. Nom. sg. m.* bastā II 164; *Nom.-acc. pl. m.* basta II 218, 227.
 bañā, bañi (*послелог с Gen.*) перед, по отношению (Konow: *ср.* парачи wanō, SSt. 122, но wanō < нашай wāna, IIFL I 57); II 142, III 7.
 bar-: buḍa- нести, переносить (*др.-ур.* *bar-); *praes. I sg.* barimā II 202; *gerund.* bera II 202.
 balysa- Будда, будда [*др.-ур.* *barza- высокий > (обладающий) высокой (мудростью); *ср.* *авест.* barəz-; *см.* SSt. 122; LS 134]; *Nom. sg.* balysā II 159 (bis), 169, 183, 185, 236, 238, 239, 240, 241 (bis), 242, 243, III 1; balysi II 168, 170, 222, 232, 243; *Acc. sg.* balysu II 187, 235, III 6; *Gen. sg.* balysi II 158, 167, 182, 184, 240, колофон, III 5, 7; balysā II 142, 211, 233, 234, III 5; balysu II 170; *Voc. sg.* balysa II 172, 173, 176, 177, 179, 180, 182, 235, 236, III 9; *Nom.-acc. pl.* balysa II 158, 160, 162, 166, 222; *Instr. pl.* balysyau II 157 (-jsa).
 balysūñā- относящийся к Будде, к просветлению; *Gen. sg. m.* balysūñī III 12.
 balysūñā vūysaa- бодхисаттва (balysūñā- связанный с Буддой, *ср.* balysa-, + vūysaa- стремящийся, *ср.* *авест.* aoz-, SSt. 196); *Gen. sg.* balysūñā vūysal II 189, 220, 229.
 balysūsti- озарение, ≈ *скр.* bodhi (*др.-ур.* *barzawat-ti-, Dresden 481; *ср.* balysa-; *см.* Konow NTS VII, 33, 35); *Acc. sg.* balysūstu II 183, 186, 187, 206, 207, 212, 216, 230, 238, 241; balysūsta II 237; *Nom.-acc. pl.* balysūste II 188.
 baśdā- грех [*др.-ур.* *bazdayakā-, *ср.* *авест.* bazda-, согд. (')ḅ(y)z-, согд.-хрцм. bž-, н.-н. laž, fiž; *см.* Leumann 471; SSt. 123; Bailey BSOS VII 85; Henning BSOS X 101; GMS § 179, 379; Harmatta 409]; *Nom. sg.* baśdā II 204; *Gen. sg.* baśdye II 203; *Nom.-acc. pl.* baśde II 196.
 basta- *см.* bañ-.
 bamhya- дерево (*см.* Bailey TPhS 1952, 59; Dresden 481); *Acc. sg.* bamhyu II 142.
 bājo у, перед (*др.-ур.* *upākyā?, Primer 115); II 202.
 bāyi- луч, сияние (*bāti-, Harmatta 417, *ср.* SSt. 123); *Nom. pl.* bāyā II 232, 233, 234.
 bāysū- рука (*др.-ур.* *bāzu-); *Nom.-acc. sg.* bāysū II 139.

- bijsan- поражать (*др.-ур.* *wi-jañ-, *ср. скр.* vi-han-); *praes.* 3 sg. bijsindā II 186.
- bitam- : bitanda- сомневаться, колебаться; *ppp. Nom. sg. m.* bitandā II 188, 221.
- bitamā- сомнение (*ср.* bitam-; *Asmussen* 50); *Nom. sg.* bitamā II 236; *Acc. sg.* bitamo II 236.
- bipajsama- непочтительный, без почтения (*см.* *Primer* 55; *ср.* pajsama-); *Nom.-acc. pl. m.* bipajsama II 141.
- birays- : biraṣṭa- распространять, простирать (*др.-ур.* *wi-raz-; *Primer* 55, 116; *Harmatta* 407); *praet.* 3 pl. f. biraṣṭe II 232.
- bilsamgga-, bilsamṅga- (*скр.* bhikṣusamgha) собрание монахов, община; *Gen. sg.* bilsamṅgi II 169, bilsamṅgā II 183 (bilsamṅgi из bilsamṅgā + -i); *Acc. sg.* bilsamggu II 144.
- biśa- *см.* biśśa-.
- biśśa-, biśa- все, всякий (*др.-ур.* *wiśpa-); *Acc. sg. m.* biśśu II 191, 214, 216, III 11; biśu III 6; *Gen. sg. m.* biśye II 169, 181; *Instr. sg. f.* biśśeñe II 168; *Nom.-acc. pl. m., f.* biśśā II 144, 145, 146, 148, 150, 153, 154, 158, 160, 161, 162, 175, 178, 180, 184, 195, 200, 206, 209, 216, 224, 227, III 9; biśśe II 211, 243; biśā II 184; *Instr.-abl. pl.* biśyo II 193.
- biśśūnya- многообразный, разнообразный (*ср.* biśśa-); *Nom.-acc. pl. m.* biśśūnya II 155.
- biśpaḍa прежде всего (biś, *ср.* biśśa-, + paḍa прежний, первый из *partāka-, *ср.* *SSt.* 163; *Primer* 110); II 189.
- bisā- дом (*ср.* *авест.* viś-); *Nom. sg.* bisā II 160; *Acc. sg.* biso II 190.
- biysān- : biysānda- просыпаться, пробуждаться (*др.-ур.* *abi-zāna-, *Primer* 116); *praes.* 3 sg. bāysendā II 167 (*ср.* *SSt.* 126).
- bihiyu очень, особенно (*Acc. sg.* в функции наречия; bihiya- *ср.* *adj.* bihi большой, огромный, *Dresden* 461; *Gershevitch BO* XV 263; *ср.* *Leumann* 475; *SSt.* 47); II 141.
- bīnāñā- (*скр.* vīñā) лютня, игра на лютне; *Instr. sg.* bīnāñāna II 242.
- bīr- бросать (*abi-kar-?, *Конow NTS* XI 67); *praes.* 3 sg. med. bīrāte II 142.
- bud- : busta- ощущать, узнавать, видеть; пробуждаться (*авест.* baod-; *SSt.* 127; *Dresden* 483); *praes.* 2 sg. med. buva III 9; bva III 12; 3 sg. med. bute II 158, 187, 212, 220, 230, 232, 238; *conj.* 1 sg. buvāni II 206; 3 sg. buvāte II 216; 3 pl. bvānde II 244; *praet.* 1 sg. m. bustāmā II 241; 3 sg. m. bustā II 166, 231.
- buddhakṣetra- (*скр.*) сфера деятельности Будды; *Loc. sg.* buddhakṣetri II 239.
- buljsā- заслуга (*др.-ур.* *br̥jakā-, *ср. хот.-сакск.* bulj- почитать, *авест.* bərəj-; *см.* *Primer* 117; *A Locust's Leg* 34); *Nom. sg.* buljsā II 140, 239; *Acc. sg.* buljso II 141; *Nom.-acc. pl.* buljse II 140, 171, 211.
- busta- *см.* bud-.
- bū- аромат, запах (*др.-ур.* *bauda-); *Instr. sg.* būṇa II 242.
- būṣṣ- дарить, преподносить (*др.-ур.* *baxš-, *Конow NTS* XI 70); *imp.* 2 sg. būṣṣa II 156; *inf.* būṣṣā (*с* akṣuv-, *см.* *Primer* 52) II 169.
- betevā- молния (*др.-ур.* *witapā-, *SSt.* 126; *Primer* 116); *Gen. sg.* betevi II 163.
- bendā сверху, на (*др.-ур.* *upāntai, *ср.* *афг.* bānde; *Primer* 117; *EVP* 15); II 150, 214.
- bera *см.* bar-.

- bodhisatva- (скр. bodhisattva) бодхисаттва; *Nom. sg.* bodhisatvā II 153, 155; *Nom.-acc. pl.* bodhisatva II 144, III 2.
- byāta- вспоминаемый (ср. ср.-н. aṣyat, aṣyāḥ, н.-н. yād, *Primer* 118); *Nom.-acc. pl. m.* byāta II 222 (~yan-).
- byeh- : byauda- достигать, обретать (др.-ур. *abi-ār-, согд.-хрест. by'p-, ягн. biyōp-; *SSt.* 128; *Primer* 46, 118; *ЯТ* 232; *Asmussen* 50; ср. *LS* 143); *opt. 1 sg.* byevo II 183; *praet. 3 sg. m.* byaude II 151; byonde II 231; *3 pl. (?)* byaudāndā II 143; *inf.* butte II 187.
- bram-, brem- кричать, вопить (др.-ур. *bram-, мазанд. barm-, *SSt.* 127); *part. praes. Nom.-acc. pl. m.* bremandā II 218.
- braṣṭa- см. puls-.
- brrahmalova- (скр. brahmaloka) мир брахмы; *Nom. -acc. pl. m.* brrahmalovi II 157.
- brahmāna- (скр. brāhmaṇa) брахман (см. *Bailey BSOAS* XI 787); *Nom.-acc. pl.* brahmāna III 3.
- bria- любимый, обожаемый (др.-ур. *friya-); *Voc. sg. m.* bria II 177; *Nom.-acc. pl. m.* bri II 223; *superl. Nom.-acc. pl. m.* bryandama II 190.
- briyāā- любовь (ср. bria-); *Loc. sg.* brītya II 169.
- briyanda- любящий (*part. praes. om* brī- любить); *Nom. sg. f.* briyanda II 180.
- bryandama- см. bria-.
- bvāmatā- понимание, мудрость (ср. bud- : busta-); *Nom. sg.* bvāmata II 189, 223; *Instr. sg.* bvemāte (-jsa) II 181, 192, 196, 221.

m

- ma¹ см. aysu.
- ma² частица запрещения, отрицания (др.-ур. *mā); II 183 (ma dāru, см. dāra-), 188, 200 (ma + yā), 217, колофон (ma dāru).
- makāla- обезьяна [ср. скр. markāṭa-, пракр. (Кропайна) makaḍa, куч. mokomške, согд. mkr', см. *Bailey BSOS* VIII 129, 929]; *Nom. sg.* makalā II 164.
- maṃjuśrī (скр. mañjuśrī, mañjuśrī, mañjuśrī, *BHS* 414) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* maṃjuśrī II 153 (из maṃjuśrī + -i).
- man- : mūrda- убивать, уничтожать (ср. авест. marəda-, *Primer* 118); *opt. 3 sg.* maniyā II 200.
- maṃānaa- см. aysu.
- maṃā см. aysu.
- mara здесь (др.-ур. *ima-ṣra-, *SSt.* 156; *Primer* 53, 119; *Bailey, Saka Miscellany*, 8; или из *ima-ra-?, ср. vara); II 157, 192, 213, 214, 217, III 10.
- maricā- (скр. marīci) мираж; *Gen. sg.* marīci II 163, 224; *Acc. sg.* marīco II 226.
- maṣta- *ppp. om* malys- тереть, стирать (др.-ур. *marz-, см. *Bailey TPhS* 1956, 112; ср., однако, *Копов NTS* VII, 50, 52; XI, 72); *Nom. sg. m.* maṣtā II 139.
- mahākāśava (скр. mahākaśyapa) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* mahākāśavā II 145 (mahākāśavi из mahākāśavā + -i).
- mahāvūbhī (скр. mahāvūbha) название четвертой стадии просветления (бодхи); название периода, когда Кашьяпа (Kaśyapa) должен стать Буддой; *Nom.* mahāvūbhī II 239.
- mākṣia- (скр. māṣika) мед; *Acc. sg.* māṣi II 225.

- māta- муха, пчела (ср. др.-ур. *maḫša-, *Primer* 119); *Nom. sg.* māte II 225.
 mātār- мать (др.-ур. *mātār-); *Nom. sg.* māta II 180.
 māñ- походить, быть подобным (др.-ур. *mānya-); *opt. 3 sg.* māñi II 181; *part. praes.* māñanda- (ср. согд. m'n'ntk, н.-н. mānand), *Nom.-acc. pl. m.* māñanda II 163, 210; *Nom.-acc. pl. f.* māñande II 165, 195, 224; *Nom. sg. m.* māñandā II 236.
 māsta- опьяненный (др.-ур. *masta-, ср.-н. mastūk, н.-н. mast); *Nom. sg.* māstā II 167.
 mā см. aysu.
 māḍa(на)- милостивый (<*mižd-, так уже E. Leumann, см. Gershevitch BO XV 263, Bailey LS 137; ср. SSt. 42, 156; *Primer* 37, 119; *Dresden* 483; *Harmatta* 405—415); *Voc. sg. m.* māḍāna II 181, III 9.
 mātra- (скр. maitrī, будд.-скр. maitrā) дружелюбность, милосердие, сожаление (см. BHS 439; Asmussen 68); *Nom. sg.* mātrai II 185.
 mātrai см. maitrai.
 mār-: muḍa- умирать (др.-ур. *mar-); *opt. 3 sg.* māre II 192.
 māsta- см. māsta-.
 māsta-, māsta- большой (авест. masita-; SSt. 157; *Primer* 119); *Nom. sg. m.* māstā II 219; *Acc. sg. m.* māstu II 233; *Nom. sg. f.* māstā II 189, 196, 204, 229; māsta II 235; *Instr. sg. f.* māste II 186, 223; *Nom.-acc. pl. m.* māsta II 193, 218; *Nom.-acc. pl. f.* māste II 196; *superl.* māstama-, *Nom. sg. m.* māstamā II 185.
 mudgalyāyana (скр. maudgalyāyana) и. с. бодхисаттвы; *Nom. sg.* mudgalyāyanā II 149 (mudgalyāyanī из mudgalyāyanā + -i).
 mulśdi см. mulysdi.
 muho личное местоимение 1 pl. (употребляется и в значении 1 sg.; ср. *Dresden* 411; Bailey „Asia Major“ NS 2, 39); *Acc.* muho II 202, 204.
 mulysdi, mulśdi сострадание, милосердие (авест. mərəždā-, SSt. 157; *Primer* 120, *Harmatta* 405—420); *Nom. sg.* mulysdā II 189, 196, 197 (bis), 225; mulysdi II 201; *Instr. sg.* mulśde (-jsa) II 186, 190, 213, 221, 223 (bis), 230.
 maitra, maittrai, māttrai (скр. maitreya) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* maittrai III 7; *Acc.* maittrai III 6; *Gen.* māttrai III 2.
 maitravāhāra- (скр. maitravahāra-) преисполненный благоволения; *Nom.-acc. pl. m.* maitravāhāra III 3.
 meittra- дружественный, благожелательный (ср. скр. maitrī, maitrā, хом.-сакск. māttrā-); *Nom.-acc. pl. m.* meittra III 2.
 mau- опьяняющий напиток, вино (др.-ур. madu-, Bailey, *Kyoto University Jubilee Volume*, 1954, 1-11); *Instr. sg.* mauna II 167.
 myāna- середина (ср. авест. maiḍyāna-, согд. myḍ'n, н.-н. miyān; SSt. 158; *Primer* 120; Asmussen 68); *Loc. sg.* myāño II 234; myāñu III 12.

у

- yakša- (скр.) якша, полубог; *Nom.-acc. pl.* yakša II 156.
 yan-: yuḍa-, yāḍa- делать (др.-ур. *kṛna-: *kṛta-); *praes. 1 sg.* yanimā II 191; 3 sg. yindā II 179, 219; tindā II 205 (bis); 3 sg. med. yande II 186, 205, 213; 3 pl. med. yanāre II 211; *opt. 1 sg.* yanīñi II 206; yanāñi II 222;

3 sg. yāniyā II 203; conj. 3 pl. yānāro II 193; imp. med. 2 sg. yaṇu II 182; ppp. Acc. sg. m. yuḍu II 205 (~ yan- — *potentialis*, см. Leumann 487, 488; GMS § 881 n. 2); praet. 1 sg. yuḍaimā II 182; yaḍaimā II 206; 3 sg. m. yāde II 237, 242, 243, III 8; 3 pl. yuḍāndā II 184; yāḍāndi II 233; yāḍāndā III 5.

yāna- (скр.) колесница; Nom. sg. yānā III 11; Gen. pl. yānānu III 11.

yāva (скр. yāvat) столь много, даже так, столько же; II 190, III 4.

yā см. -ī².

ye неопределенно-личное энклитическое местоимение кто-нибудь (др.-ир. *atwa-?, см. Primer 43; ср. kye); II 142, 162, 179 (ku ye), 186, 187, 190, 198, 202, 205, 208, 209, 213, 216, 221, 223 (bis).

r, rr

ггаа- степь, пустыня (др.-ир. *rāga-, согд., н.-п. rāḡ; Bailey BSOS VIII 135); Acc. sg. ггау II 226.

гаṭāna- (скр. ratna) драгоценность, сокровище; Gen. pl. gaṭānānu II 143; Instr. pl. gaṭanyo (-jsa) II 172.

ггаṣṭa- прямой, правильный (др.-ир. *rašta-, Primer 120); Acc. sg. m. rraṣṭo II 223, III 9; ггаṣṭu II 224, III 12; Nom. sg. f. rraṣṭa II 196.

гājagṛha (скр.) название города; Gen. gājagṛhā III 1.

ггаṣṣāha- пустой, напрасный (ср. авест. razah-, Primer 121); Nom.-acc. pl. m. ggaṣṣāha II 155.

ггаṣṣga- легкий, быстрый; недолговечный, мгновенный [см. I. Gershevitch, The Avestan Hymn to Mithra (Cambridge, 1959), 215; Asmussen 77; ср. SSt. 174; Primer 120]; Acc. sg. m. ggaṣṣgu II 155, 168.

ггаṣṣa- царство, владение (др.-ир. *rāz-ya-; SSt. 174; Primer 121; Asmussen 77); Nom.-acc. pl. ggaṣṣa II 207.

гги см. го.

гго, гги, го *эмфатическая частица* же, и, вот; II 143, 144, 146, 147, 150, 160, 195, 198, 201, 202 (bis), 204 (bis), 205, 243, III 8.

l

lakṣaṇa- (скр.) признак, примета (ср. BHS 458—459); Nom.-acc. pl. lakṣaṇa II 171 (lakṣaṇai из lakṣaṇa+-i); Instr. pl. lakṣaṇyau II 172, 212 (-jsa); lakṣaṇyo II 222.

v

va *эмфатическая частица* же, еще, вот (авест. vā, Primer 122); II 174, 178, 181, 193, 223.

vajsāṣ-, vajsīṣ-: vaj(s)āṣṭa- смотреть, глядеть, ощущать (авест. ava-čaṣ-; SSt. 192; Primer 122; Dresden 484; Asmussen 92); praes. 3 sg. med. vajsīṣde II 197; praet. 3 sg. m. vajāṣṭe II 158.

vaṇṇa см. vaṣṇa.

- vaṭhāyaa- (скр. upasthāyaka-) слуга, послушник; *Nom.-acc. pl.* vaṭhāyā II 147, 160.
 vara там, около (др.-ур. *awa-ṣra-, *SSt.* 193; или *awa-ra-, ср. афг. war?); II 143, 161 (bis), 166, 186, 208, 209, 221, 222, 231 (varī из vara+ī), 242, III 2.
 varāisto туда, дальше (vara там+āisto по направлению, к; *Dresden* 469; *SSt.* 115); II 241.
 varāś- вызывать, получать, испытывать; *med.* страдать, ≈ *скр.* anubhav- (др.-ур. *upa-rāzaya-, *Primer* 122; ср. varāysa-); *praes. 3 pl. med.* varāśāre II 152; *conj. I sg.* varāśāne II 203.
 varāśāka- испытывающий (страдание) [*nom. agent. om* varāś-]; *Nom. sg. m.* varāśākā II 209.
 varāysa- ход мыслей, размышление (ср. varāys- обдумывать, взвешивать, др.-ур. *upa-rāz-, *SSt.* 193; ср. varāś-); *Nom. sg.* varāysā II 205.
 vasuta- см. vasūjs-.
 vasus- очищаться, сиять (*inch.* к vasūjs-); *praes. 3 sg.* vasuṣti II 176, 198.
 vasūjs- : vasuta-, vasvāta- очищать (огнем) [др.-ур. *awa-suṣ- : *awa-suxta, согд. 'wswyt-, *бактр.* 𐭕𐭕𐭕𐭕; *Asmussen* 89—90]; *ppp. Nom. sg. m.* vasvātā II 176; *Acc. sg. m.* vasutu II 146, 239; *Nom. sg. f.* vasuta II 146, 148; *Nom.-acc. pl. m.* vasuta III 2.
 vaysñā, vaññā теперь (ср. афг. ṣs, *Andreas DLZ* 1928, 2256; *парф.-ман.* 'w's, *Mir. Man.* III, 895; ср. *SSt.* 194); II 183, 185, 188, 194, 204.
 vā эмфатическая частица или, же (ср. *авест.* -vā); II 140, 143 (bis), 155, 187, 208, 209, 219, 221, 222, 232, 233.
 vātcu, vātco см. pātcu.
 vā- : vāta- становиться, быть (др.-ур. *baw-); *praet. 3 sg. m.* vātā II 183; *3 pl. m.* vāta III 2.
 vācātra-, vācitra- см. vicitra-.
 vātāga-, vivāta- (скр. vipāka, *BHS* 491) зрелость, совершенство; осуществление; *Nom. sg.* vātāga II 144; *Acc. sg.* vivātu II 146, 150.
 vātā, vāte (послелог с *Acc.* и *Gen.*) у, на, в (ср. *авест.* aiwītō?, *Primer* 123); II 171, 176, 179, 189, 202, 203, 205, 211, 214, 225, 226, 227.
 vāno, vīna без (vi < *apa- + -nā, *Bailey, Saka Miscellany*, 11; или ср. *скр.* vinā?); II 149, 176, 235.
 vāstāta- см. viṣṭā-.
 vikurvaṇarāja- (скр.) царь-чудотворец; *Nom. sg.* vikurvaṇarājā II 238.
 vīna см. vāno.
 vicit(t)ra-, vācitra-, vācātra- (скр. vicitra) разнообразный, различный; *Nom.-acc. pl. m.* vicitra II 242; vācātra II 218; vācitra II 160; *Nom.-acc. pl. f.* vicitre II 140; vicittre II 232 (vicittrei из vicittre + ī).
 viṣṭ- : vīstāta-, vāstāta- занимать место, продвигаться, подходить (др.-ур. *awa-stā-); *praet. 3 sg. m.* vīstātā II 170, 235; vīstāte II 169, 182; vāstātā III 7.
 viysa- (скр. bīsa) лотос (ср. *Dresden* 485, *Asmussen* 92); *Nom.-acc. pl.* viysa III 8.
 viysavārgya- (скр. bisavarjya) тот, которого избегают лотосы; *Acc. sg. f.* viysa-vārgyo II 141.
 vija- (скр. vaidyā, *SSt.* 194) врачевание; *Gen. sg.* viji II 174.
 virā, vīri послелог над, на, к, по отношению (др.-ур. *upaṛī, см. *Bailey TPhS*

1945, 6); II 139, 141, 142, 152, 157, 168, 172, 194, 222, 225 (*bis*), 228, 232, 233, III 1.

vivāta- см. vātāga-.

vūḍa- сделанный (ср. *авест.* varəz-?; *SSt.* 196); *Nom. sg. m.* vūḍā II 172; *Gen.-abl. sg. m.* vūḍe(-jsa) II 195.

vūysaa- см. balysūña vūysaa-.

vaiśramaṇa, vaiśramaṇa (ср. vaiśravaṇa) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* vaiśramaṇā II 156; *Acc.* vaiśramaṇu II 159.

vyātar (ср. vyākar-) объяснять; *praes. 3 sg. med.* vyātarāte II 241.

ś, śś

śśandaā- (святая) земля (*авест.* spənta-; ср. ysamaśśandaa-); *Nom. sg.* śśandā II 177, 235; *Acc. sg.* śśando II 142.

śśaraṇa- (ср. śaraṇa, см. *BHS* 524) прибежище, защита; *Acc. sg.* śśaraṇu II 143. śśāriputra (ср. śāriputra) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* śśāriputrā II 147 (śśāriputri из śśāriputrā + -i).

śśāra- хороший, благой (др.-ир. *srīra-); *Nom. sg. m.* śśāri II 139; *Acc. sg. m.* śśāru II 169 (śśārvī из śśāru + -i), 179, 188; *Nom.-acc. pl. m.* śśāra II 143, III 10.

śśārku хорошо (ср. śśāra-); III 6, 8.

śūna- степень, период (?); *Nom.-acc. pl.* śūna II 163.

śśunya- (ср. śunya) пустой; *Acc. sg. m.* śśunyu II 228.

śśūka- один, в одиночку; *Nom. sg. m.* śśūkā II 217.

śśūh-: śūsta- готовить, делать (см. *Bailey BSOS* VIII 136; *Dresden* 487; *Asmussen* 83); *ppr. Nom. sg. m.* śūstā II 244.

śśau, śśo числительное и неопределенно-указательное местоимение один, этот один; этот (ср. ормури šē; ср. śśūka-); *Nom.-acc. sg. m., f.* śśau II 139 (*bis*), 180, 213 (*bis*), 219, III 11 (śśo).

śtāka- необходимый (от štā, caus. к štā-, *Primer* 125); *Nom.-acc. pl. m.* śtāka II 189, 223.

štā-štā нужно, необходимо (ср. štāka-, štā-; см. *Leumann* 503); II 217.

śa, śś

śa- указательное местоимение этот (ср. *авест.* aēša-, *SSt.* 178); *Nom. sg. m.* sā II 174, 175, 205, 218, 219, 225, 238; *Acc. sg. m.* ttu II 143, 157, 166, 187, 238, 241, 242, III 3; *Instr. sg. m.* ttāna II 164, 181 (ttānau из ttāna + -u), 207, 229, 241; *Gen. sg. m., f.* tte II 194 (*bis*), 203 (*bis*), 205; *Nom. sg. f.* śa II 140, 174, 178, 180, 235; śa II 204; *Nom.-acc. pl. m., f.* ttā II 186, 202 (*bis*), 203, 205, 218, 225, 233; tte II 196; *Instr. pl. m., f.* ttiau(-jsa) II 154, 183, 196, 207, 244, колофон; *Gen. pl. m., f.* ttānu II 202.

śśadā- (ср. śraddhā) вера (*Dresden* 487; *Asmussen* 82); *Acc. sg.* śśado II 143 (в сочетании śśado praysāte, ср. ср. śraddhā prasāda; см. *BHS* 534).

śśavā- ночь (др.-ир. *xšapā-); *Gen.-loc. sg.* śśive II 173, 228.

- ṣṣahāna-, ṣahāna- хорошее качество (*ср. авест. srajan-, Primer 125*); *Instr. sg. ṣahāne* II 181; *Nom.-acc. pl. ṣṣahāne* II 177.
- ṣā *см.* *ṣāṣa-, ṣāta-.
- ṣāra- тот (дальний) [*ср. ṣa-*]; *Nom. sg. m. ṣārā* II 203.
- ṣā *см.* ṣa-.
- ṣṣānauma- умиротворение [*др.-ир. *xšnāuma(n)-, ср. авест. xšnaoma-, согд. 'γšn'm; Bailey BSOAS X 587, XII 327; Dresden 487*]; *Nom. sg. ṣṣānaumā* II 240.
- *ṣāṣa-, ṣāta- указательное местоимение этот (ближний) [*ср. ṣa-, ṣāra-*]; *Nom. sg. m. ṣātā* II 144, 150; ṣāte II 153, 185, 194, 204; ṣṣāte II 198; ṣei (*из *ṣātā*) II 151, 152, 210; *Acc. sg. m. tutu* (*вместо ttutu? или читать ttatutu, вариант к ttatvatu* поистине?) II 190; ttu II 194, 202, 230, 237, 243, 244, III 1, 8; *Nom. sg. f. ṣā* (*стяжение из ṣāta*) II 146, 148, 160; *Acc. sg. f. ttuto* II 236; *Nom.-acc. pl. m., f. ttātā* II 166; ttāte II 154, 162, 165, 195, 207, 208, 230.
- ṣṣai даже, ведь; II 173, 175, 178, 179, 186, 190, 198, 201, 213, 215, 243.
- ṣei *см.* *ṣāṣa-, ṣāta-.
- ṣkim-: ṣkaunda- создавать (*др.-ир. skamba-, ср. согд. 'šk'np; SSt. 178; Primer 125*); *ppr. Nom.-acc. pl. m. ṣkaunda* II 149.
- ṣkauṅgyaa-, ṣkogyaa- один из элементов существования; видимое существо (\approx *скр. saṃskāra, BHS 542; ср. ṣkim-*); *Nom.-acc. pl. ṣkogye* II 165; ṣkauṅgye II 195.
- ṣtā-, stā-: stāta- стоять, пребывать (*др.-ир. *stā-*); *praes. 3 sg. ste* II 190; ṣta II 225; *3 pl. ṣtāre* II 149, 160, 193; *part. praes. med. ṣtānā* II 171; ṣtānā II 158; ṣtānye II 161, 166; ṣtāni II 192 (*см. Primer 51; Dresden 48; Asmussen 82*); *gerund. ṣtāña-, Nom. sg. ṣtāñu* II 215.

s

- saggorava- (*скр. sagaurava*) почтительный; *Instr. sg. m. saggoravāna* II 171.
- saiva- (*скр. sattva*) существо, живое существо; *Nom. sg. satvā* II 149; *Acc. sg. satvu* II 219; *Nom.-acc. pl. satva* II 154, 162, 189, 191, 193, 199, 213, 217, 218, 220, 230, 244.
- saṃtsāra- (*скр. saṃsāra*) сансара, круговращение жизни, круги перерождений; *Loc. sg. saṃtsera* II 164, 182, 191, 202, 205, 213, 214, 225.
- sad-, sai-: sasta- появляться, казаться [*др.-ир. *sa(n)d-*]; *praes. 3 sg. saittā* II 159, 210; *3 pl. saindā* II 154, 164; saindi II 227; *praet. 3 sg. m. sastu* II 240.
- saña- намерение, стремление; *Nom.-acc. pl. saña* II 223.
- samāhāna- (*скр. samādhāna*) сосредоточение; *Loc. sg. samāhāña* II 221.
- samu (*скр. saman*) только (*см. Bailey RO XXI 61*); II 149, 154, 182, 197 (*samvi из samu + -i*), 201 (*samvi*), 205, 210, 217, 228 (*samvi*); samu kho как, именно как; II 141, 148, 153, 167, 172, 176, 177 (*bis*), 234, III 11.
- sarau лев (*др.-ир. *syargawa-, ср. согд. šrγw, šrwγ; SSt. 180; Primer 126; Bailey BSOS IX 77, X 898–899; Asmussen 79*); *Gen. sg. sarvai* II 178.
- sarb- всходить, подниматься (*ср. скр. śarb?, SSt. 180*); *part. praes. Nom. sg. m. sarbandi* II 234.

- sarvadharmā- (скр.) сущность дхармы, все дхармы; *Nom.-acc. pl.* sarvadharmā II 153, 224, III 9.
- sarvañña- (скр. sarvajña) всеведущий; *Voc. sg. m.* sarvañña III 182; *sarvañña* III 9.
- sarvasatva- (скр.) все существа; *Nom.-acc. pl.* sarvasatva II 180; *Gen. pl.* sarvasatvānu II 215, 229, 233.
- sali- год (др.-ур. *sard-); *Nom.-acc. sg.* salī II 239.
- sasta- см. sad-.
- sahy- выносить, терпеть (Leumann, 512); *praes. I sg.* sahyāmā II 202, 214, 216; *gerund.* sahyāñña- (<скр. sahaniya?, ср. SSt. 179), *Nom. pl. m.* sahyāñña II 200.
- sāta- (скр. sādhu, ср. SSt. 179) хороший, пристойный; *Nom. sg. m.* sātā II 184 (bis).
- sāna- враг (ср. согд. s'n, SSt. 179; Primer 127); *Nom. sg.* sānā II 205, 220; *Gen. sg.* sānā II 205; *Acc. sg.* sānu II 205.
- sāmuha- (скр. sāmukha) лицезримый, телесный (Asmussen 80); *Nom.-acc. pl. m.* sāmuhā II 222.
- sāra- (скр.) сущность; сокровище; *Nom.-acc. pl.* sārā II 195.
- sāyatā- см. siyatā-.
- siddham (скр.) благополучие (см. Asmussen 80); *siddham* III 1.
- siyatā-, sāyatā- (скр. sikatā) песок; *Nom. sg.* sāyata II 215; *siyatā* II 198.
- sirātātī- удовлетворение, счастье, милость (ср. sira-); *Nom. sg.* siravātā II 185.
- siruṣṭana- приподнятое настроение (из sira-, др.-ур. *sagra-, н.-н. sēr, +ṣṭana-, см. ṣṭā; ср. Konow NTS XI 79; SSt. 181); *Gen. sg.* siruṣṭane II 158.
- sunārmāta- (скр. sunirmita) название одной из областей деятельности Будды (см. BHS 599); *Loc. sg.* sunārmāte II 239.
- subhūti (скр.) и. с. бодхисаттвы; *Nom.* subhūti II 151 (subhūti из subhūti + -i).
- suha- (скр. sukha, пракр. suha) счастье (см. Bailey „Asia Major“ NS 1, 35; Asmussen 81); *Nom. sg.* suhā II 219; *Acc. sg.* suhu II 233; *Nom.-acc. pl.* suhā II 218.
- sūtra- (скр. sūtra) сутра, буддийский текст; *Acc. sg.* sūtru II 243; *Instr. pl.* sūtryau II 244.
- se частица, вводящая прямую речь или изложение логического вывода (ср. пракр. śasa, см. Primer 54); II 156, 170, 240.
- sai- см. sad-.
- skandha- (скр.) комплекс чувств и познаваемых ими объектов; *Nom.-acc. pl.* skandhā II 208.
- skyāta- время, мгновение (ср. Primer 127); *Acc. sg.* skyātu II 143, III 3.
- stava- (скр.) восхваление; *Instr. pl.* stavyo II 242.
- stāma- печаль, тревога (ср. афг. stam, EVP 70; SSt. 182); *Acc. sg.* stāmo II 213 (~ yan-).
- stūnā- столб, колонна (др.-ур. *stūnā-); *Acc. sg.* stūno II 164.
- sthīra- (скр. sthāvira, пракр. sthera, thera; BHS 611) старший; глава буддийской общины; *Nom. sg.* sthīrā II 149.
- striyā- женщина (ср. авест. stri-); *Nom. sg.* striya II 226.
- spai-: spata- вскармливать, насыщать [др.-ур. *spā(y)-, авест. spray-, sav-, см. Bailey BSOS VII 276, 579; Ambages indoiranicae, 137; ср. хом.-сакск. spāṭja-, согд. (')sp(')nč-, н.-н. sipan], арм. aspijakan постоянный двор,

- см. Bailey „Asia Major“ 1959, 21]; *praes.* 3 *sg. med.* spaiye II 201; *ppp.* *Acc. sg. m.* spatu II 169.
- spāśś- : spāšta- смотреть, наблюдать (*dp.-up.* *spās-); *praes.* 1 *sg. med.* spāse II 199; 3 *sg. med.* spāśśare III 6; *praet.* 3 *sg. m.* spāšte II 144, 169, 171.
- spāta- цветок (*spīrxta-, *cp. авест.* sparəta-, *созд.* 'sprī-, *вах.* sprəṣ; *SSt.* 182, *Primer* 127; *Dresden* 485; *Asmussen* 80; *Harmatta* 410); *Instr. pl.* spātyau II 242.
- stā-, stāta- см. štā-.
- syāmatā- истолкование, проявление [*cp.* ah- быть?; *Конов* (*SSt.* 184) связывает это имя действия (*субф.* -āmata-) с глаголом sātc-, sāj-, siy- учить, *авест.* sāča-, sak-]; *Gen. sg.* syemate II 210.

ys

- ysan- : ysāta- рождать, производить (*dp.-up.* *zan-, *Primer* 128); *praes.* 3 *sg. med.* ysaitē II 212; *ppp.* *Acc. sg. m.* ysātu II 180.
- ysamaśśandaa-, ysamaśandaa- мир; поверхность земли (*авест.* zam + spənta-; для значения и надежных форм *cp.* ysamaśśandaa-, *SSt.* 197; *Primer* 36, 128; *Dresden* 488; *Asmussen* 93); *Nom. sg.* ysamaśśandai II 210; *Acc. sg.* ysamaśandau II 157; *Gen. sg.* ysamaśśandai II 181, 184; *Nom.-acc. pl.* ysamaśśandā II 163, 232.
- ysamthunaa- рожденный, живое существо (*adj. om* ysamtha-, *авест.* zaḥa-, см. *Конов* *NTS* XI, 73; *SSt.* 197; *Primer* 128); *Nom. sg. m.* ysamthune II 212.
- ysambasta- и. с. переписчика (?); Bailey *BSOS* VIII 117 sq., IX 71, *BSOAS* XIV, 423 sq.); *Nom.* ysambastā II колофон.
- ysarrīgya- золотой (*cp.* ysamaa-); *Acc. sg. f.* ysarrīgyo II 198.
- ysarnaa- золотой; расцвеченный (*cp. авест.* zarənya-, *SSt.* 198); *Nom. sg. m.* ysarnai II 172.
- ysāta- см. ysan-.
- ysān- : ysānda- осведомляться, узнавать (*авест.* zanā-, *Primer* 128); *praes.* 3 *sg. med.* ysānde II 172; *imp.* 3 *sg.* ysānātu II 234.
- ysāra- тысяча (*dp.-up.* *hazahra-, *cp. авест.* hazaṛa-, *созд.* z'r u m. d.); *Acc. sg.* ysāru II 239; *Nom. pl.* ysāre III 2.
- ysīrahau- оскорбляющий [из ysīra-, *cp. афг.* ziṣ (*SSt.* 198) -| hāva- голос]; *Acc. sg. m.* ysīraho II 200.
- ysurra- гнев (*cp. авест.* zar-, *SSt.* 198; *Primer* 128); *Nom. sg.* ysurrā II 200 (ysurri из ysurrā + -ī?, *cp. Primer* 128), 207; *Acc. sg.* ysurru II 205 (~ yan-, bis).

h

- hamgguva- сочувственный (*dp.-up.* *hama-gauša-?); *Gen.-Instr. sg. m.* hamgguvai II 185.
- hajua- мудрый (*cp.* *SSt.* 138); *Gen. sg. m.* hajvi II 199, 204, 218, 219.
- hamju вместе (*cp. авест.* hamča, hamči; *SSt.* 140; *Primer* 129); III 8.

- hajvattāti- мудрость (*ср.* hajua-); *Nom. sg.* hajvattātā II 197; *Instr. sg.* hajvattete II 224 (-jsa).
- hamjsaṣ-: hamjsaṣta- намереваться, стараться, пытаться (*др.-уп.* *ham + čaš-, *SSt.* 140, 185; *Dresden* 484); *inj. 3 sg.* hamjsaṣda II 158.
- haḍāa- день; *Los. sg.* haḍāya II 173.
- haḍā, haḍe, hāḍe вот, как раз (*ср. согд.* rty?, *SSt.* 138; *ср. Harmatta* 445 sq.); II 159, 161, 216, 219, 223.
- hatāru однажды (*ср. авест.* hakərət, *SSt.* 142; *Primer* 129); III 1.
- hatāšta- *см.* haišš-.
- hatīšā *см.* haišš-.
- hamtsa вместе с, с (*ср. авест.* hamča-, *хот.-сакск.* hamju, *афг.* сәха?, *ср.* *SSt.* 140; *Primer* 129); II 156, 168, 230.
- hamdara- другой (*др.-уп.* *antara-, *SSt.* 139; *Primer* 129; *Asmussen* 58); *Acc. sg. m.* hamdaru II 219.
- hamdrūṣša- вражда (*hamdrauḥša-, *ср. авест.* ham-, druž-, *Primer* 129); *Nom.-acc. pl. m.* hamdrūṣša II 210.
- hana- слепой, слепец [*ср. авест.* anda-, *парф.-ман.* (< *восм.-уз.*) hand; *см. Primer* 129; *Bailey BSOS* IX 78; *Henning TPhS* 1944, 110, n. 2; *Mitteliranisch* 93]; *Nom. sg. m.* hanā II 228.
- hanaśš-: hanašta- разрушаться, уничтожаться; становиться грешным (*авест.* fra-nasya-, *Primer* 129; *Asmussen* 59); *praes. 3 sg.* hanaśšāte II 198.
- hama- тот же, тот же самый (*др.-уп.* *hama-); *Acc. sg. m.* hamu II 214 (~ vāte сам собой, *ср.* *SSt.* 138; *Primer* 129).
- hamata- сам, сам собой; *Nom. sg. m.* hamatā II 201, 221, III 7; *Acc. sg. m.* hamatu II 167; *Gen. sg. m.* (?) hamatye II 229; *Nom.-acc. pl. m.* hamata II 220, III 7.
- hamagga-, hamaṅga-, hamaṁgga-, hamaṁṅga- одинаковый (*др.-уп.* *hamāna-ka-, *Konow NTS* VII 27; *Dresden* 489); *Nom. sg. m.* hamaggā II 139; *Acc. sg. m.* hamaṅgu II 180; hamaṁggu II 207; *Nom.-acc. pl. m.* hamaṅga II 145; hamaṁṅga II 189.
- ham-, hamā(h)-: hamāsta- меняться, изменяться (*см.* *SSt.* 139); *praes. 3 sg. med.* hamatte II 167; *conj. 3 pl.* hamyāro II 140.
- hambīr-: hambīda- наполняться (*др.-уп.* *ham-parya-); *praes. 3 sg. med.* hambīdā II 194.
- hamber-: hambāda- наполнять, выполнять, осуществлять (*др.-уп.* *ham-pāraya-; *ср. ср.-н.* anbār-: anbašt; *ср. hambīr-); praes. 1 sg.* hamberāmā II 194; *ppp. Nom.-acc. pl. m.* hambāda II 157; *Nom. sg. f.* hambāda II 173.
- hamrraštu правильно (*ср. grašta-); II* 201.
- harays-: harašta- простираться, припадать, поклоняться (*др.-уп.* *fra-gaz-, *Primer* 130); *praes. 3 sg.* haraysde II 182; *praet. 3 sg. m.* haraštā II 142.
- harbišša-, harbiša- весь, всякий, каждый [*др.-уп.* *har(wa)-wispa-, *ср.-н.* harvisp; *ср. bišša-]; Acc. sg. m.* harbiššu II 157, 188; harbišu II 243; *Nom.-acc. pl. m.* harbiššā II 152, 163, 171, 190, 191, 192, 193, 199, 230, 244, III 4; harbišši II 162.
- hars- оставаться (*inch.* к harij-, harite-: harāta-, *авест.* fraraēčaya-, *ср. согд.* rryč-: rryt оставлять, rryš-, *ягм.* paraχs- оставаться; *Primer* 130; *GMS*

- § 825; ЯТ 306); *praes.* 3 sg. *haršti* II 192; 3 pl. *harsindi* II 217; *opt.* 3 sg. *harsā* II 216.
- hamvā-* объединяться, быть рядом (*авест.* *ham-bav-*, *Air. Wb.* 932; *ср.* *vā-*); *praes.* 3 sg. *med.* *hamvāte* II 139.
- hastama-* самый лучший (*др.-ир.* **hastama-*, *скр.* *śattama-*, *SSt.* 142); *Acc. sg. m.* *hastamu* II 183, 238; *hastama* II 212; *Acc. sg. f.* *hastamo* II 230.
- hastara-* лучший (*ср.* *hastama-*); *Acc. sg. m.* *hastaru* II 234 (*hastarvī* из *hastaru-i-i*).
- haspās-* стараться (*инч.* к *haspita-*: *haspāta-*, *см.* *SSt.* 141—142); *gerund.* *haspāsāna-*, *Nom. sg. m.* *haspāsānu* II 229.
- haysnā-*: *haysnāta-* мыть (*др.-ир.* **fra-snā-*, *созд.* *sn'y-*, *ягн.* *sinōy-*, *хорезм.* *suādak* и *т. д.*, *см.* *МЯ* 177; *ОЯ* 24, 471; *ЯТ* 321); *praet.* 3 sg. *m.* *haysnāte* II 170.
- hā* туда, по направлению к (*др.-ир.* **īrak?*, *см.* *Asmussen* 60); II 182, 197, 201, 204.
- hālaa-* сторона, направление (*др.-ир.* **ardaka-*, *ср. авест.* *arəba-*, *SSt.* 138); *Nom.-acc. pl.* *hāla* II 158.
- hāva-* голос (*др.-ир.* **āwāk?* *ср. ср.-н.* *āvāy*, *н.-н.* *āvā*, *Henning BSOS VIII* 584); *Instr. sg.* *hāvāna* II 185.
- hātā-* (*скр.* *hita*) добро, благоденствие; *Gen. sg.* *hātayā* (*SSt.* 144) II 215, 220.
- hāmā-*: *hāmāta-* становиться, быть (*др.-ир.* **fra-may-* или **ham-ay?*, *ср. созд.* *wm't-*, *m't-*, *язг.* *mad*, *вах.* *hūmi-*, *см.* *LS* 143); *praes.* 3 sg. *hāmāte* II 221, 238, III 11; *conj. 1 sg.* *hāmāne* II 184; 3 sg. *hāmāte* II 192, 215; 3 pl. *hāmānde* II 203; *imp. 2 sg.* *hāmu* II 188; *praet.* 3 sg. *m.* *hāmātu* II 170; 3 pl. *m.* *hāmata* II 143.
- hāra-* вещь, предмет; *Nom. sg.* *hārā* II 161 [*bis:* *hārā*, *hār(ju)*], 208 [*hār(ju)*]; *Instr. sg.* *hārna* II 207 (*ttāna hārna* поэтому); *Nom.-acc. pl.* *hāra* II 152, 154, 161, 189, 227 (*bis*); *Gen. pl.* *hāraṇu* II 209.
- hārštāyā* действительно, поистине (*ср.* *hāra-*); II 196, 200.
- hāvīa-* *см.* *hīvīa-*.
- hīv-* присваивать (*ср.* *hīvīa*); *praes.* 3 pl. *med.* *hivyaṛe* II 226.
- hīvīa-*, *hāvīa-* свой, собственный (*ср. авест.* *xʰaēpaiθya-*; *SSt.* 144; *Primer* 131); *Acc. sg. m.* *hivī* II 190; *Gen. sg. m.* *hivye* III 9; *Instr. pl. m.* *hivyo* II 213; *Acc. sg. f.* *hāvyo* II 199.
- hivyaṃatā-* усвоение, самопознание (*ср.* *hīvīa-*); *Acc. sg.* *hivyaṃata* II 151.
- hīs-*: *hišta-* приходить (*др.-ир.* **a + isa-*, *созд.* *ʰys-*, *Primer* 131); *praes.* 3 sg. *hištā* II 219; *imp.-permissiv 3 pl.* (*ср. Primer* 49) *hisāṃdu* II 202.
- huška-* сухой (*др.-ир.* **huška-*); *Nom.-acc. pl. f.* *huške* II 175.
- hūdva-* оба [**др.-ир.* *ubād(u)wa-*, *см. Primer* 44]; *Nom.-acc.* *hūdva* II 139, III 8.
- hūna-* сон (*авест.* *xʰaīna-*, *созд.* *xwβn-*, *ягн.* *xuvn* и *т. д.*, *см. Benveniste JRAS* 1933, 49; *ЯТ* 364); *Nom. sg.* *hūnā* II 195; *Gen. sg.* *hūnā* 163, 210; *hūni* II 224; *Loc. sg.* *hūña* II 226.
- hūsanda-* спящий (*part. praes. om hūs-*, *см. Primer* 131); *Nom. sg. m.* *hūsandi* II 167.
- haišš-*, *hātišš-*: *hatāšta-* давать, приносить, посылать (*др.-ир.* **fra-aiš-*, *ср. SSt.* 138; *Bailey: BSOS X* 903, „Asia Major“ *NS* 2, 29; *Dresden* 491; *Asmussen* 60); *conj. 3 pl.* *haššaro* II 156; *praet.* 3 sg. *m.* *hatāšte* II 237; *inf.* *hātišā* II 158.

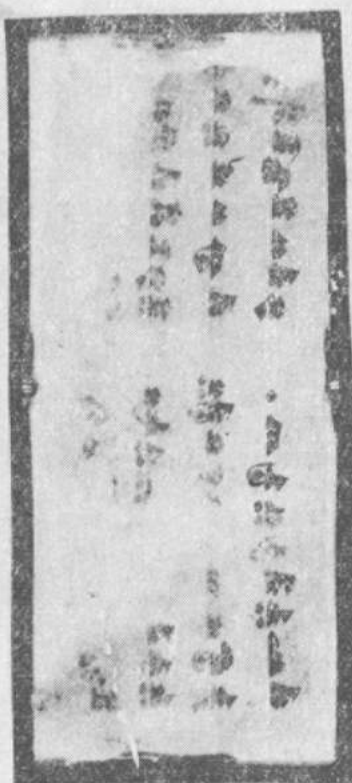
- hotana- способный, сильный (*ср.* hotā-); *Nom. sg. m.* hotanā II 159.
- hotā- способность, сила (*др.-ур.* *fra-watā-, *ср.* HFL II 46; Bailey BSOS IX 78; Primer 131); *Nom. sg.* hota II 178.
- hora-, haura- дар, даяние; щедрость [*др.-ур.* *fra-bara-, *ср.* согд. θvar- (θβr-), *ягн.* tifar-, *хорезм.* hīvir-(hβr-); *см.* Tedesco BSL XXV 54; ХЯ 21; GMS § 621]; *Nom. sg.* horā II 145, 152; hori II 150, 151; haurā II 153; *Nom. pl.* hauri II 160.
- hvaḍ-, hvah- : hvasta- бить, разбивать (*др.-ур.* *xwāh- : xwasta-, *ср.* согд. -γw'y- < *xwāhaya-, *ягн.* x'ay-, хōу-, *осет.* хоуэн, *дуз.* xwayun и *т. д.*; *см.* SSt. 145; BBB 58—59; ХЯ 11, 23; GMS § 226, 233; ЯТ 361); *ppp. Nom.-acc. pl. m.* hvasta II 218.
- hvādašta- собственноручный (*ср.* Primer 132); *Acc. sg. m.* hvādaštu II 156.
- hvāñ- : hvata- говорить (*др.-ур.* *hwanya-); *praes. 1 sg.* hvāñimā II 188; *3 sg. med.* hvāñāte II 185, 240; *opt. 3 sg.* hvāñi II 140; *imp. 2 sg.* hvāña II 187; *ppp. Acc. sg. m.* hvatu II 243 (~yan-); *praet. 1 sg.* hvataimā II 244; *3 sg. m.* hvate II 147, 149, 151, 152, 153, 154, 155, III 1, 9; hvite II 211; hve II 145; *inf.* hvāñi II 171 (*с* āksuv-, *см.* Primer 52).
- hvar- : hvaḍa- есть, вкушать (*др.-ур.* hwar-); *opt. 3 sg.* hvariyā II 213.
- hve человек; *Acc. sg.* hvamdu II 189; *Gen. sg.* hvamdā II 208; hvamndā II 218; hvandi II 219; hvandā II 220; hvandā II 229.

II

ФРАГМЕНТЫ

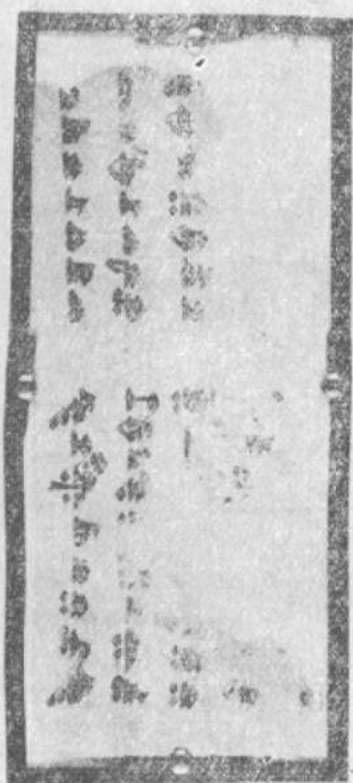
ФАКСИМИЛЕ

л. 272 а



15

л. 272 б



20

Л. 273 а

25

[illegible]

30

л. 273б

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्रीकृष्णाय नमः ।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्रीकृष्णाय नमः ।

35

л. 274 а

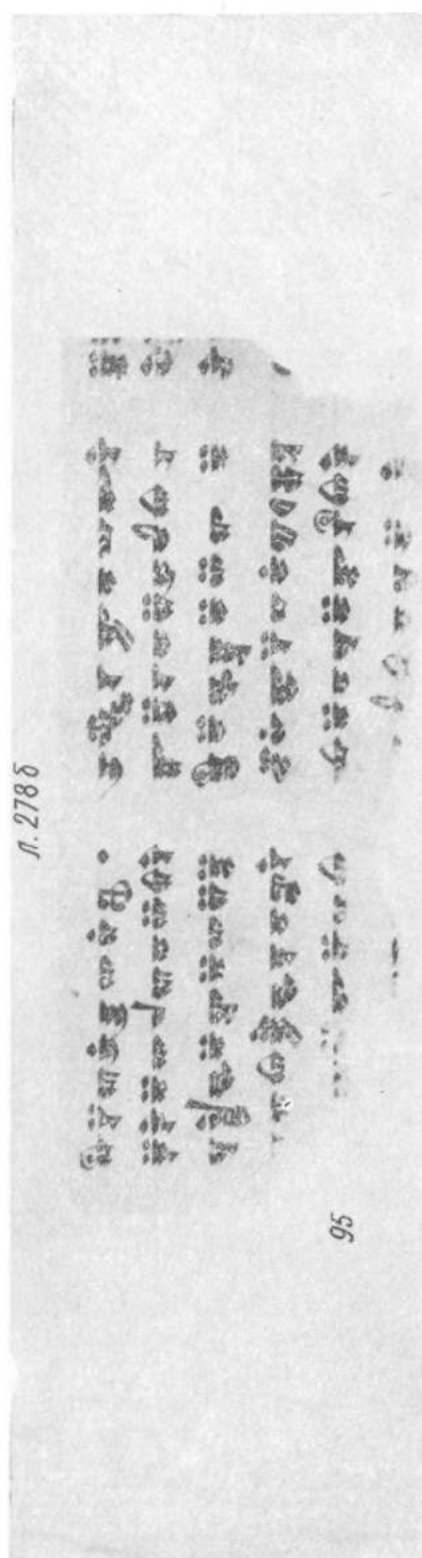
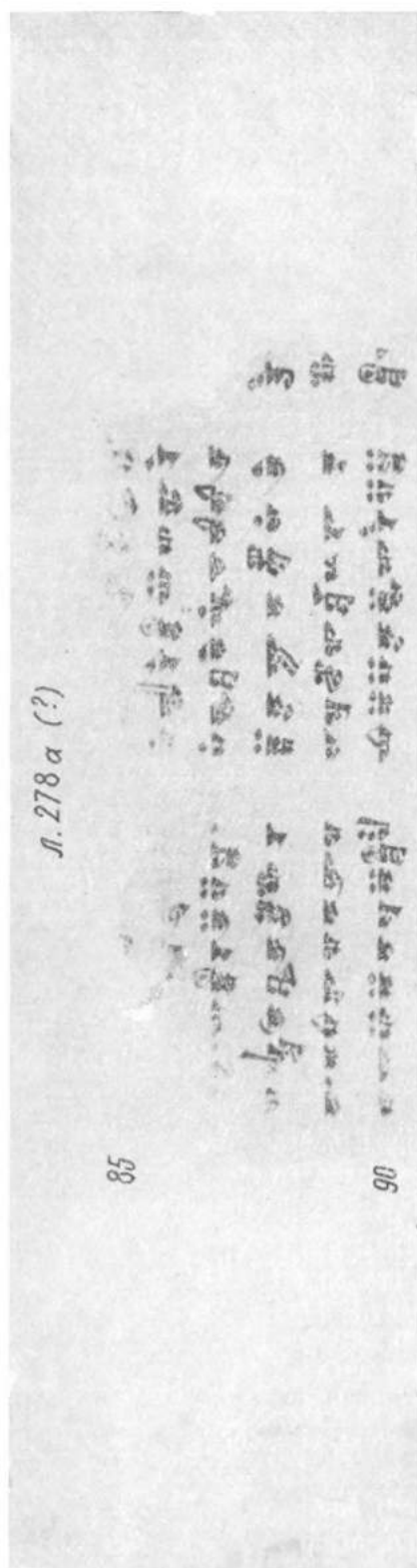
40

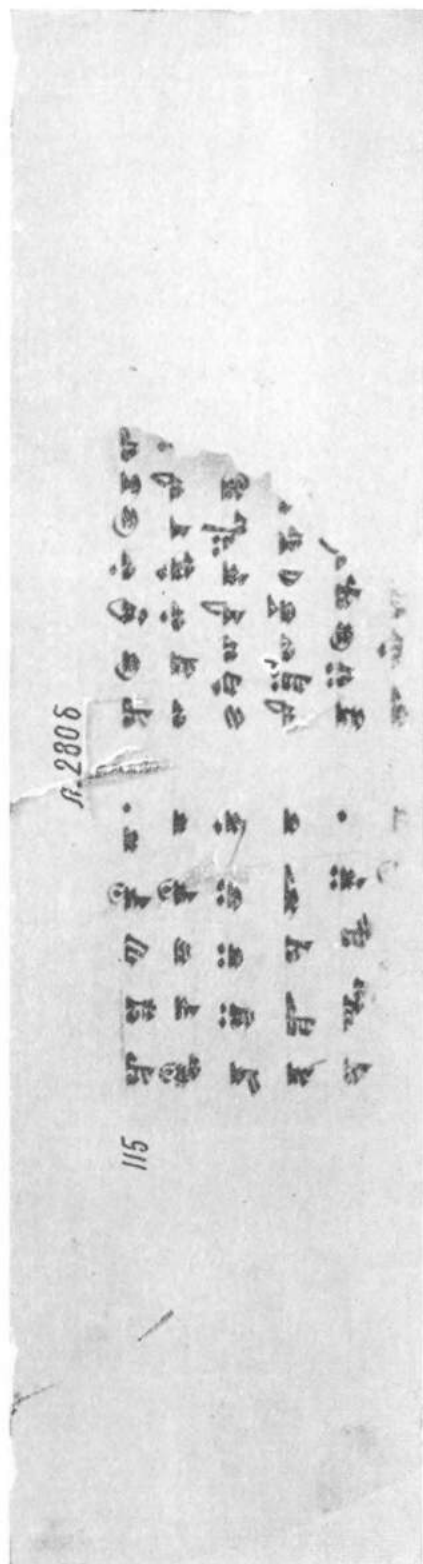
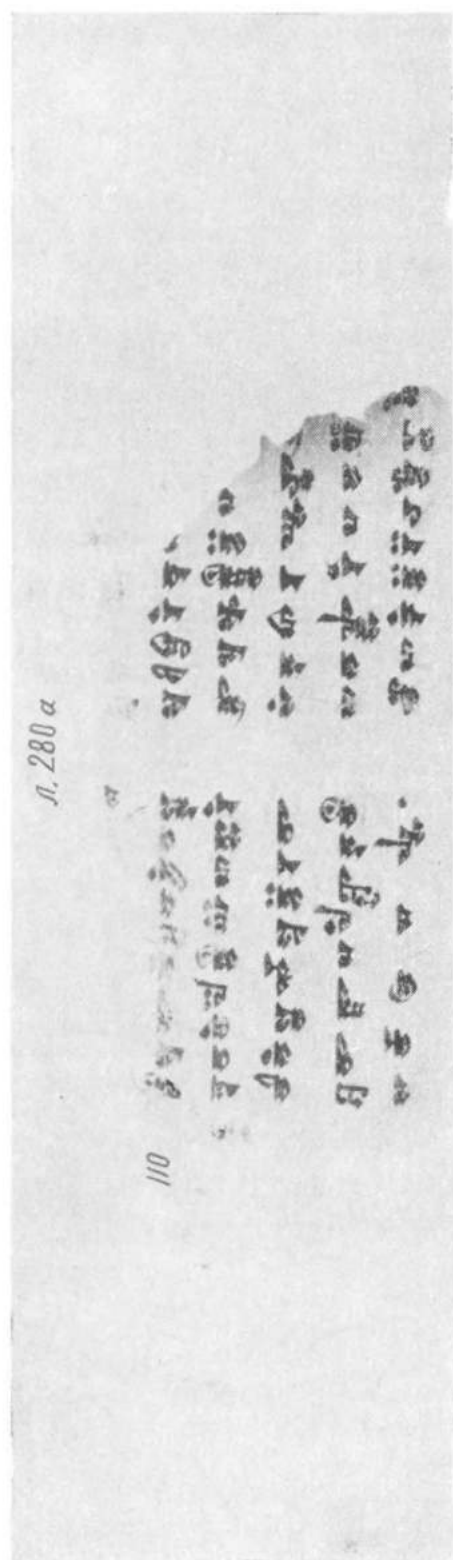
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्री कृष्णाय नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

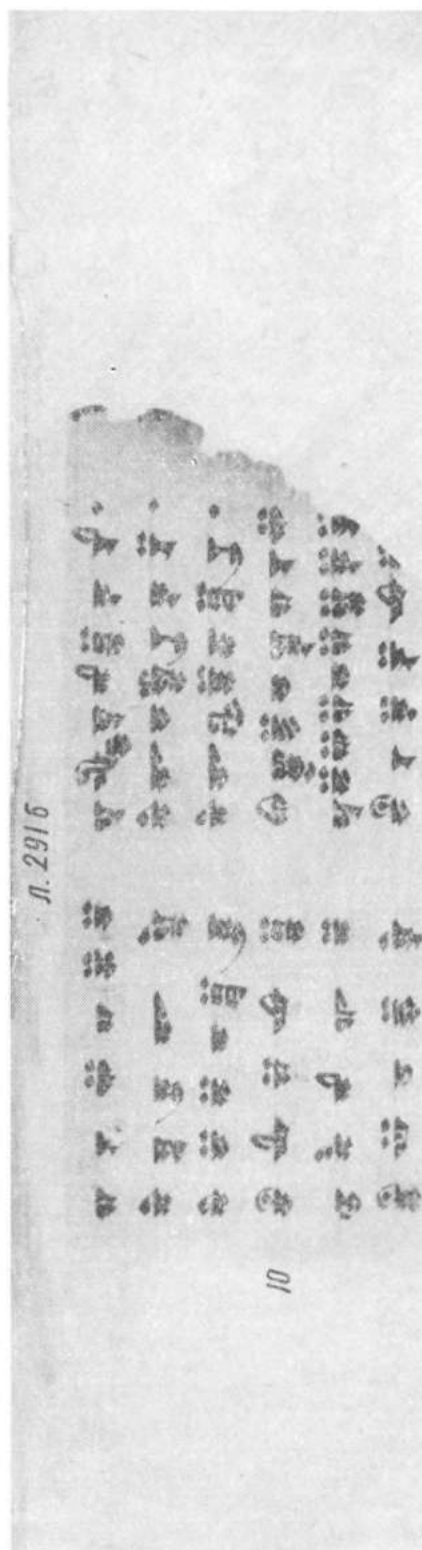
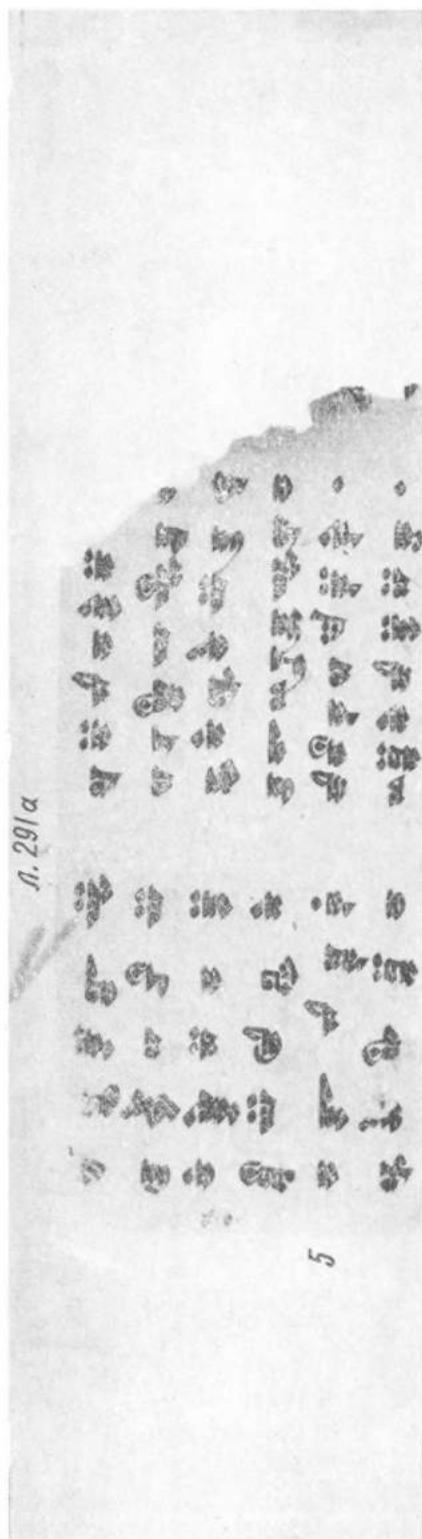
л. 274 б

45

श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥







л. 293 а

25

30

Л. 2938

35

л. 301 а

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

Л. 3018

(Faint vertical columns of handwritten Chinese characters)

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

ЛИСТ 272

Глава XVI (по Лейманну), строфы 13—24; сохранились лишь части строф 16—22; строфы 13—14 и 23—24 уничтожены целиком, в строфах 15 и 22 сохранилось только по одной ашкаре.

Recto

- 15 tta [.
.
.
.
16 kâde nu mā q(l ?) na
ttâte ustamu şşama [.
.
.
17 kaijsi na bā ta itā
ayī batu vāta (?) [.
.
.
18 abāqā vuqe mārīya.
ne ju pattarro dul (?) [.
.
.

Verso

- 19 şşai rro vāta mufysdā u şşai
satva marata ava (?) [.
.
.
20 ko ya j(s)e(nda) iru
kho ni sara spitaya [.
.
.
21 vā (ttā) (ndā)
u puştāndā şşahane [.

22 cī [.
.
.
.

ЛИСТ 273

Глава XVI (по Лейманну), строфы 25—36; от строфы 25 сохранилась одна акшара, от строфы 36 сохранились части акшар.

Recto

25 ka
.
.
26 d(?) dyai ṣṣu [.
uska ṣṭānā va phūste hūm |
.
27 pārhana dharma ṣṣu hvānde.
kau śśuvātā phāta pharā |
.
28 balysu varā ttārā tta hvā-
ñīndā ne pīrīndā upāy(e)
.
29 ka tātta vātā iyā kho hvā-
ñīndā cu pharu duṣkara kīre
.
30 purvāgatā aṃjalā kachā
ttā ṣṣu surju śśāndo ysāta.
.
.

Verso

31 ko tta vya sarvaña balysa.
khau śśattirā dastāna skvaiya.
.
.

- 32 cu rro sāja balysā ṣṣahāne
biśśā bustā hatāru nā siye
.
- 33 paṃja sate ysamtha paḍa
ṣṭānā mahākālśavi sthira
.
- 34 (dra?) vāmallaputra s(tha)vārā
rāhulā ṣṣei hūñane vā(?)ā [. . .
.
- 35 ṣṣai hviyā (yu)ṃ [.
kye ne paḍa ṣṭānā pa(thi) [.
.

ЛИСТ 274

Глава XVI (по Лейманну), строфы 37—48; строфа 37 оборвана, от строфы 48 сохранились три акшары.

Recto

- 38 ṣṣai cakkra va [.
sānā kho ño vā balysā {
.
- 39 anāruddhā bāraṇā ṣṣei ā-
stā kye kāḍe batu vāte [.
.
- 40 bakulā ṣṣu sthirā bālsamgya
samu halirau śsau hūḍe [.
.
- 41 balysā tterā aruṇo pharā
ko samtsera hūḍe bilsamgya [.
.
- 42 kho rro ysāḍā ruvānā-ja ste
upāyā na puṣkala sārānai [.
.

Verso

- 43 maharamṅgu ṣiñau hvaṃdu
ṣṣai hiśśa nā khastu ne yindā [. . . .
.
.
- 44 ka tta dāstu iyā se ko
va uysnora baśdye pyāro tta [.
.
.
- 45 ya śśā ṣṣamanā haskāna
khāysā ysojsā gyastūñi [.
.
.
- 46 pārḥāna dharmā ju nāštā.
arahaṃdi cu rro vā ba [.
.
.
- 47 o ṣkāṃjsya harbi(śam) [.
sañā na paranārvāta (dya?) [.
.
.
- 48
vā la ro[.
.
.

ЛИСТ [278] ?

Глава XVI (по Лейманну), строфы 85—96 (?).

Recto

- 85
. (tcārmo ggušta)
.
- 86 u bru[.
paṃjsāre ttiyā hatsāre
.
.
- 87 . . . ya kṣirañā māsta.
paṃjsa ggate ysamtha vicitra
.
.

- 88 balysūṇa ggutra tcohora
kṣāta byātargyo saṃñe
drrai [.
.
- 89 dāna pārāmata trāma
samukho margga pharāka
ho]
.
- 90 parāhānā vasutā śśilā
yānā pātajsā bārai māsā
śśi [.
.

Verso

- 91 pirā māñamdu hamamggu.
uysnora byāta yanāre
ttā [.
.
- 92 kāḍe nā hāla māna hāmāre
kṣāndā rata mātra vihāra
ne [.
.
- 93 muśde-ḥsa nā hūnā hamāttā
ṣvidā ākṣutā hāmānā
rre [.
.
- 94 . . . māhānyau-ḥsa nuvaśtāre
kho saṃtsārā padamgya dharmānu
.
.
- 95 dātā pahā
yānā vasutā ttārī hāḍe
.
.
- 96
. . . i (pā)ta atā (dre?) [.
.
.

ЛИСТ 280

Глава XVI (по Лейманну), строфы 109—120.

Recto

- 109 ba
.
.
.
110 tti (?) anābhogga carye vaska
adhiṣṭāre cu [.
.
.
111 nuva velā ttiyā hastāre
ttrāmu ākṣvindā pa [.
.
.
112 cite svarṇasūttāra vā
saṃkahāra ysarṇa [.
.
.
113 ggavākṣā paleggā ka cī
hataljsāre padamā [.
.
.
114 sarvaṇa balya.
kho haḍe ttarā rraṣṭo hvatai [.
.
.

Verso

- 115 hūsta gyaḍina
hūṇa ṣṭā saṃṇa u mā [.
.
.
116 jsīḍa jaḍina
satva saṃtsera bi [.
.
.
117 dṛṣṭā vācātre
oṣe parikalpa ttu [.
.
.

- 118 ttuśśā abhāva
biśśā sarvadharmā s [.
.
.
- 119 aysmā śśukā.
tcamāñā ā [.
.
.
- 120 ī ca (?)
cāye mā [.
.
.

ЛИСТЫ 291—293

Глава XIX (по Лейманну) утрачена целиком; должна была состоять из 5 листов: 291—295. Представлены фрагменты листов 291, 292, 293. Правые части листов обуглены. Нумерация строф утрачена; лист 291 гесто не содержит начала главы; первая строфа условно обозначена цифрой 1.

291

Recto

- 1 gyastuṇo gvāysā
atā bitandētā [.
.
.
- 2 dukhyau parriyā
mara hviya ysīntha s[.
.
.
- 3 ce hve bātandā
ttn ne āvalyā dukhu
.
.
- 4 śśiyāñi ggune
tcanā pharu kūysa huva (?)
.
.
- 5 dandā biška kaṃ (?)
jīti kamalā kaḍe.
.
.

- 6 achai hištā va
 phastāte jindā pāta.

Verso

- 7 maraṇā pachā cā
 mulysdi ju ništā karī.

- 8 ne bū ku nāste
 ne vā dasto ru karā.

- 9 nedātā na śśārku
 ne vā gguttārna śśāru.

- 10 ciyi bāyāštā
 hā hyandā vaska maraṇa

- 11 u nai nimānā
 atā hāmāta māstā kādā

- 12 ttiyā vajsāṣde
 dira kādā yā(n)ā

292

Recto

- 13 ysurri akalyāṇa
 māttra virā hā(m) [.

- 14 kye muhu ysātāndā
 hviya gyastūṇa su [.

- 15 ne mā ju ye bājo
 śśo tcaramu biḍā dukhu

16 dukhinaṭ ttiyā
bāśśā āta jsandā tceīmañi

17 cu tti nā mānā
ko paḍā ṣṭāni vāya.

18 ṣṣāṇomu butte
kalyāṇamātr kāḍe
kye [.

Verso

19 kho pūri mera
kyai pathiyātā hamu
(di) [.

20 paṃjatasānā
kvi haṭṭisindā baña

21 ttiyā vajsāṣḍe
dirā hārā ggaṃjse pharu

22 buljsā ttanda samu
kho vijayindrā(?) hvate

23 hvandāna śśarna.
mulśa buro haṃtsa [.

24 haṃndrā(?) spātānu
kho ju padamā hi [.

Recto

25 kh(o) b(a)nhya rrvindā
iñi hāmavandā (gg) [.

- 26 trami iñi
kalyāṇamātrā [.
.
.
- 27 kye ṣṣadda aṣṭā
kalyāṇamātrṭ ṣṣārā(?)
.
.
- 28 amggulimālā
dvi byūrru hvamdā jsate
.
.
- 29 padumā nari
ggaukāli ṣṣamani tsute
.
.
- 30 cu ttārā pharāka
vārulai ṣṣāya jsate
(a) [.
.

Verso

- 31 siṣe(?) pracaina
pharu rakṣaysa rāmā jsate
tta [.
.
- 32 anārri rrunde
bārggavī rāmā jsate.
.
.
- 33 asādā hayū
nā ggārī vayindā pha(?)
.
.
- 34 ttā na ṣṣu paṣṣāñi
asādi hvenai-jsa hvañu
.
.
- 35 nā ttārā puvāñi
haryāsā ṣṣaysdā ne[.
.
.
- 36 . . . pai ttāna hvandi

paḍā ṣṭānā ha [.

ЛИСТ 301

Глава XX (по Лейманну), строфы 61—72.

Recto

- 61 . . . [ʔ] jsa śśa [.

 62 balysāna mandra (ʔ)
 . . . ysurre gg(am) [.

 63 tta tta hyaṃndā vaska
 ysurre-jsa āst(e) [.

 64 kau va dai ttrāmu vaiggā
 āya kho strīye [.

 65 vā śśe ṣu ju strīye
hyaṃndi trāmu ne [.

 66 o kho śśāru diru
 gganihāte samu ā [.

Verso

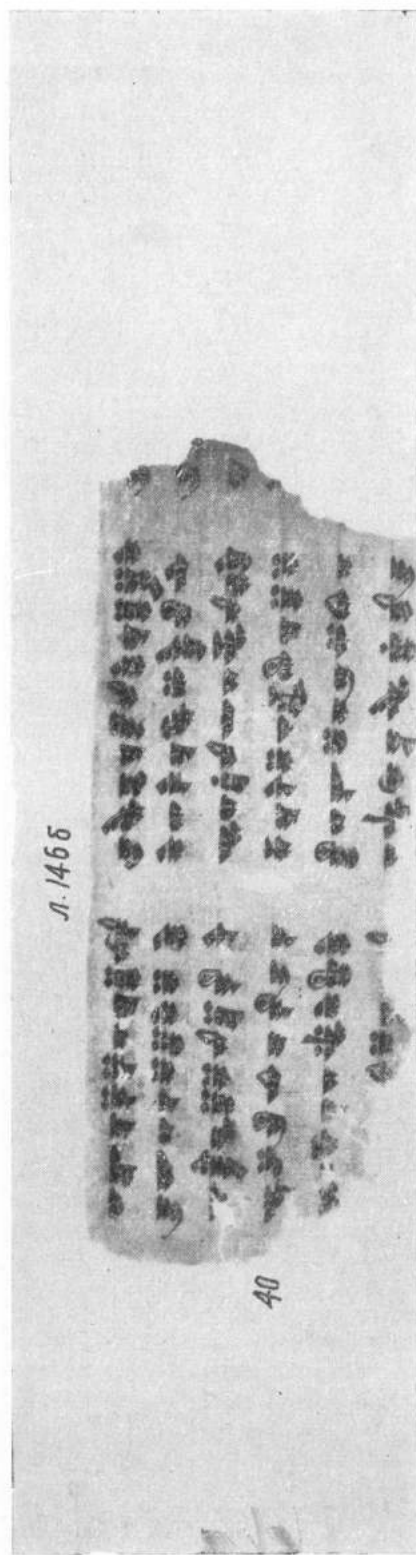
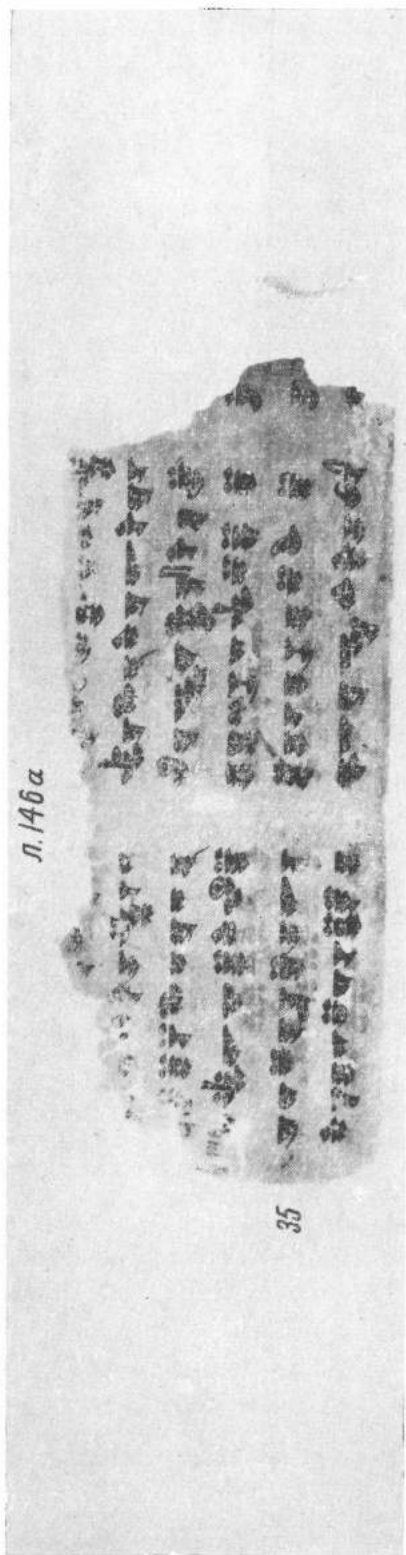
- 67 vyāysā āstaṃna
 rāṣayā vāśvā [.

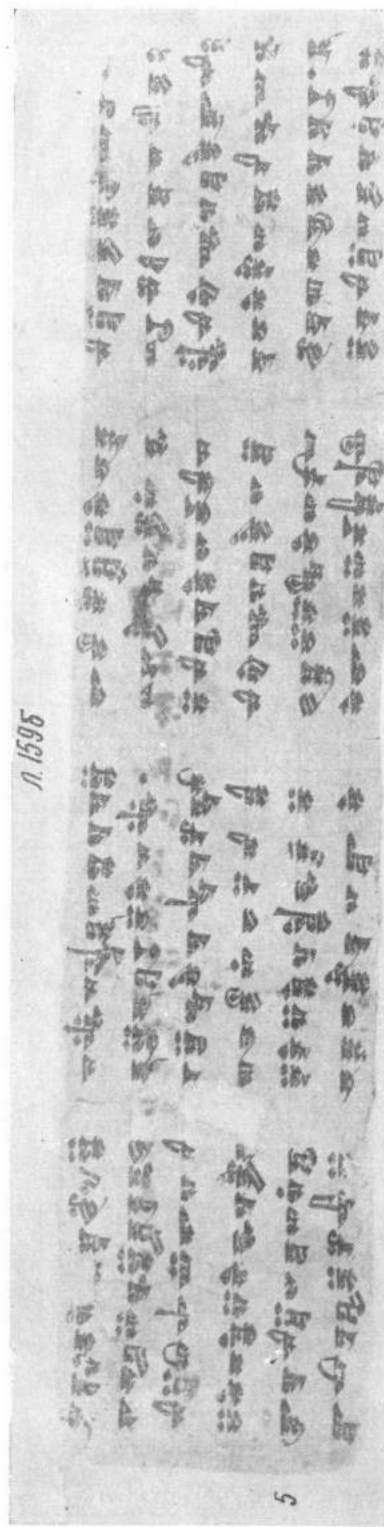
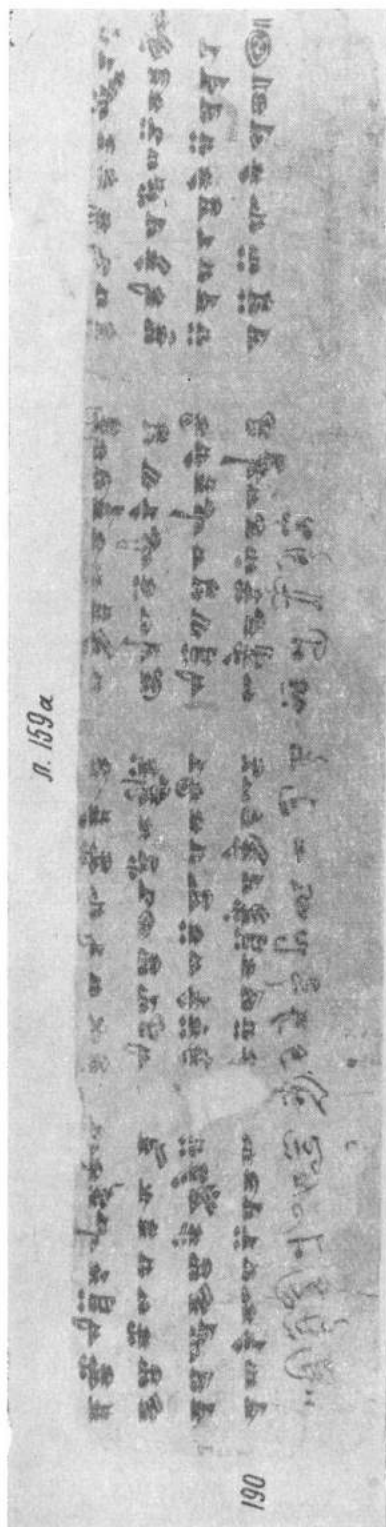
 68 ttāna ku kāḍe kāścā ne
 ṣī buḍamu ka tra [.

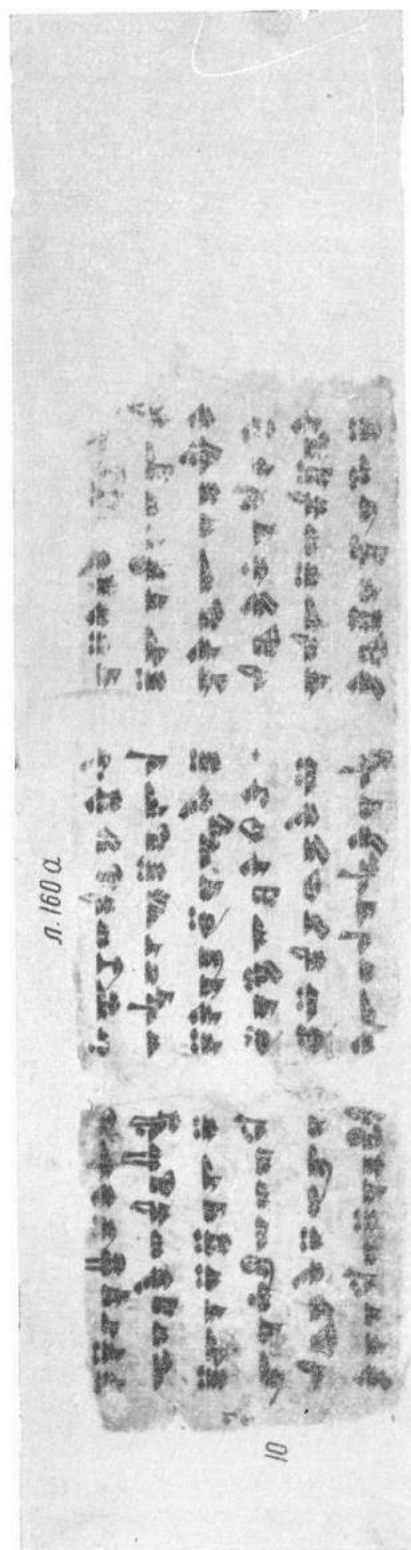
- 69 ku vā kãḍe nã tvana
khanau dyãñāte [.
.
.
- 70 añai hãra ysrañña
añanã vā {
.
.
- 71 kyã nã ysãṣṭã iyã
. hãḍe (va) [.
.
.
- 72 . . . i anã (?)i (?)ai {
.
.
.

III

ПРИЛОЖЕНИЕ







л. 165 а

70
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

л. 165 б

75
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
श्री कृष्णाय नमः ॥

[illegible]

115
 120

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in two columns. The text is written in a medieval style with some decorative elements. The left column contains the text from folio 115, and the right column contains the text from folio 120.

125
 169 б

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in two columns. The text is written in a medieval style with some decorative elements. The left column contains the text from folio 125, and the right column contains the text from folio 169 б.

130

[illegible]

л. 182 а

25
 30
 1. 182 а

л. 182 б

35
 л. 182 б

л. 183а

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ॥
 अथ श्रीकृष्णस्य वचनम् ॥
 अथ श्रीकृष्णस्य वचनम् ॥
 अथ श्रीकृष्णस्य वचनम् ॥

卷之四

40

л. 1838

[illegible][illegible][illegible]

招 产 户 出 示
 此 示 上 列 各 户
 均 有 产 户 出 示
 各 户 均 有 产 户
 各 户 均 有 产 户

45

Л. 184а

50

Създание свѣта и земли. Въ началѣ бысть безднѣ и пуста, и тмѣна бысть надъ безднѣю. Духъ Божій носился надъ водою. И рече Богъ: да будетъ свѣтъ. И бысть свѣтъ. И видѣ Богъ, что свѣтъ добръ, и раздѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тмѣны. И бысть вечеръ, и бысть утро: се одинъ день. И таково было рождение земли.

Л. 184б

55

И въ третий день создалъ Богъ землю. И рече Богъ: да вселится вода подлѣ земли. И бысть вода. И рече Богъ: да произраститъ трава на земли. И бысть трава. И рече Богъ: да произраститъ древо на земли. И бысть древо. И рече Богъ: да произведетъ земля живность. И бысть живность. И рече Богъ: да произведетъ земля члвчкъ. И бысть члвчкъ.

60

л. 185а

65

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in three columns. The text is written in a medieval style with some decorative initials.

л. 185б

70

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in three columns. The text is written in a medieval style with some decorative initials.

11. 1862

大德三年
 上巳日
 二月
 廿五日
 庚子

75

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय

卷之四

[illegible]

п. 1868

此乃一書之序也

Handwritten text in Devanagari script, likely from a manuscript.

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय

80

л. 187а

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

[Faint handwritten Devanagari script]

[illegible]

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

85

90

п. 1878

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

上卷

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

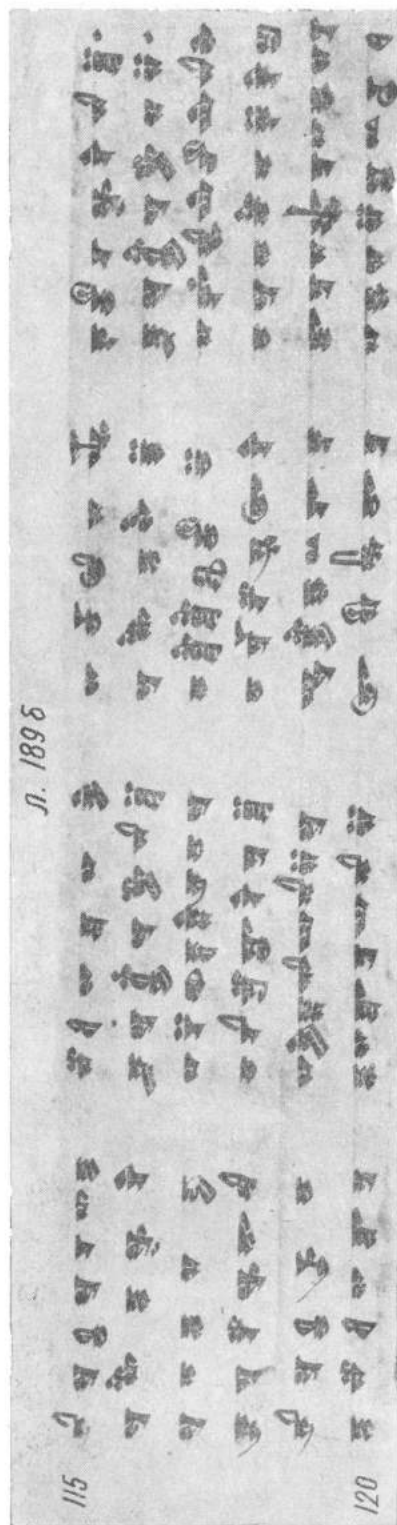
55

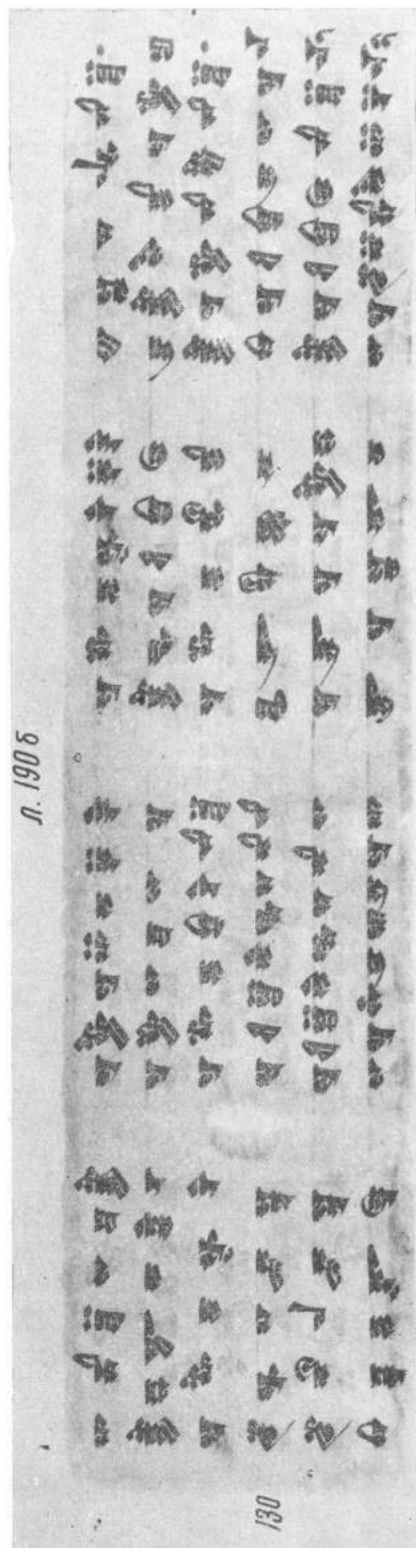
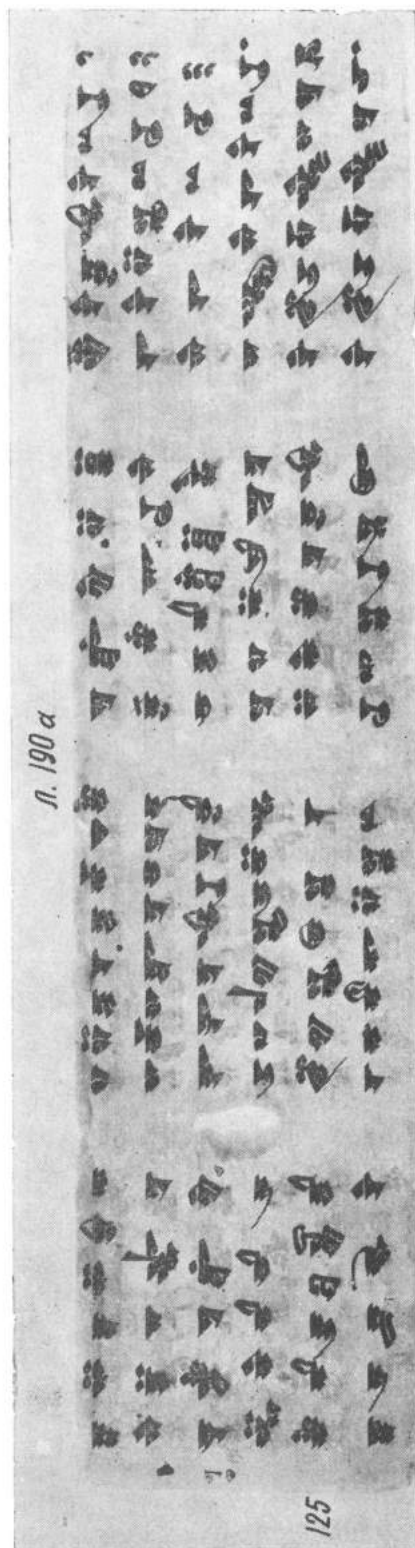
л. 188 а

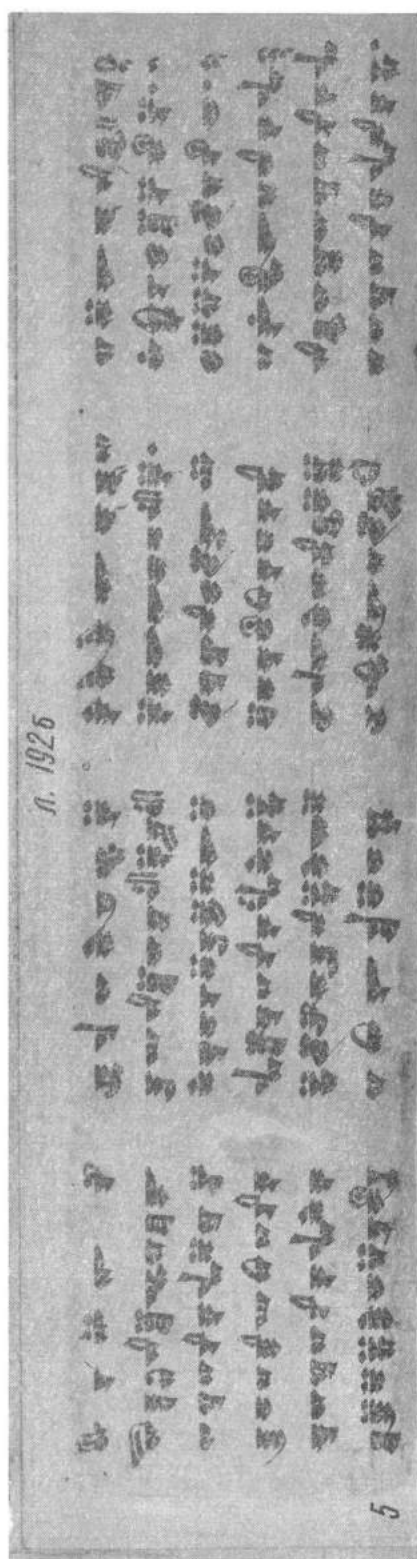
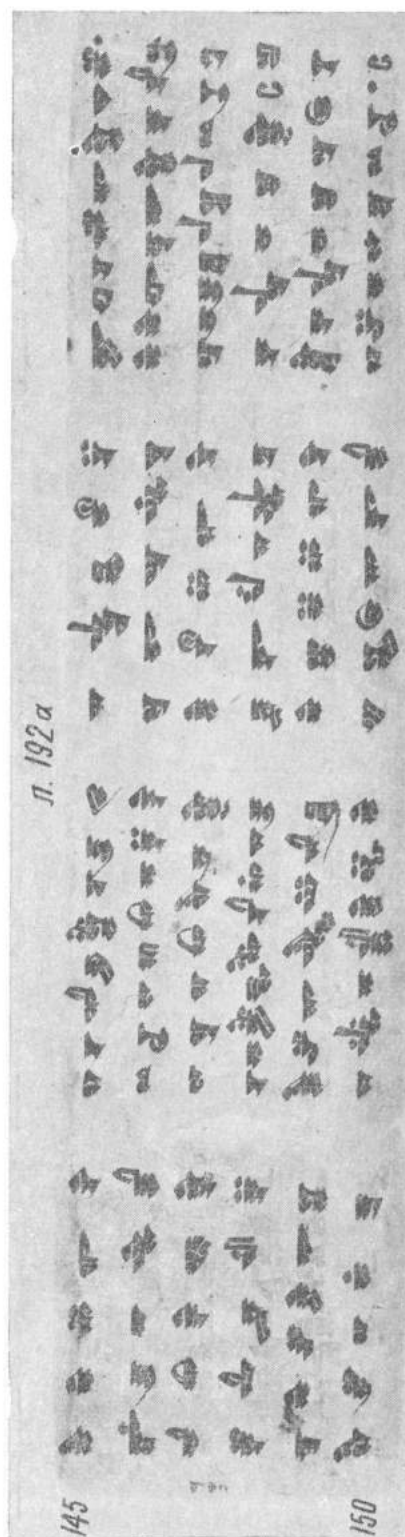
Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page from a historical document or book.

n. 1885

(Faint vertical columns of handwritten Chinese characters)







п. 201а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 अथ श्रीकृष्णार्जुनसंवा
 दः ॥ अर्जुन उवाच ॥ द्रुपद
 गुरुभ्यो नमः ॥ त्वत्पुत्रो
 मेवमवाक्यमुवाच ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

105

п. 201б

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥
 अर्जुन ॥ अहो भवतु मे
 हृदयं धीमताम् ॥

110

[illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

п. 202 а

115

Handwritten text in Tamil script, likely a continuation of the previous page.

[illegible]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

а. 2028

120

5

Л. 204 а

[illegible][illegible]

(Faint handwritten Chinese text)

20

п. 2048

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्रीकृष्णार्चनं ।
ॐ श्रीकृष्णाय नमः ।

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

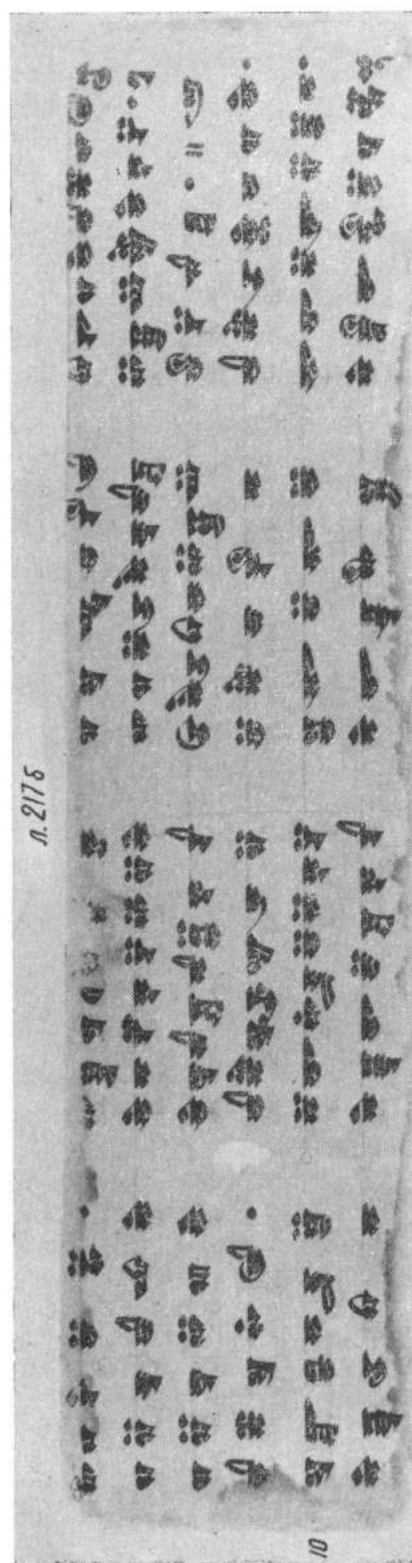
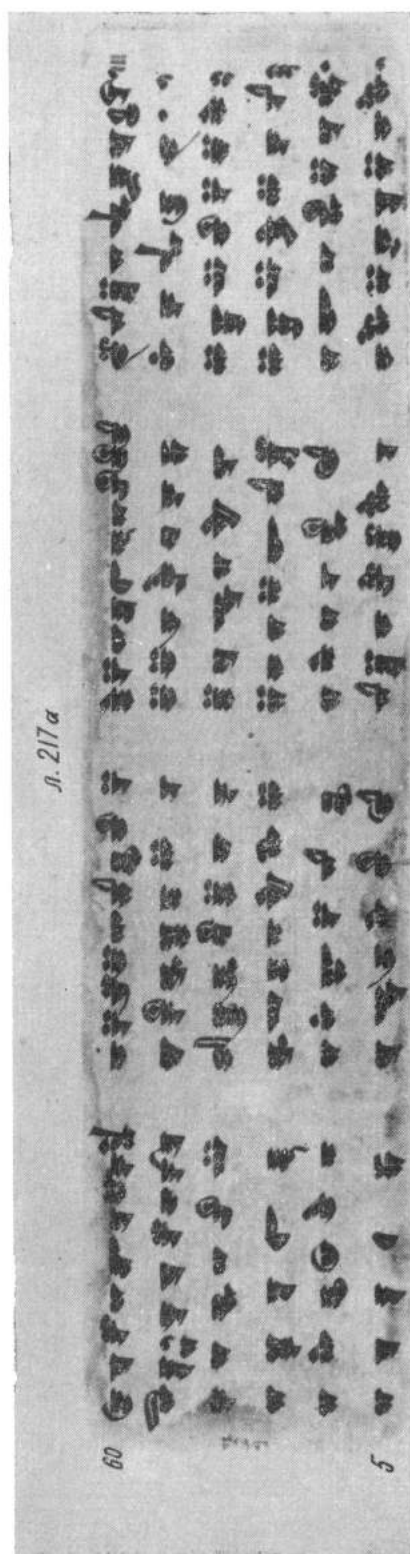
25

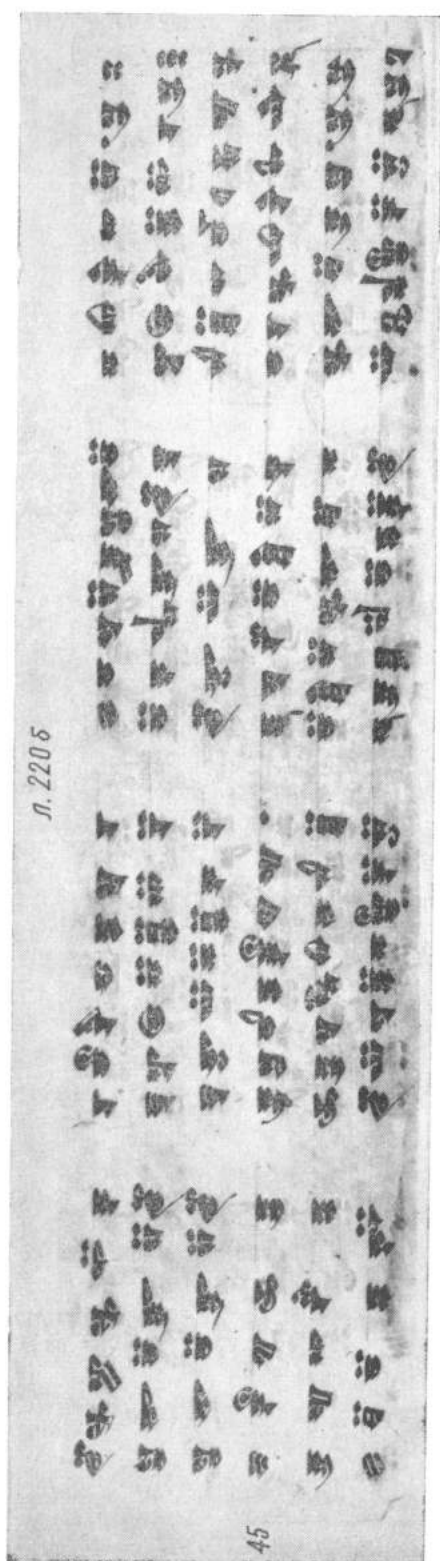
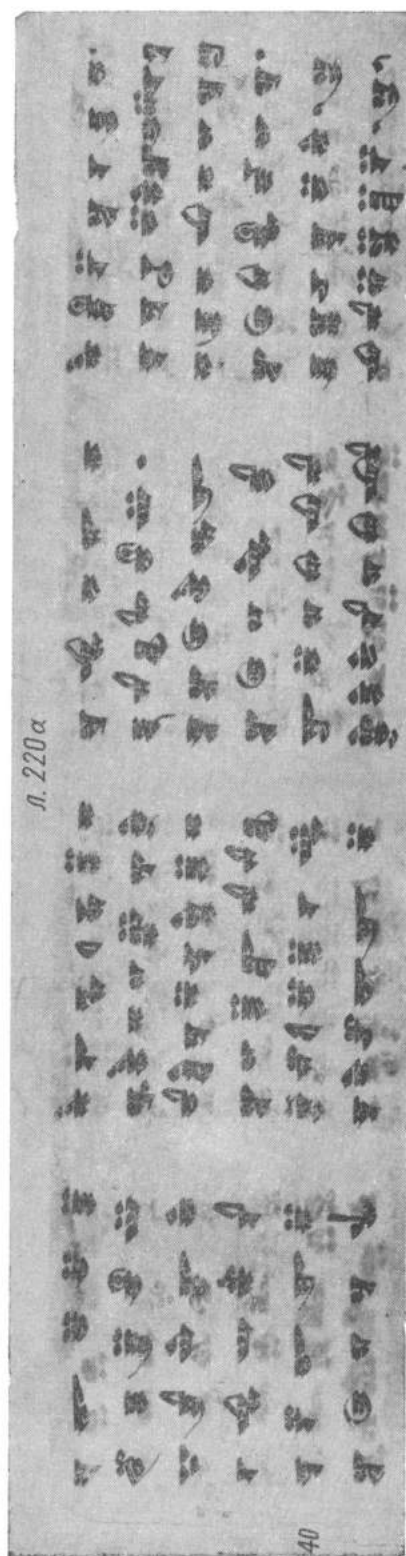
п. 215 а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

п. 215 б

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

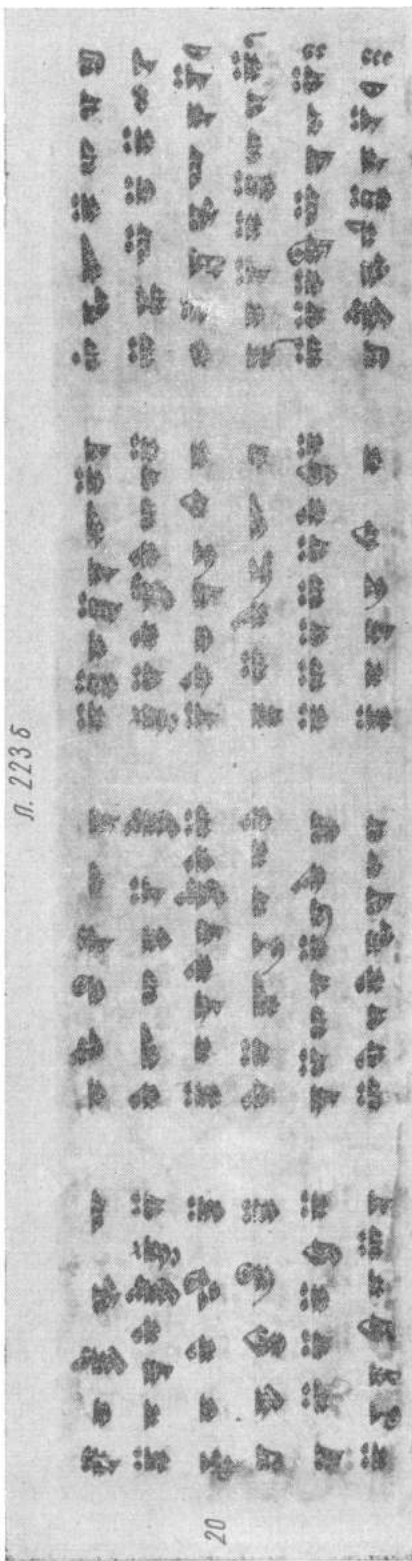


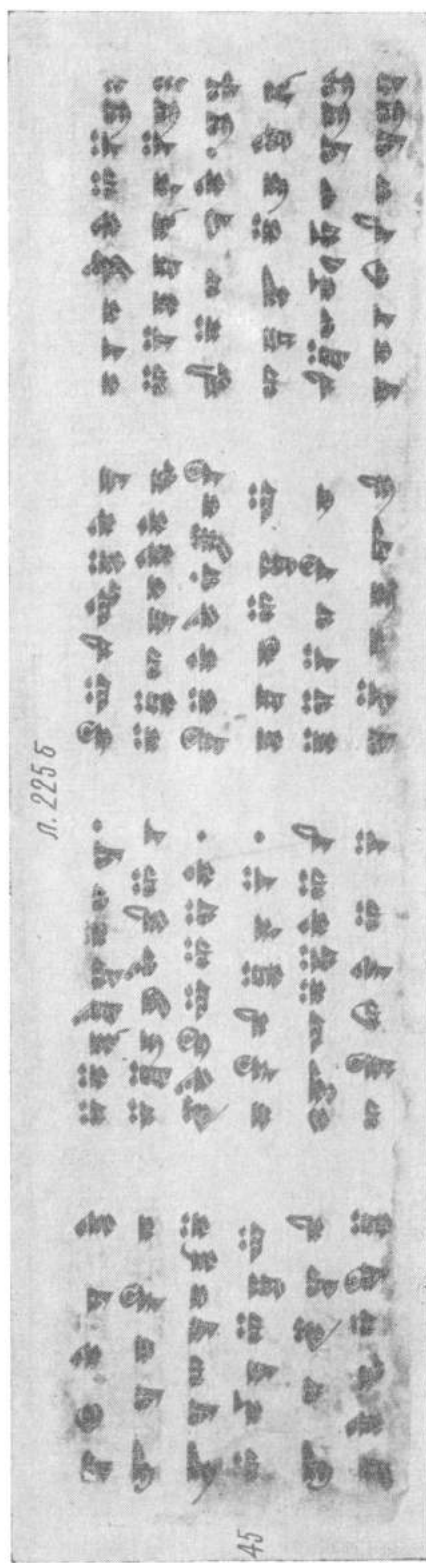
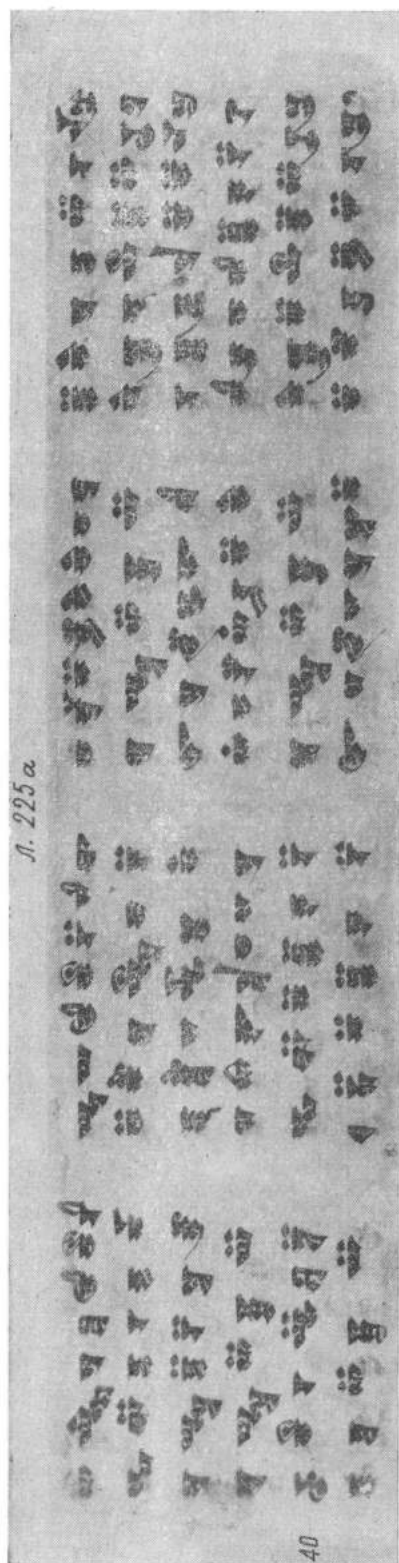


л. 223 а



л. 223 б





10
 227a
 15

227b
 20

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

[illegible]

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

25

श्रीगुरुदेवकी आज्ञा
 मनुष्यके लिये है।
 जो इस आज्ञा को
 मान लेता है उसका

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page, containing several lines of text.

Handwritten text in Devanagari script, likely from a manuscript or book.

此乃
 大德
 小德
 中德
 上德
 下德
 左德
 右德
 前德
 後德
 內德
 外德
 陰德
 陽德
 主德
 客德
 君德
 臣德
 父德
 母德
 子德
 孫德
 兄弟德
 姊妹德
 宗族德
 鄉黨德
 閭閻德
 士大夫德
 將相德
 帝王德
 天地德
 日月德
 星辰德
 風雨德
 雷霆德
 鬼神德
 山川德
 草木德
 鳥獸德
 蟲魚德
 金石德
 珠玉德
 珍寶德
 貨財德
 飲食德
 衣服德
 車馬德
 宮室德
 器用德
 玩好德
 遊樂德
 歌舞德
 詩書德
 禮義德
 忠孝德
 節義德
 廉恥德
 名譽德
 地位德
 權力德
 財富德
 健康德
 長壽德
 幸福德
 快樂德
 平安德
 吉祥德
 如意德
 順心德
 安寧德
 康泰德
 豐收德
 茂盛德
 繁榮德
 興旺德
 昌盛德
 顯赫德
 光耀德
 尊貴德
 榮華德
 富貴德
 顯赫德
 光耀德
 尊貴德
 榮華德
 富貴德

5

л. 230 а

20
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

л. 230 б

25
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

30

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1

35

金海樓藏

п. 23/а

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

n. 2318

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्री कृष्णाय नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री शिवाय नमः ॥
 श्री विष्णवे नमः ॥
 श्री ब्रह्माय नमः ॥

5

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
श्री कृष्णाय नमः ॥
नमस्तस्मै श्रीकृष्णाय
नमस्तस्मै श्रीकृष्णाय
नमस्तस्मै श्रीकृष्णाय
नमस्तस्मै श्रीकृष्णाय

[illegible]

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

п. 232а

10

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

[illegible][illegible]

五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

п. 2328

51

п. 233 а

[Faint vertical Chinese calligraphy]

一、（一） 凡屬本國之民，
 均應遵守法律，
 不得有違。
 二、（二） 凡屬本國之民，
 均應遵守法律，
 不得有違。
 三、（三） 凡屬本國之民，
 均應遵守法律，
 不得有違。

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

20

л. 233 б

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

[illegible]

卷之四

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

25

30

п. 235а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्रीकृष्णाय नमः ।
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
श्रीकृष्णाय नमः ।

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

一、此書之旨，在於
 一、此書之旨，在於
 一、此書之旨，在於
 一、此書之旨，在於
 一、此書之旨，在於

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

45

п. 2358

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

此乃金瓶梅詞話卷之五
 第五回 王三官死 蔡狀元
 王三官死 蔡狀元

此乃佛之真身也
 凡見者無不稱奇
 其形如金剛力士
 威嚴凜冽不可動搖
 此乃佛之真身也
 凡見者無不稱奇

05

л. 237а

Създъи мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

70

и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

л. 237б

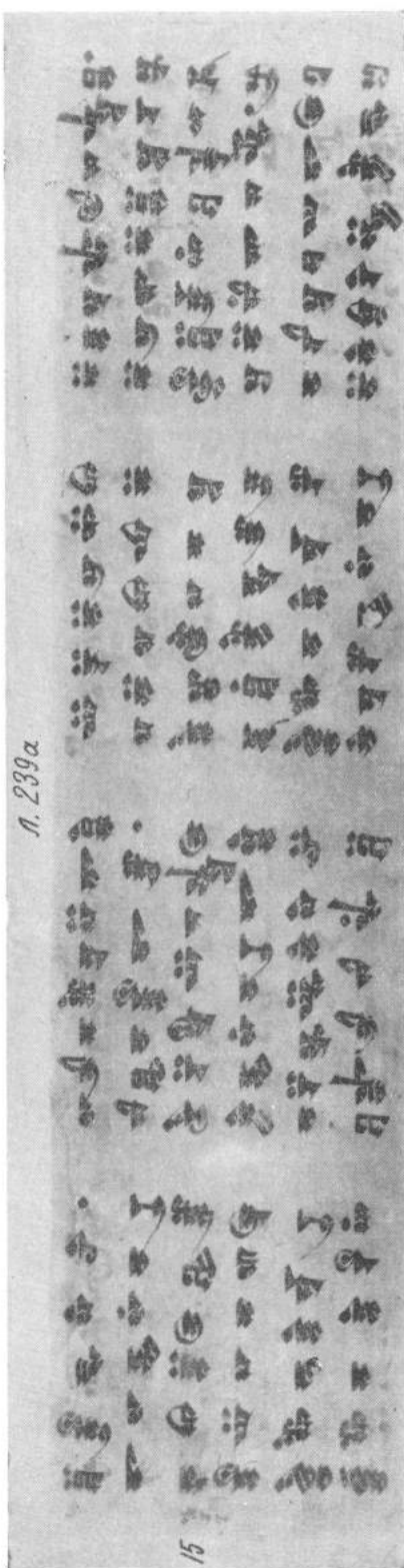
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

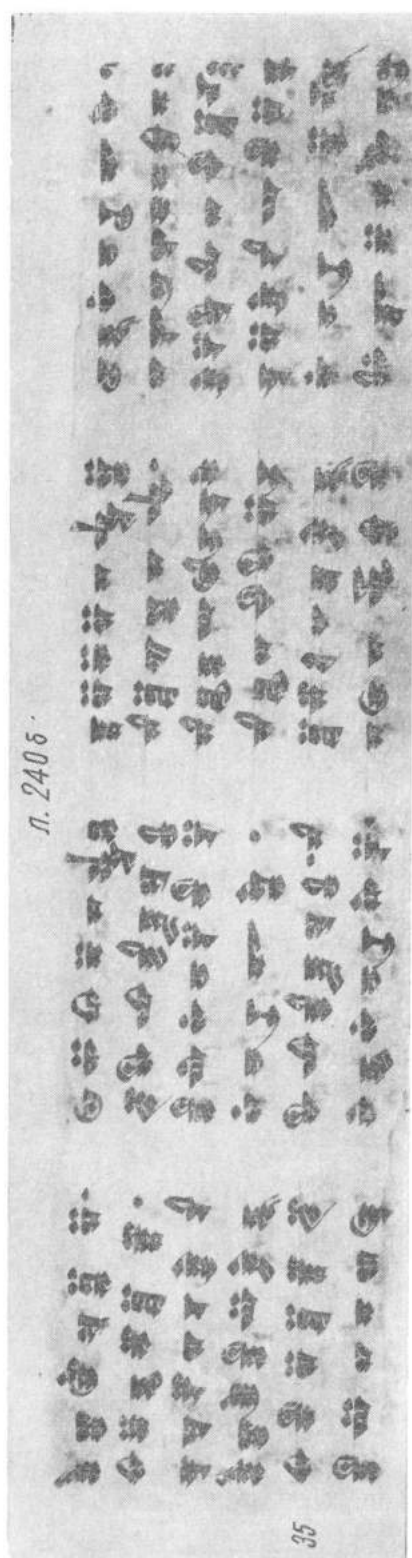
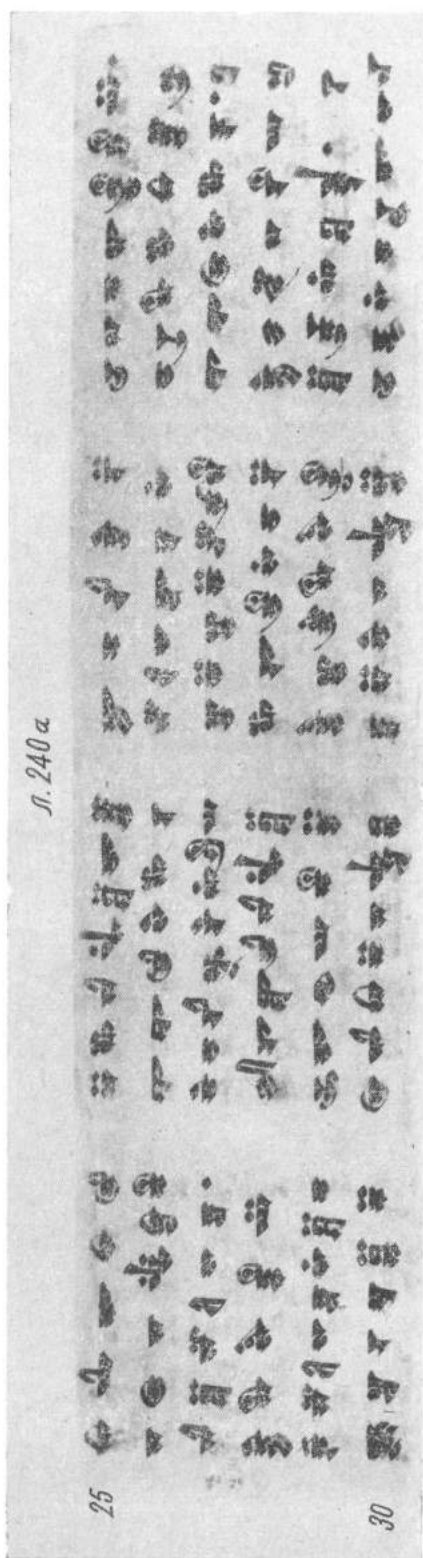
75

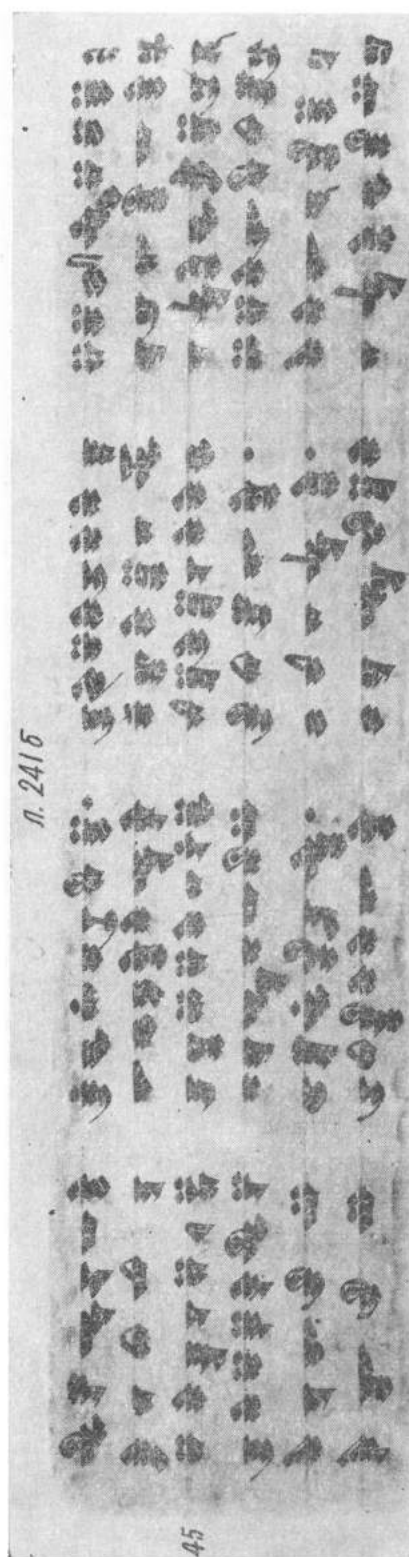
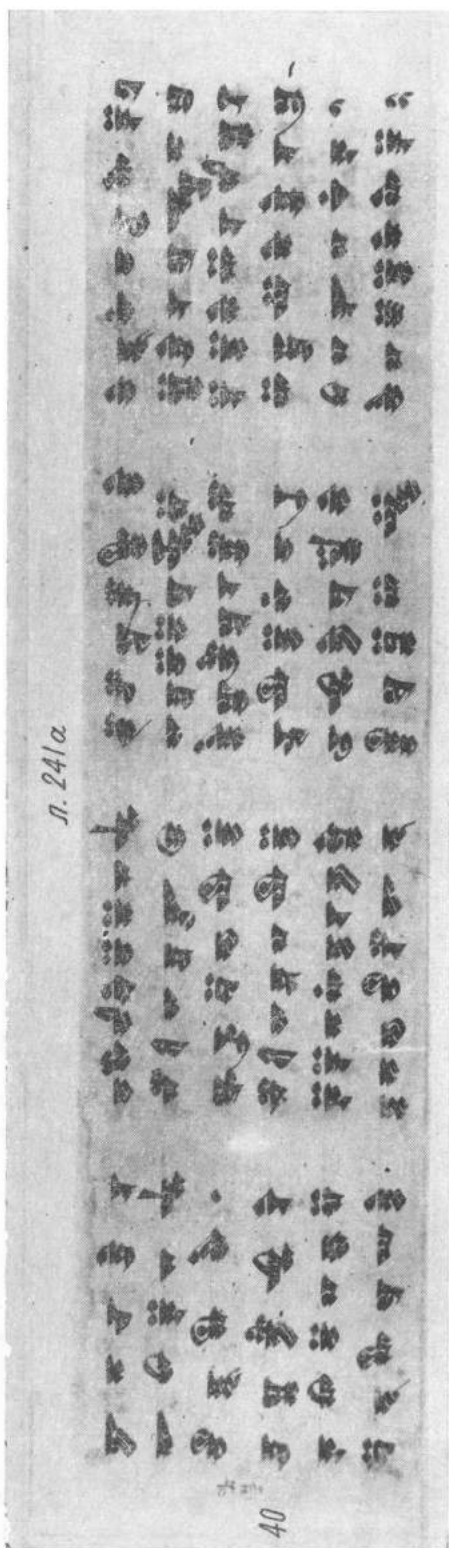
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

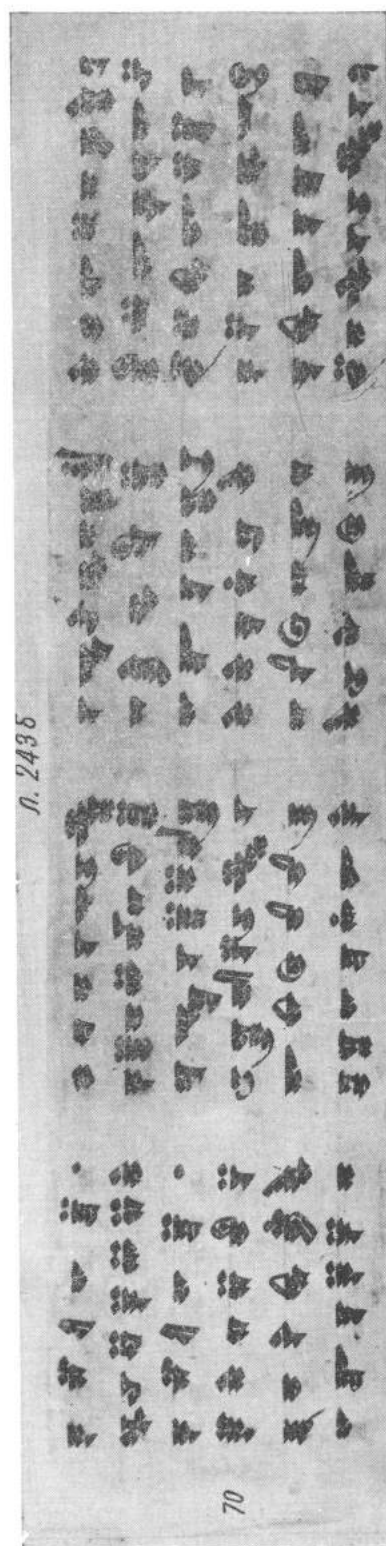
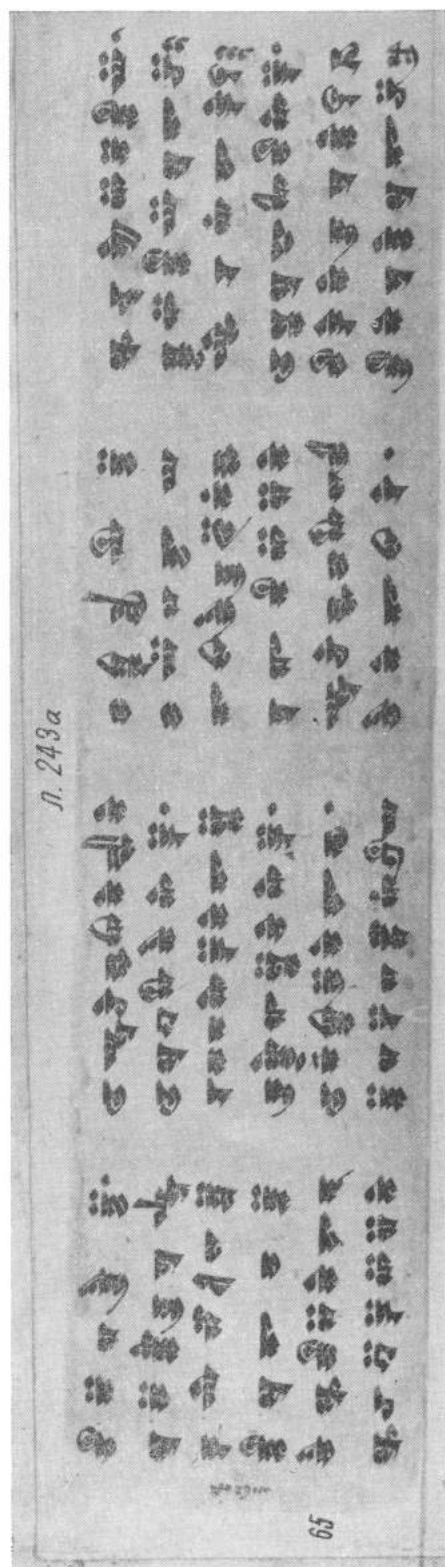
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу

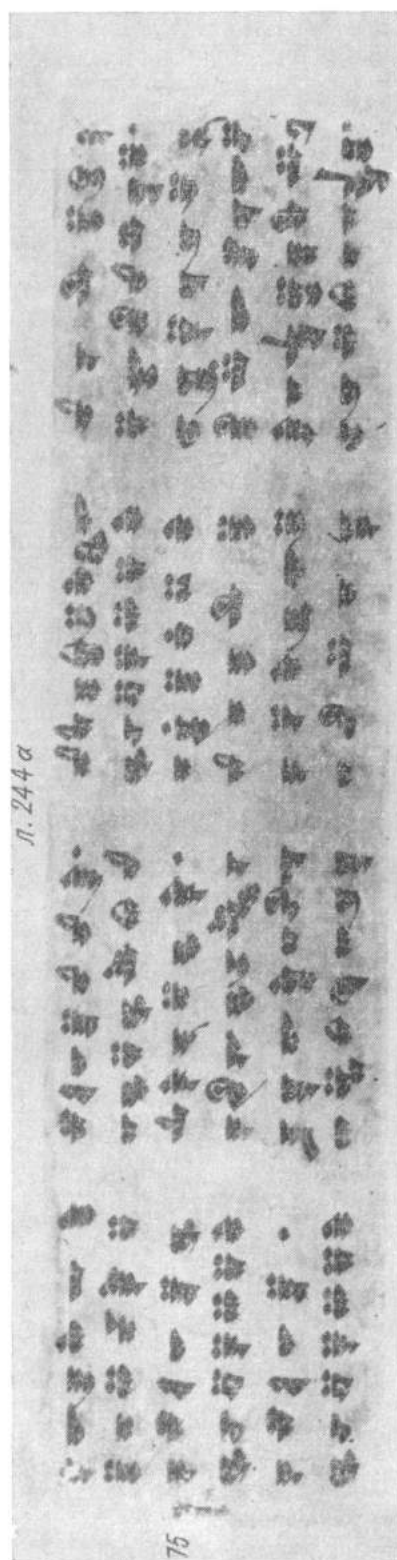
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу
и мѣстоу мѣстоу











п. 245а

58

06

п. 2458

95

п. 249а

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णार्चनम् ॥
 कृष्णं ध्यायेत्पुनः पुनः
 तद्भक्त्यैव साधयेत् ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः

[illegible]

n. 2498

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

[illegible]

卷之五

[illegible]

п. 250 а

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

15

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

п. 250 б

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

20

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ
тукъ дѣла въ сѣнѣхъ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

• ॐ नमो भगवते वासुदेवाय •
• श्री कृष्णाय नमः •
• श्री गुरुभ्यो नमः •
• श्री गणेशाय नमः •

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ १२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ १४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २० ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्री कृष्णाय नमः ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥
 श्री गणेशाय नमः ॥
 श्री लक्ष्म्याय नमः ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Л. 251а

Л. 2518

п. 252 а

35

възвѣстѣхъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

40

п. 252 б

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ
иже въ нѣмъ

45

л. 253а.

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

50

л. 253б

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

Възвѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо
вѣстѣхъ оубо

55

Л. 258 а

110

Handwritten text in Cyrillic script, organized into three columns. The script is a historical form of Old Church Slavonic. The text is written in dark ink on parchment.

Л. 258 б

115

Handwritten text in Cyrillic script, organized into three columns. The script is a historical form of Old Church Slavonic. The text is written in dark ink on parchment.

л. 259 а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page, containing several lines of text.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

大德無量
功德圓滿
南無阿彌陀佛

120

п. 2598

五言古詩一首

金 木 土 火 水 金 木 土 火 水
 子 丑 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥
 寅 卯 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥 子 丑
 辰 巳 午 未 申 酉 戌 亥 子 丑 寅 卯
 巳 午 未 申 酉 戌 亥 子 丑 寅 卯 辰

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 श्रीगुरुभ्यो नमः ।
 श्रीपूज्याय नमः ।
 श्रीशिष्याय नमः ।

125

130

л. 260 а

इति वा मुनिभिः
यत्तु न भवति
मिथ्या वा तद्वत्
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

135

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

л. 260 б

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

140

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति
इति वा न भवति

л. 26/а

大德無量
 功德圓滿
 萬壽無疆
 福祿壽喜

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्री कृष्णाय नमः ।
 श्री गुरुभ्यो नमः ।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय

145

я. 2618

卷之五
詩經

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥
 श्रीसूर्याय नमः ॥
 श्रीवसुदेवाय नमः ॥

上 德 下 德 下 德 下 德
 上 德 下 德 下 德 下 德
 上 德 下 德 下 德 下 德
 上 德 下 德 下 德 下 德
 上 德 下 德 下 德 下 德

卷之四
 四庫全書
 詩經
 卷之四
 四庫全書

150

п. 262а

[illegible]

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

155

091

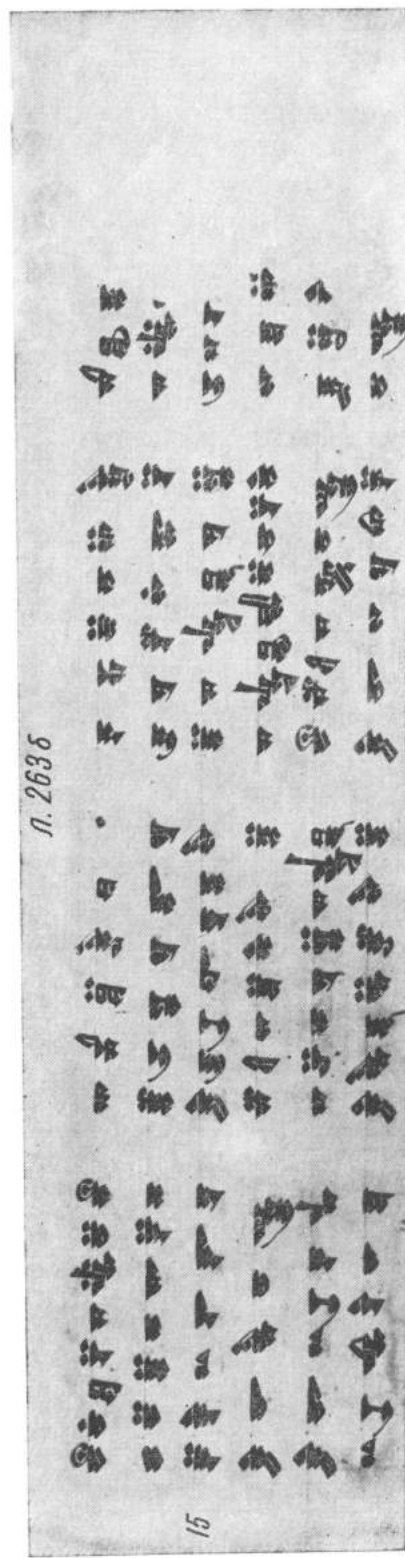
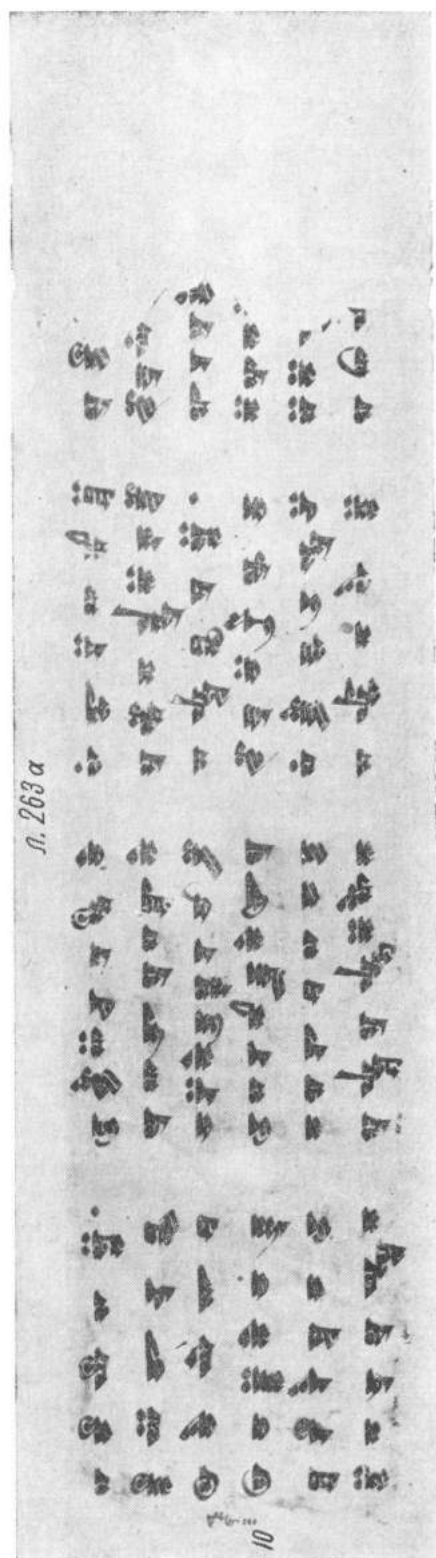
n. 2625

[illegible]

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

[illegible][illegible]

5

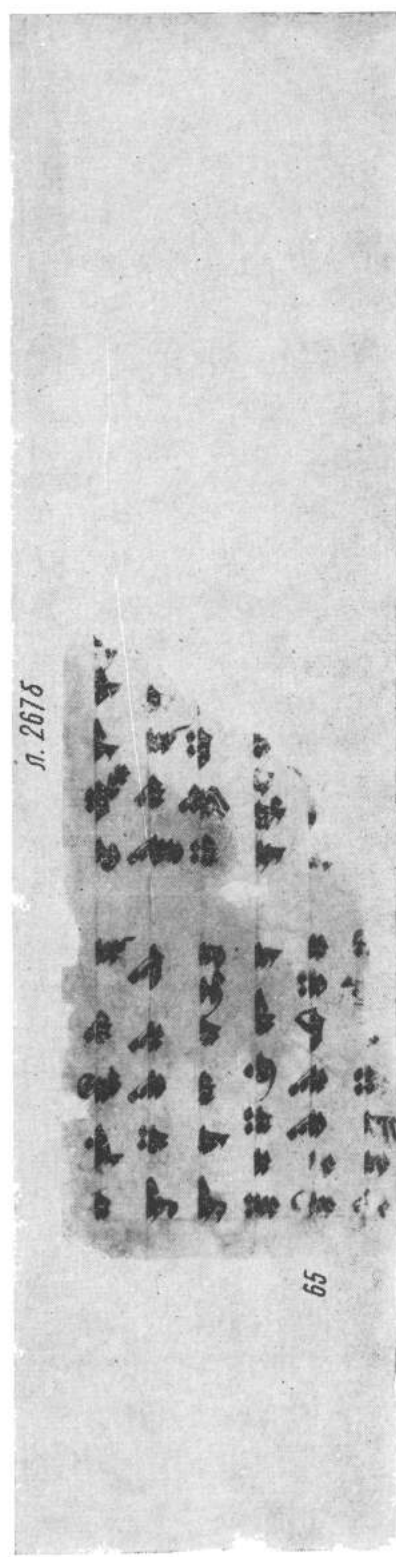
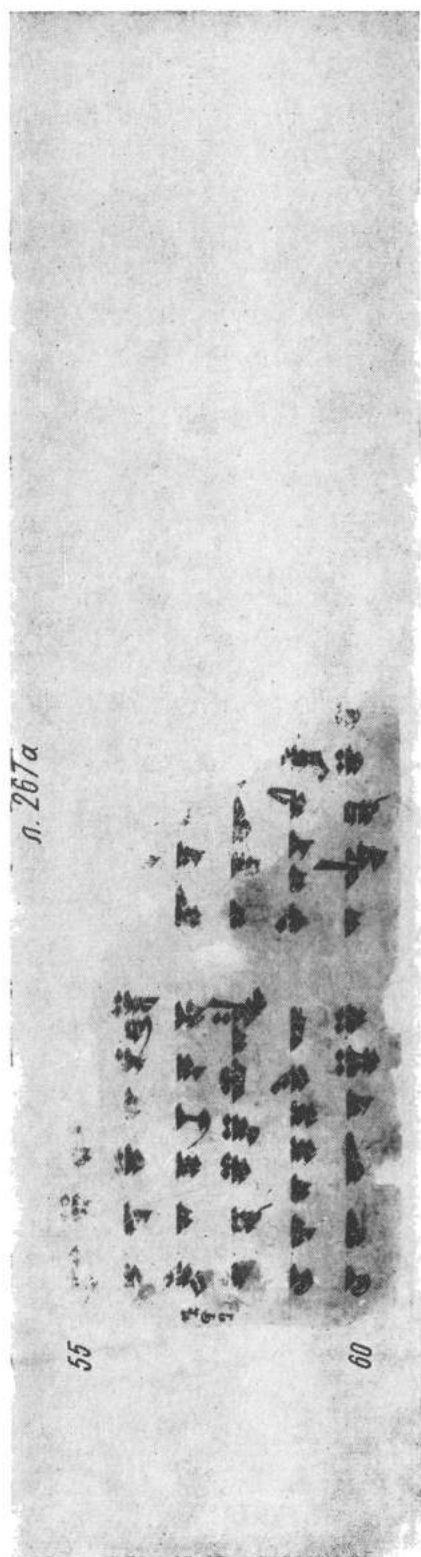


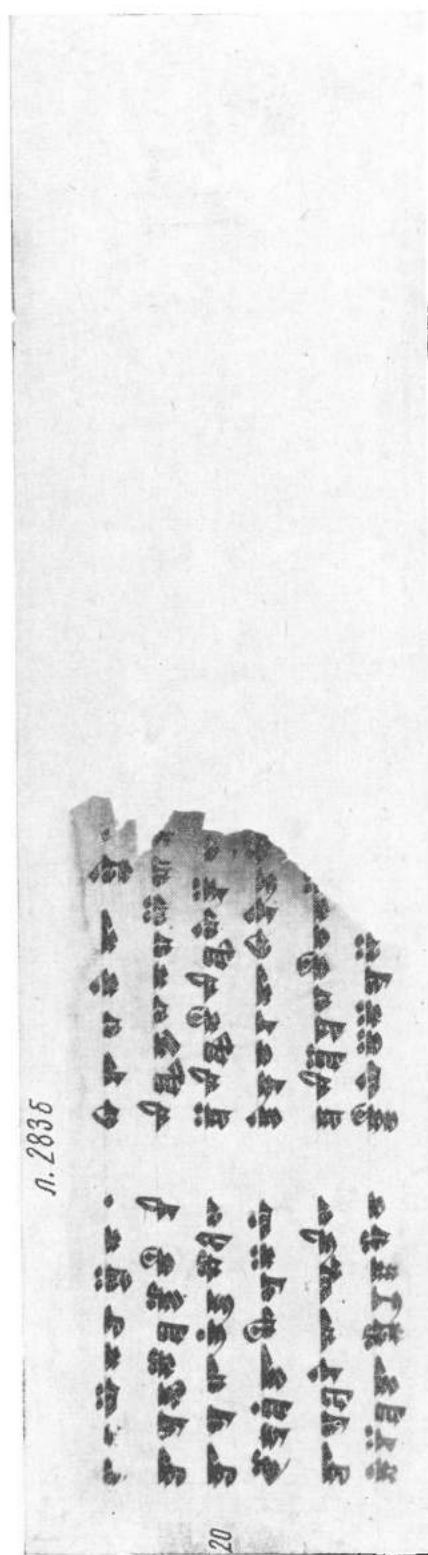
п. 264а

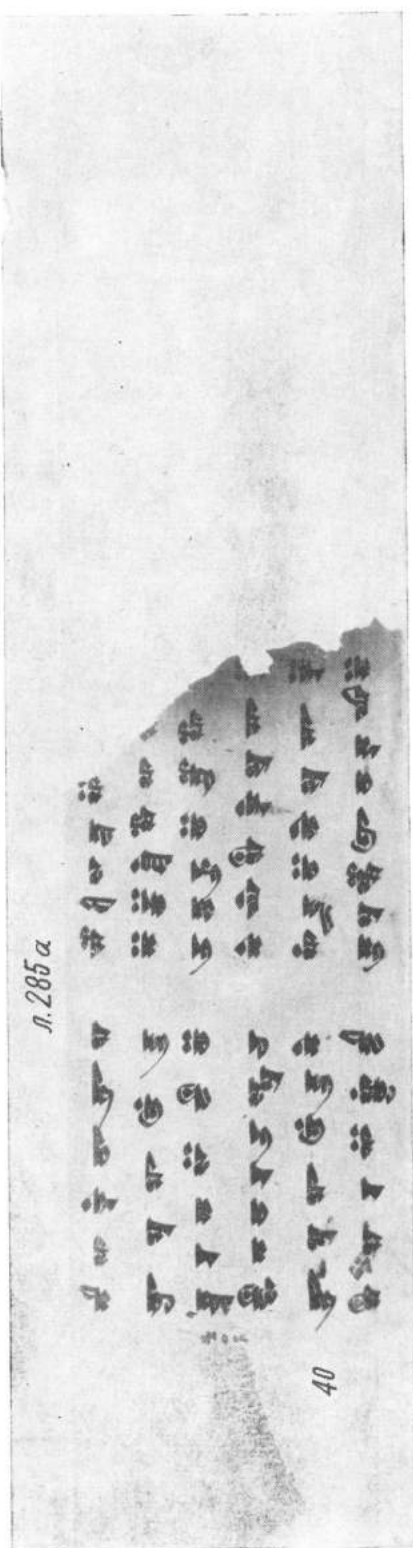
20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

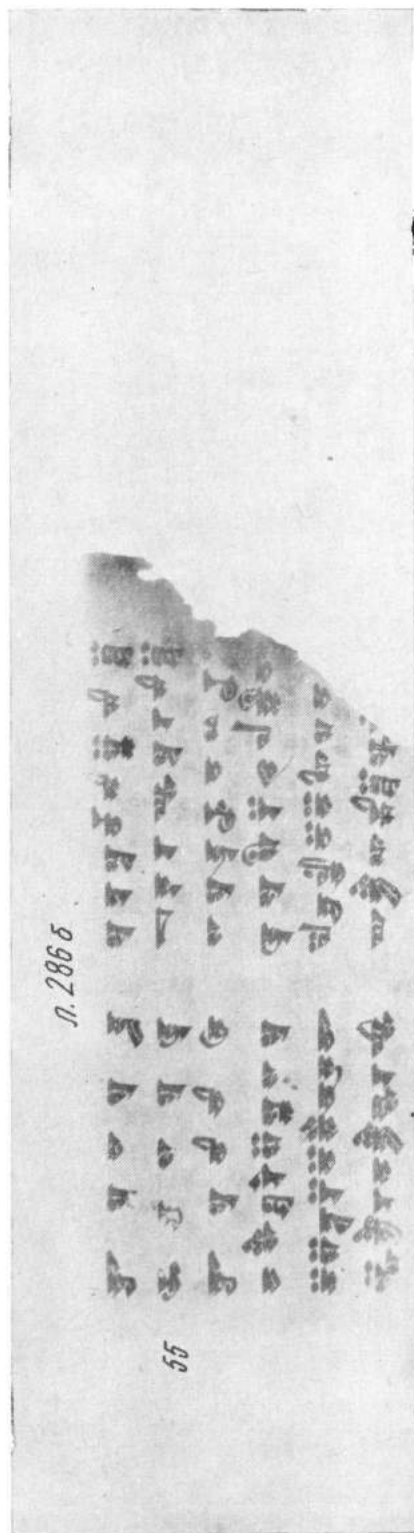
п. 264б

25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100









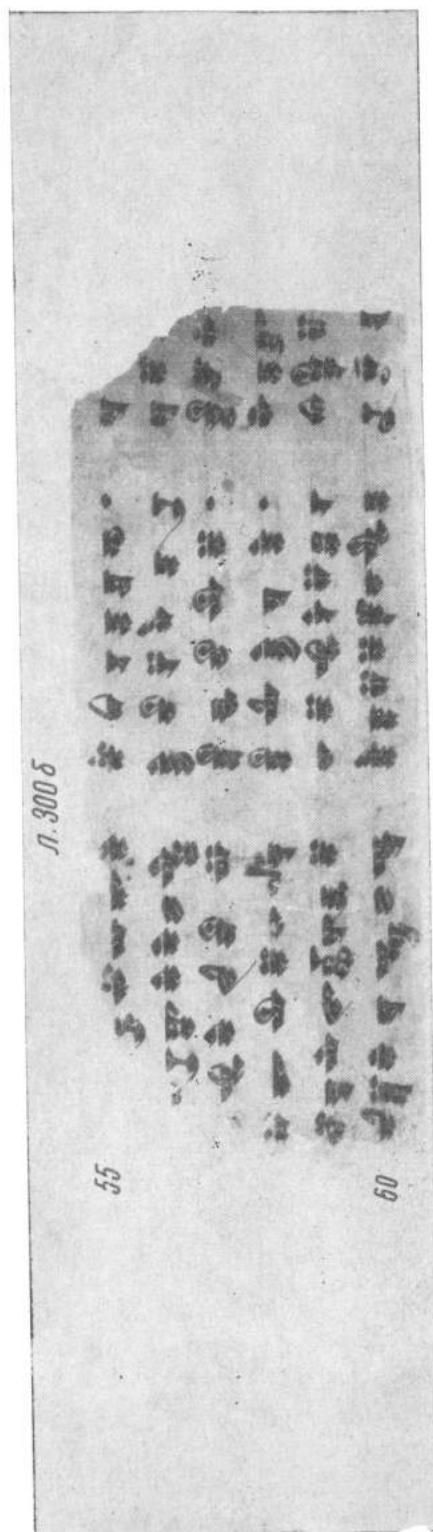


n. 289a

[illegible]

л. 289б

[illegible]



11.302 a

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in two columns, with the right column being more legible than the left. The script is dense and appears to be from a historical or religious document.

Л. 3028

[illegible]

85

л. 303 а

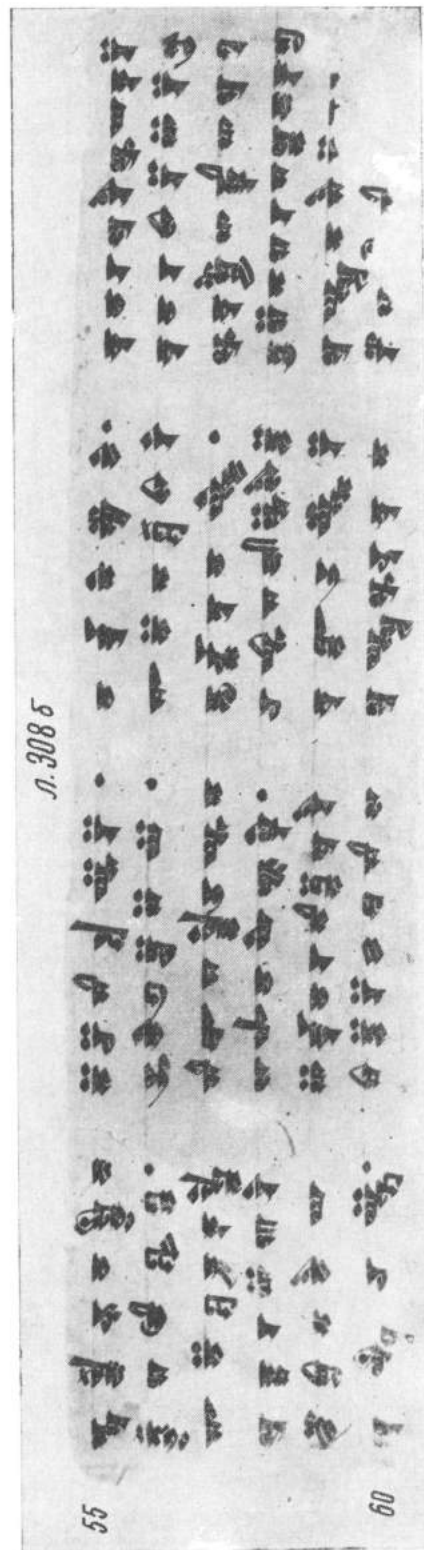
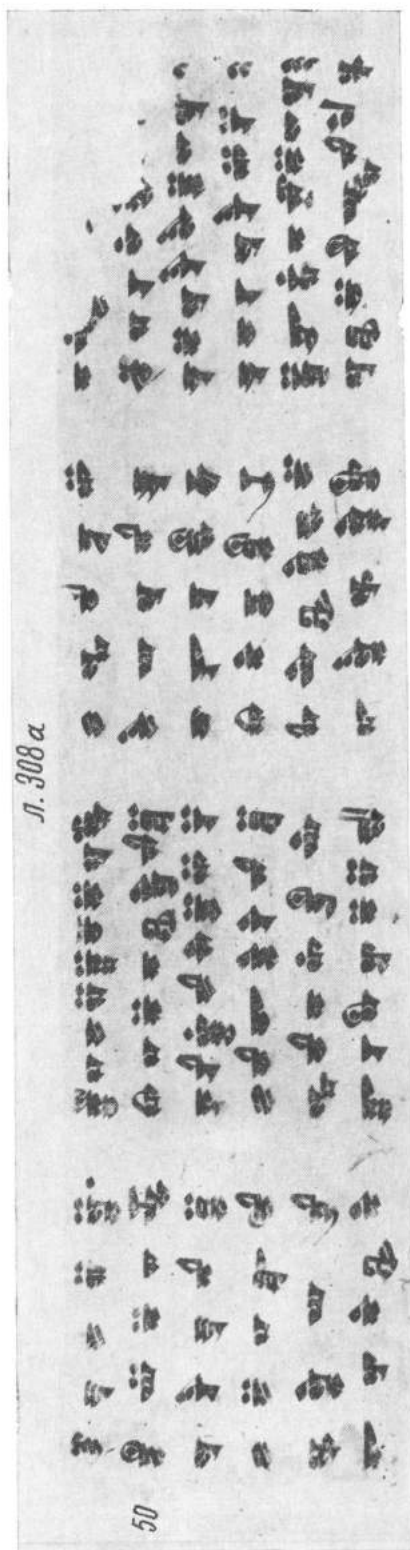
89

Handwritten text in Church Slavonic script, arranged in three columns. The text is written in a dark ink on aged paper. The first column contains 10 lines, the second 10 lines, and the third 10 lines. The text is a liturgical or biblical passage, likely from the Gospel of Matthew, as indicated by the opening words "Всех ради вас" (For all of you).

л. 303 б

95

Handwritten text in Church Slavonic script, arranged in three columns. The text is written in a dark ink on aged paper. The first column contains 10 lines, the second 10 lines, and the third 10 lines. The text is a liturgical or biblical passage, likely from the Gospel of Matthew, as indicated by the opening words "Всех ради вас" (For all of you).



Л. 313а

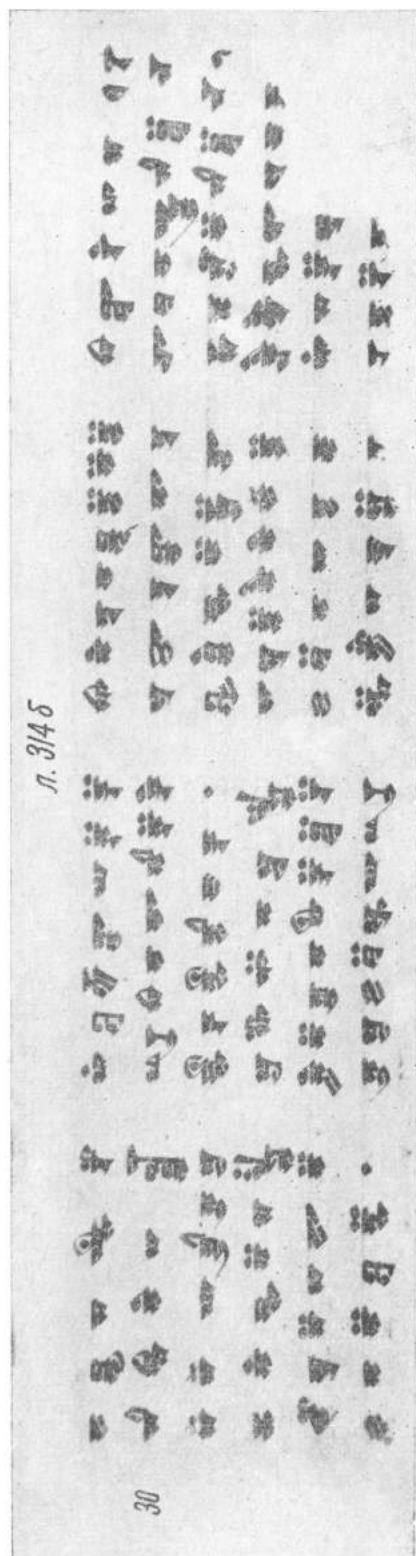
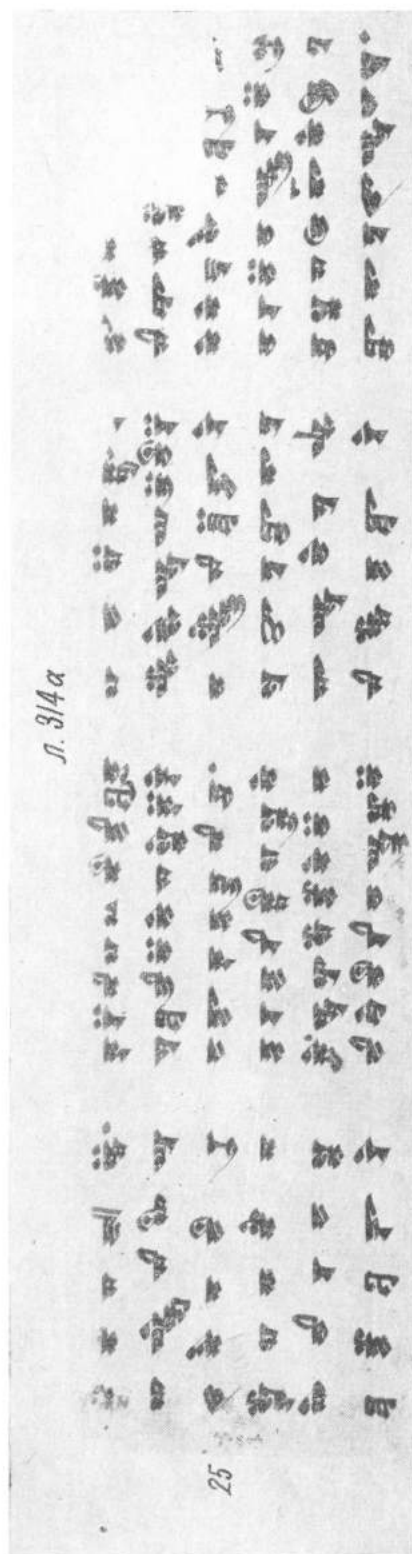
15

This manuscript page, labeled 'Л. 313а' and '15', contains two columns of text. The text is written in a medieval script, likely Cyrillic, and is accompanied by musical notation consisting of square neumes on a four-line red staff. The notation is placed above the text in the left column and below the text in the right column. The page is aged and shows some wear.

Л. 313б

20

This manuscript page, labeled 'Л. 313б' and '20', contains two columns of text. The text is written in a medieval script, likely Cyrillic, and is accompanied by musical notation consisting of square neumes on a four-line red staff. The notation is placed above the text in the left column and below the text in the right column. The page is aged and shows some wear.



[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

Л. 336а

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539

• ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

11.3368

125

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

卷之四

卷之四

[illegible][illegible]

此乃五言古詩一首

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः

165

п. 340а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

श्री गणेशाय नमः ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

Handwritten text in Devanagari script, likely from a manuscript.

170

п. 3408

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्री कृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्री गुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्री गणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्री लक्ष्मणाय नमः ॥ ५ ॥
 श्री रामाय नमः ॥ ६ ॥
 श्री हनुमताय नमः ॥ ७ ॥
 श्री विष्णवे नमः ॥ ८ ॥
 श्री ब्रह्माय नमः ॥ ९ ॥
 श्री शिवाय नमः ॥ १० ॥

[illegible]

五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

卷之二十一

[illegible]

(A faint, illegible handwritten note or signature at the bottom right.)

[illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय
नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

п. 343а

200

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

Л. 3438

205

210

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

(Faint handwritten text in Devanagari script)

[illegible]

五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

л. 344 а

215

Figure 6 shows the results of the first two steps of the analysis. The first step was to identify the variables that were significantly associated with the outcome variable. The second step was to identify the variables that were significantly associated with the outcome variable after controlling for the other variables.

[illegible][illegible]

一、此書係由
 二、本館代印
 三、每部定價
 四、凡欲購者
 五、請向本館
 六、或各分館
 七、接洽可也
 八、此佈

л. 3448

220

[illegible]

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page, containing several lines of text.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

我知我知上知上知
 上知我知上知我知
 上知我知上知我知
 上知我知上知我知
 上知我知上知我知

235

л. 346 а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 वसुदेवाय नमः ।
 धर्मराजाय नमः ।

五
 四
 三
 二
 一

[illegible][illegible]

240

245

п. 347a

250
 251
 252
 253
 254
 255

256
 257
 258
 259
 260
 261

262
 263
 264
 265
 266
 267

268
 269
 270
 271
 272
 273

п. 347b

274
 275
 276
 277
 278
 279

280
 281
 282
 283
 284
 285

286
 287
 288
 289
 290
 291

292
 293
 294
 295
 296
 297

270
 275
 л. 349 а

280
 л. 349 б

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

中
 一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

卷之五
 五言古詩
 五言古詩
 五言古詩
 五言古詩
 五言古詩

n. 350 a

285

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page, showing dense, cursive writing.

此經乃佛所說也
 其法甚深不可思議
 其義甚廣不可殫述
 其理甚微不可測度
 其德甚大不可形容
 其功甚速不可計較
 其效甚著不可掩飾
 其味甚美不可餒厭
 其法甚妙不可思議
 其義甚廣不可殫述
 其理甚微不可測度
 其德甚大不可形容
 其功甚速不可計較
 其效甚著不可掩飾
 其味甚美不可餒厭

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

Handwritten text in Devanagari script, likely from a manuscript.

03505

290

270
 275
 л. 349 а

280
 л. 349 б

[illegible]

320

[illegible]

此乃一書之序也

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

1.353 a

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

325

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

Л. 353 8

п. 354 а

330

一 也 德 王 子 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

335

п. 354 б

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟
 德 王 子 弟 弟 弟 弟

5

л. 356 а

мъжъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

20

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

л. 356 б

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

25

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ
сѣмъ сѣмъ сѣмъ

30

[illegible][illegible]

л. 357 а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ १२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ १४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २० ॥

35

五言古詩
五言古詩
五言古詩
五言古詩
五言古詩

[illegible]

卷之五

[illegible]

п. 3578

40

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

(Faint handwritten text in Devanagari script)

115

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥
 कृष्णाय नमः ॥

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय
नमः शिवाय नमः शिवाय

120

125

五言古詩
上卷

Figure 1. The manuscript page showing the text of the first chapter of the *Arthashastra*, written in Devanagari script.

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

五虎其色如雲其氣如
香其味如酒其性如火
其功如神其德如天其
功如地其德如山其功
如海其德如日其功如
月其德如星其功如露
其德如雨其功如風其
德如雷其功如電其德
如雲其功如雨其德如
雪其功如霜其德如冰

130

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।

[illegible][illegible]

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

13.5

150

...
...
...
...
...

155

...
...
...
...
...

л. 367а

...
...
...
...
...

...
...
...
...
...

160

...
...
...
...
...

...
...
...
...
...

...
...
...
...
...

...
...
...
...
...

л. 367б

Л. 368 а

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

我 亦 知 其 意 也 然 則 其 意 何 在 乎
 其 意 在 於 使 人 知 其 意 也 然 則 其 意 何 在 乎
 其 意 在 於 使 人 知 其 意 也 然 則 其 意 何 在 乎
 其 意 在 於 使 人 知 其 意 也 然 則 其 意 何 在 乎

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

165

Л. 3688

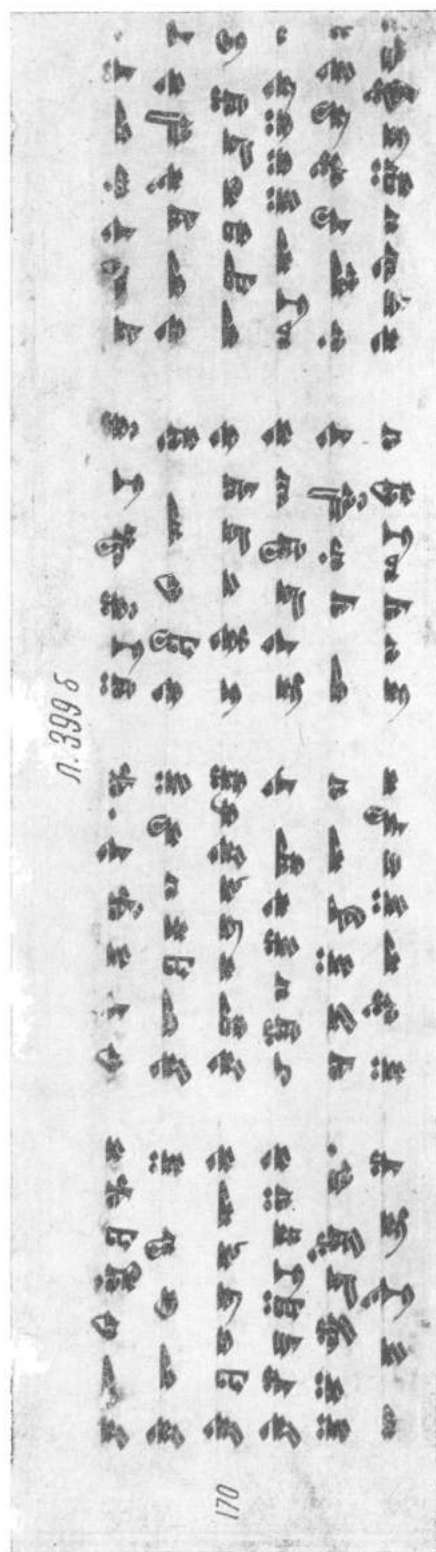
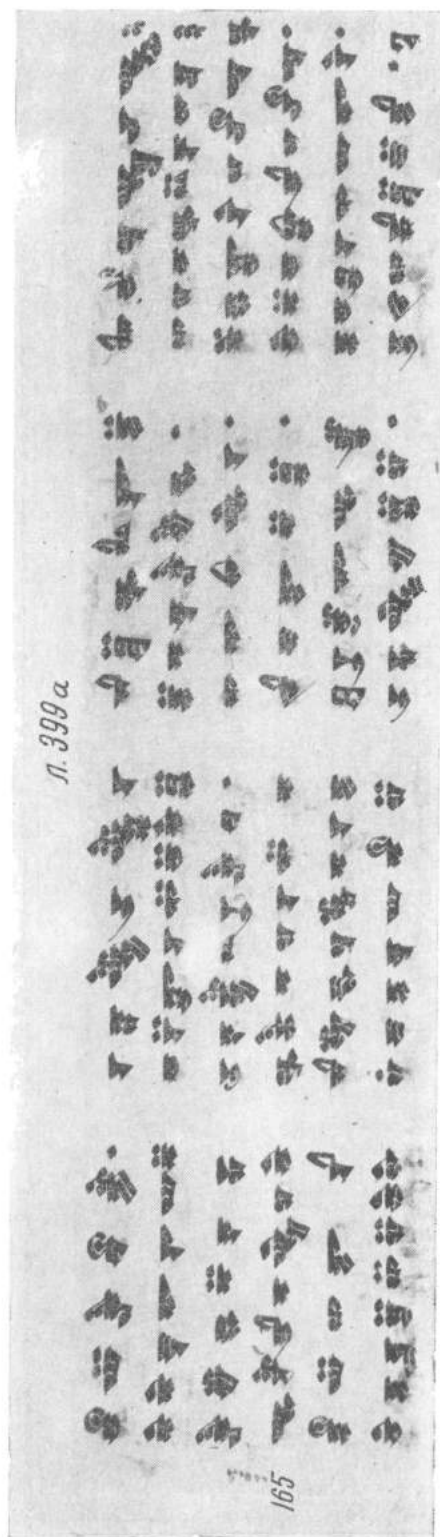
五言古詩
其一
其二

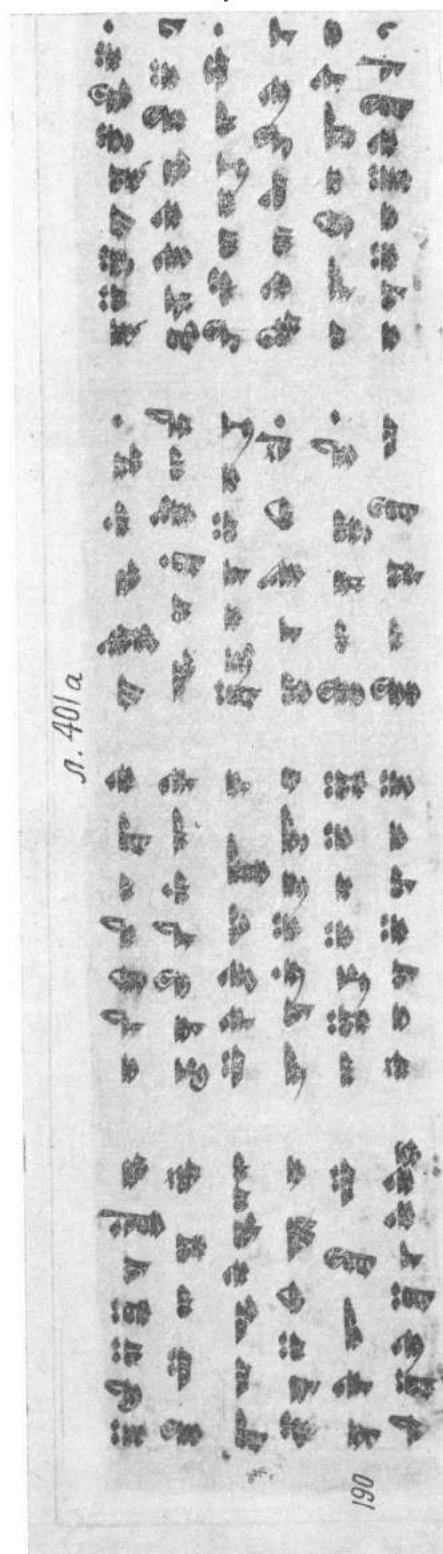
卷之五
 詩經
 卷之五

此書乃在
 嘉慶元年
 九月廿二
 日
 刻

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

170

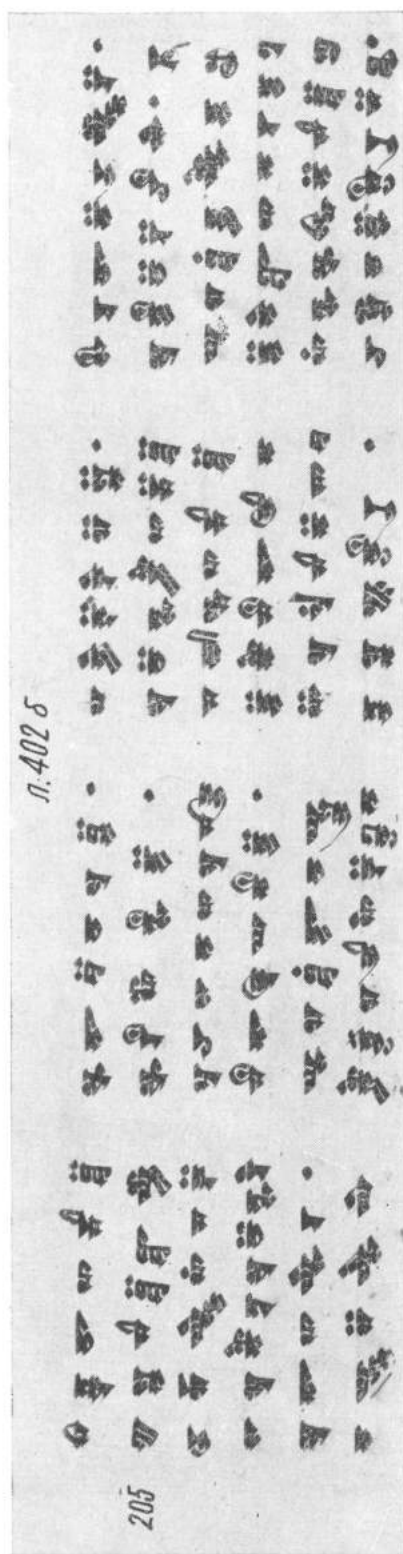
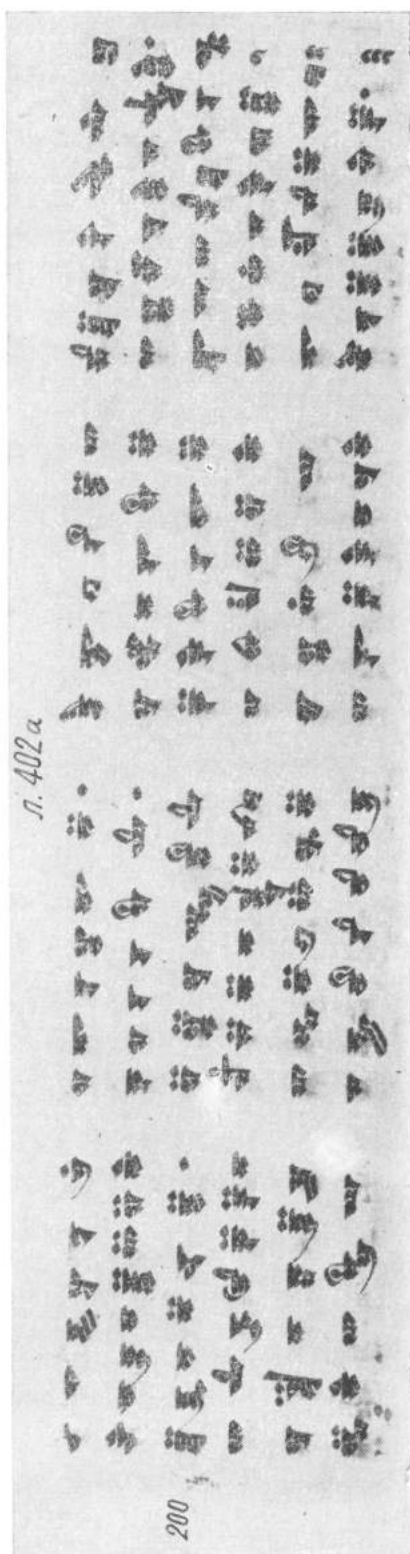


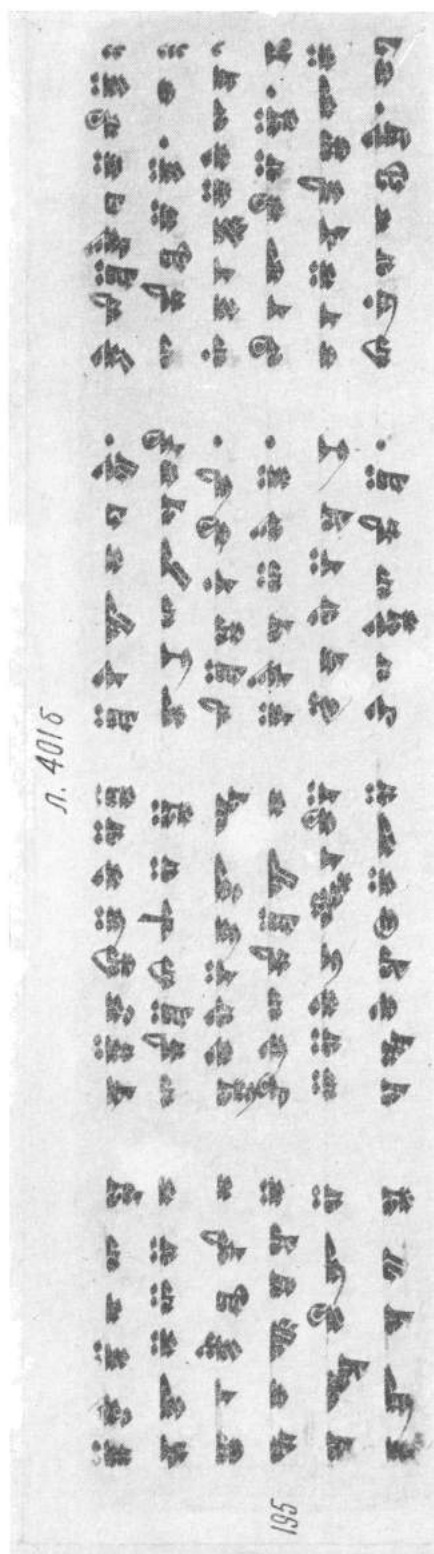


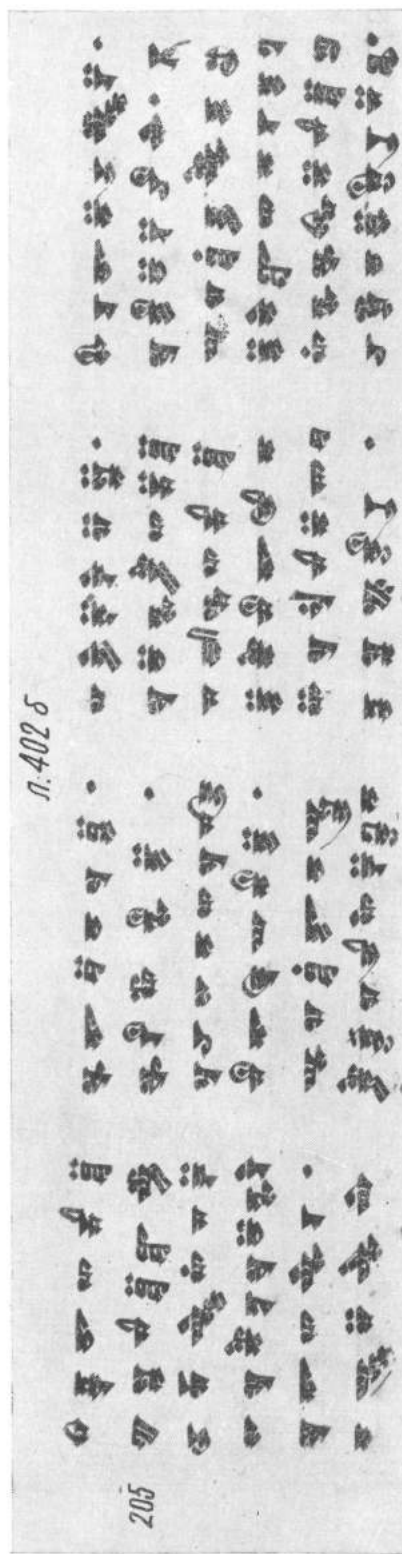
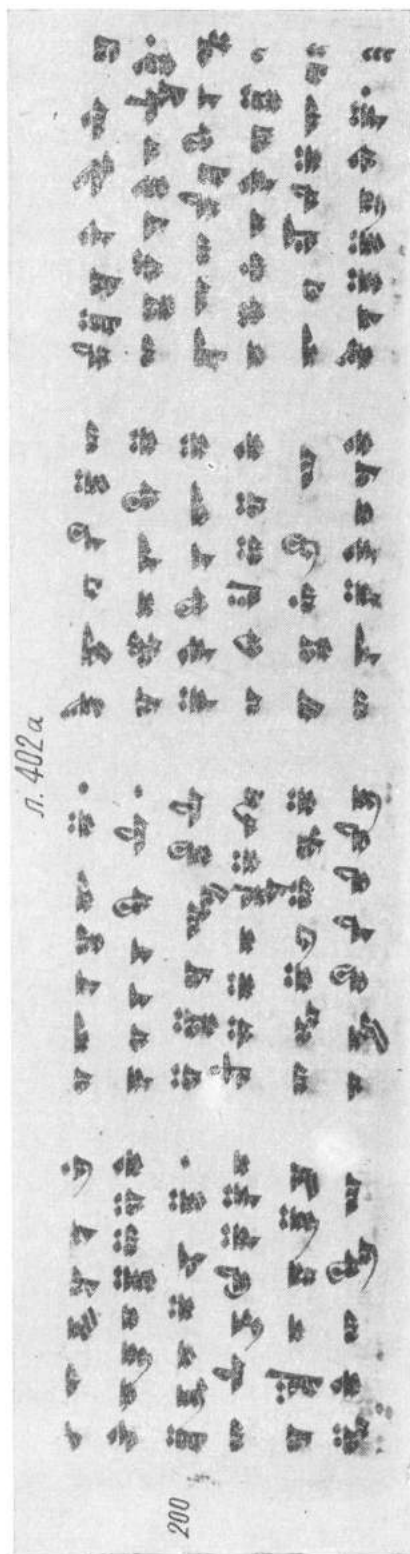
195

л. 40/b

This manuscript page contains three staves of musical notation, similar to the previous page. The notation consists of square notes on a four-line staff, with some notes having horizontal lines extending from them. The text is written in Cyrillic script below the staves. The page is numbered '195' at the bottom left and 'л. 40/b' at the top left.







上 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

新刊
一
卷

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

१ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 २ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ७ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ८ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ९ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 १० ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

235

л. 405 а

長沙縣志
 卷之五
 藝文志
 詩
 上
 下
 卷之五

[illegible][illegible]

卷之四

240

245

п. 4058

л. 406 а

一、此書係由
 二、此書係由
 三、此書係由
 四、此書係由
 五、此書係由
 六、此書係由
 七、此書係由
 八、此書係由
 九、此書係由
 十、此書係由

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page's content.

This is a rubbing of a stone inscription, likely from the Han Dynasty, featuring characters in seal script. The text is organized into vertical columns, with the rightmost column containing the most characters. The characters are dark and somewhat irregular due to the rubbing process, but they are clearly legible as seal script. The overall layout is rectangular, with the characters filling most of the space.

250

7. 4068

श्रीगणेशाय नमः
 श्रीगणेशाय नमः
 श्रीगणेशाय नमः
 श्रीगणेशाय नमः
 श्रीगणेशाय नमः

[illegible]

此乃人壽之寶也。凡欲求長生者，必先服此藥。此藥能補腎壯陽，益氣養血，使人精神煥發，百病不侵。誠為濟世之良藥也。

[illegible]

2.5.5

п. 407а

三
二
一

卷之四
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page.

[illegible]

2603

п. 4078

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्री कृष्णाय नमः ।

[illegible]

一、
 二、
 三、
 四、
 五、
 六、
 七、
 八、
 九、
 十、

265

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।
 कृष्णाय नमः ।

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
 श्रीकृष्णाय नमः ।

Handwritten text in Devanagari script, likely a continuation of the previous page, containing several lines of prose.

270

275

n. 408a

[illegible]

卷之五

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines, written from right to left. The script is cursive and appears to be a form of Hindi or Sanskrit. The page is aged and shows signs of wear, including discoloration and some fading of the ink.

280

п. 4088

л. 417a

380

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in three columns. The text is written in a medieval style with some decorative initials.

л. 417б

385

Handwritten text in Cyrillic script, arranged in three columns. The text is written in a medieval style with some decorative initials.

н. 42/a

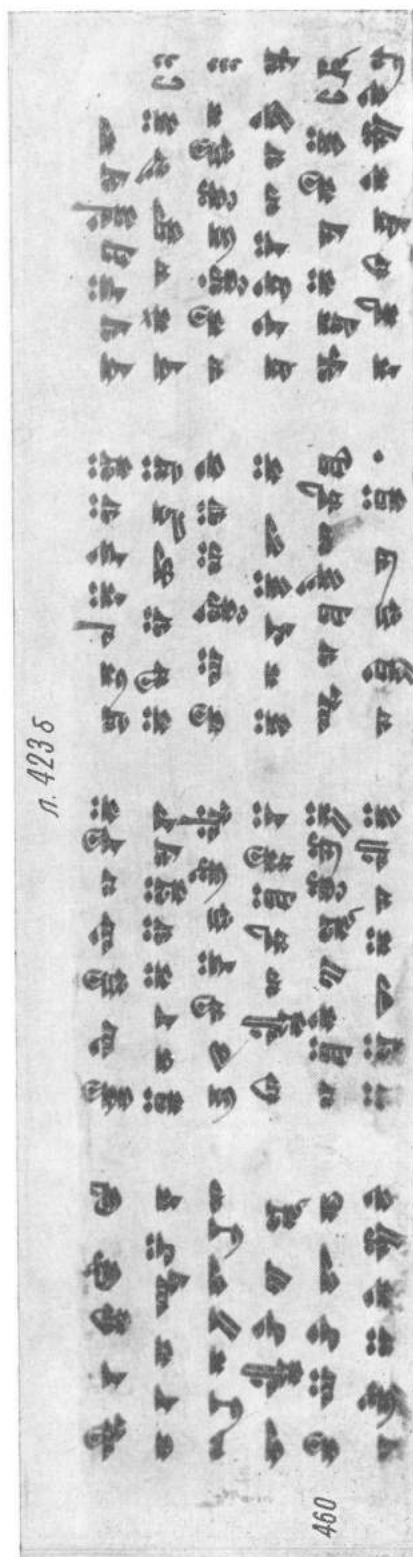
430

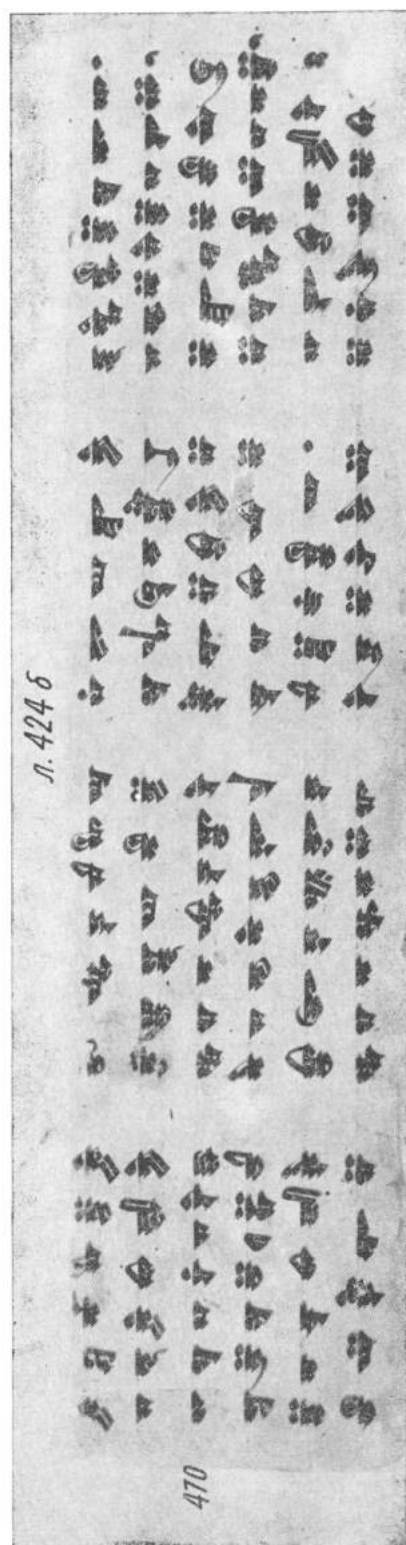
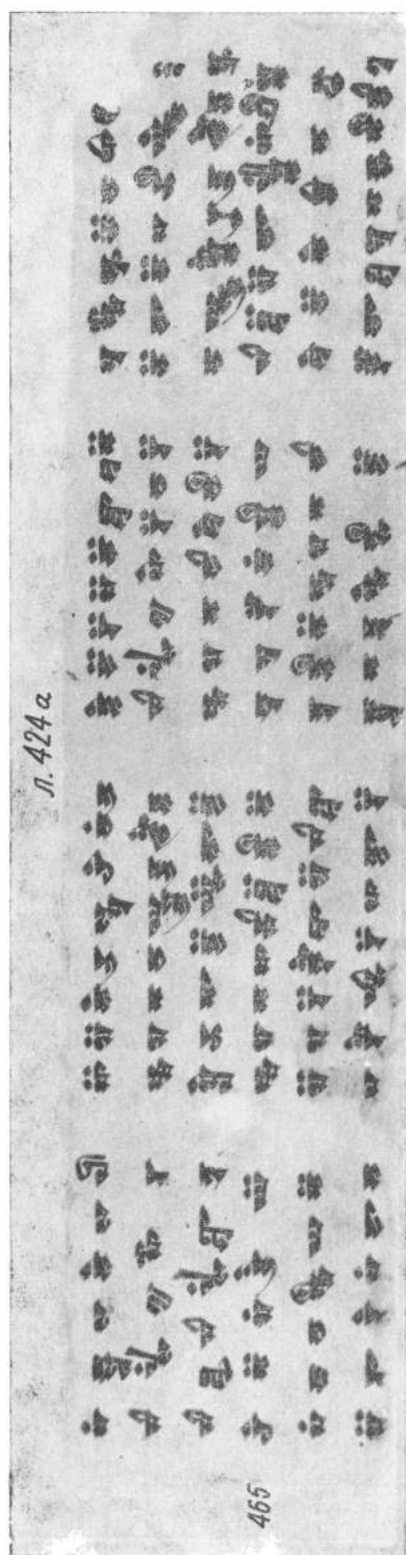
Handwritten text in Cyrillic script, organized into three columns. The text is dense and appears to be a liturgical or legal document. The first column contains 10 lines, the second 10 lines, and the third 10 lines. The script is a historical form of Cyrillic, likely from a 15th or 16th-century manuscript.

н. 42/b

435

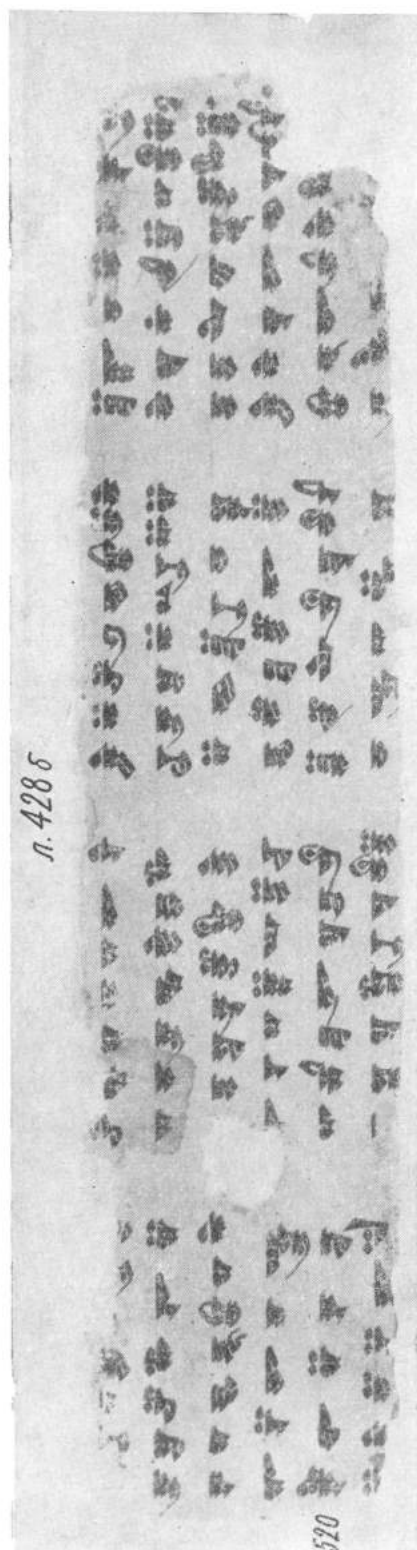
Handwritten text in Cyrillic script, organized into three columns. The text is dense and appears to be a liturgical or legal document. The first column contains 10 lines, the second 10 lines, and the third 10 lines. The script is a historical form of Cyrillic, likely from a 15th or 16th-century manuscript.



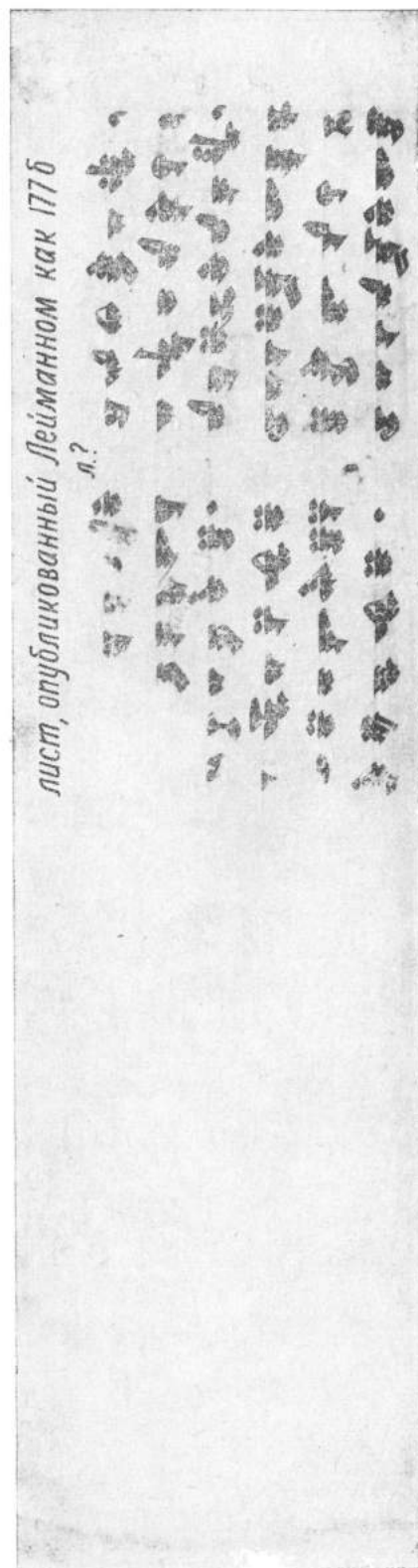
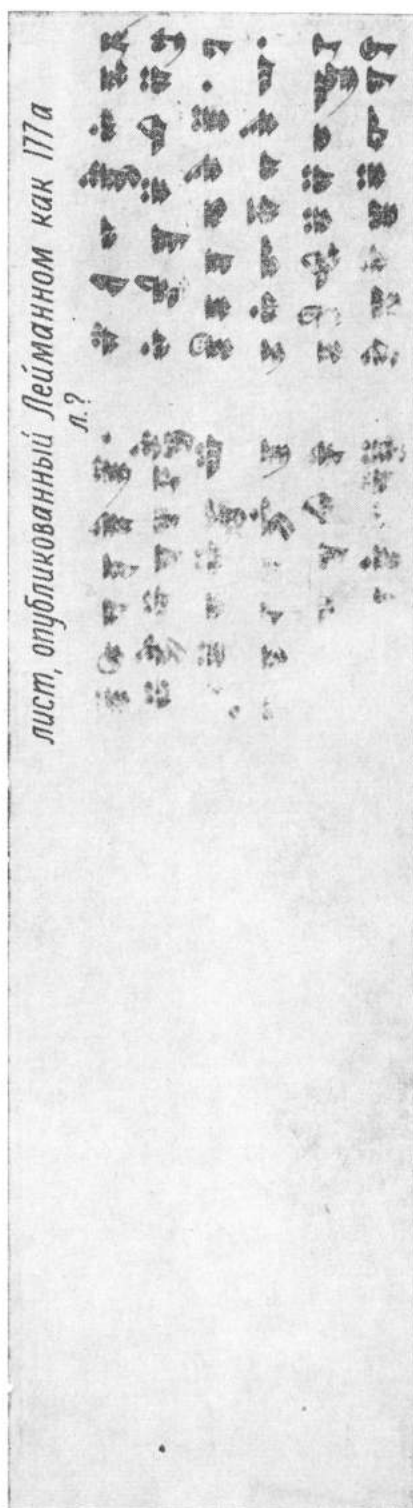


490
 426a
 490

495
 426b
 495







IV

S U M M A R Y

«Tale of Bhadra» is a part of an anonymous work written in Khotan in the eighth—ninth century A. D. in the Saka language. It presents a poetic tract expounding main principles of Buddhism and recounting a number of Buddhist tales and legends. The Tale is an excellent example of the early Khotanese Saka language and a source of primary significance for the study of the history of Buddhism in Central Asia and of Sakas' literature.

Since the original title of the work could not be established, it became known as the Manuscript «E». Until now 186 folios of the MS have been known to exist, 173 of which were deposited in the MSS collection of the Leningrad Branch of the Institute of the Peoples of Asia of the Academy of Sciences of the USSR. These 186 folios were deciphered and edited in 1933—35 by German orientalists E. and M. Leumann, who gave their transcription, a German translation, and a glossary. In 1955 V. S. Vorob'yov-Desyatovsky, while sorting out the Central Asia manuscript collection, discovered among N. F. Petrovsky's materials 10 formerly unknown folios of the Manuscript «E» and 9 fragments thereof. The recently found folios are numbered 171 to 180 and provide the end of Chapter II and the beginning of Chapter III of the MS. Fragments of folios 272, 273, 274, 278 (?), 280, 291, 292, 293, 301 fill a part of lacunas in the text of Chapters XVI, XIX and XX, according to the division into chapters by E. and M. Leumann.

The book consists of a foreword giving general information about the Manuscript «E» and its recently found folios and fragments, transcription of the text of new folios, translation of new folios, a glossary to new folios, transcriptions of 9 new fragments, facsimiles of 10 folios and 9 fragments and facsimiles of 173 folios that were issued by E. and M. Leumann* in transcriptions only. These 173 folios have never been facsimiled, though students of the Khotanese Saka language of the whole world have always felt a keen need in such reproduction.

V. S. Vorob'yov-Desyatovsky did a considerable work preparing new folios of the Manuscript «E» for publication. He transcribed stanzas 139 to 208 and colophon, prepared an interlinear translation of these stanzas, outlined the glossary. After his death the completion of the work was assigned to M. I. Vorob'yova-Desyatovskaya. L. G. Herzenberg and V. A. Livshits checked all the translation of the 10 additional folios of the MS. V. A. Livshits compiled a glossary for the new portion of the Manuscript «E».

* E. Leumann, M. Leumann, *Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus*, — «Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes», Bd XX, Leipzig, 1933—1936.

СКАЗАНИЕ О БХАДРЕ
(Новые листы сакской рукописи «Е»)

*Утверждено к печати
Ученым советом Института народов Азии
Академии наук СССР*

Редактор Н. Г. Михайлова
Технический редактор С. В. Цветкова
Корректор М. З. Шафранская

Сдано в набор 29/IV 1965 г.
Подписано к печати 28/VIII 1965 г.
Формат 84×108¹/₁₆. Печ. л. 19,0
Усл. п. л. 31,92. Уч.-изд. л. 21,45
Тираж 1000 экз. Изд. № 1362

Зак. № 872. Индекс $\frac{1-5-1}{24-63-6-65}$

Цена 1 р. 80 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
Типография издательства «Наука»
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

СПИСОК ОПЕЧАТОК

| Стр. | Строка | Напечатано | Следует читать |
|------|------------|---------------|----------------|
| 40 | 16 св. | vā 'hyamḍā | vā' hyamḍā |
| 43 | 5 св. | [23]2 | [2]32 |
| 59 | 2 сл. | миров, брахмы | миров брахмы |
| 72 | 14 св. | kṣampita | kṣamāpita |
| 74 | 12 сл. | t | te |
| 85 | 7 св. | *masta- | *māsta- |
| 92 | 9 и 10 св. | haiśś- | haiśś- |
| 92 | 15 св. | *hamdrauxśa- | *hamdrauxśa- |